

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 dicembre 2001



Aoste, le 27 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5858 a pag. 5863
INDICE SISTEMATICO da pag. 5863 a pag. 5869

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5871
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5933
Atti assessorili 5942
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5948
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5971

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5975
Annunzi legali 5993

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5858 à la page 5863
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5863 à la page 5869

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5871
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5933
Actes des Assesseurs régionaux 5942
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5948
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5971

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5975
Annonces légales 5993

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34.

Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato.

pag. 5871

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36.

Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent.

pag. 5888

Legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37.

Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

pag. 5894

Regolamento regionale 4 dicembre 2001, n. 3.

Istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978.

pag. 5897

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 5 dicembre 2001, n. 709.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale in frazione Rovine con costruzione parcheggi, nel Comune di SARRE. Decreto di rettifica al decreto n. 299 in data 24.05.1999.

pag. 5933

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001,

portant nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière.

page 5871

Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001,

portant constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent.

page 5888

Loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001,

portant dispositions relatives au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et modifiant la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

page 5894

Règlement régional n°3 du 4 décembre 2001,

portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.

page 5897

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 709 du 5 décembre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 299 du 24 mai 1999 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Rovine et de parcs de stationnements, dans la commune de SARRE.

page 5933

Decreto 5 dicembre 2001, n. 710.

Nomina del Presidente del CO.RE.COM - Comitato regionale per le comunicazioni – della Valle d'Aosta, a norma dell'art. 3, comma 2, della L.R. 04.09.2001, n. 26.
pag. 5933

Decreto 6 dicembre 2001, n. 711.

Composizione Commissione esami.
pag. 5934

Decreto 6 dicembre 2001, n. 713.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.
pag. 5935

Ordinanza 7 dicembre 2001, n. 714.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti da un pozzetto della fognatura del Comune di ISSOGNE.
pag. 5935

Decreto 10 dicembre 2001, n. 715.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».
pag. 5937

Decreto 10 dicembre 2001, n. 716.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sette unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.
pag. 5937

Decreto 10 dicembre 2001, n. 719.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale per la località Pianaz, in Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5938

Decreto 11 dicembre 2001, n. 720.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – moduli specialistici D ed E.
pag. 5941

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 29 novembre 2001, n. 85.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad

Arrêté n° 710 du 5 décembre 2001,

portant nomination du président du CORECOM – Comité régional des télécommunications de la Vallée d'Aoste, aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 26 du 4 septembre 2001.
page 5933

Arrêté n° 711 du 6 décembre 2001,

portant composition d'un jury.
page 5934

Arrêté n° 713 du 6 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé C.
page 5935

Ordonnance n° 714 du 7 décembre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant d'un puisard des égouts de la commune d'ISSOGNE.
page 5935

Arrêté n° 715 du 10 décembre 2001,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».
page 5937

Arrêté n° 716 du 10 décembre 2001,

portant recrutement temporaire de sept volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.
page 5937

Arrêté n° 719 du 10 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY.
page 5938

Arrêté n° 720 du 11 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – modules spécialisés D et E.
page 5941

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 85 du 29 novembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs

**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –
L.R. 42/94.**

pag. 5942

Decreto 29 novembre 2001, n. 86.

Iscrizione al ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 5943

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 30 novembre 2001, n. 82.

**Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle
d'Aosta per la stagione 2001/2002.**

pag. 5943

Decreto 30 novembre 2001, n. 83.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5945

Decreto 30 novembre 2001, n. 84.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5946

Decreto 30 novembre 2001, n. 85.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5946

Decreto 30 novembre 2001, n. 86.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5947

Decreto 6 dicembre 2001, n. 87.

**Classificazione di azienda alberghiera per il triennio
2001/2004.**

pag. 5947

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 4281 du 19 novembre 2001,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2001.**

page 5948

Délibération n° 4406 du 26 novembre 2001,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2001.**

page 5950

**de véhicules affectés aux services automobiles publics
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR
n° 42/1994.**

page 5942

Arrêté n° 86 du 29 novembre 2001,

**portant immatriculation au Répertoire des techniciens
et des experts.**

page 5943

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2001,

**autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste
au titre de la saison 2001/2002.**

page 5943

Arrêté n° 83 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5945

Arrêté n° 84 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5946

Arrêté n° 85 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5946

Arrêté n° 86 du 30 novembre 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 5947

Arrêté n° 87 du 6 décembre 2001,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la
période 2001/2004.**

page 5947

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4281.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2001.**

pag. 5948

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4406.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2001.**

pag. 5950

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4412.

Criteri e modalità per la concessione di finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa, ai sensi degli articoli 3 e 6 della L.R. n. 32/2001 («Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa»).
pag. 5952

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4475.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).
pag. 5959

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4518.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di medicinali non coperti da brevetto, in applicazione dell'art. 7 del Decreto Legge n. 347 del 18.09.2001, come modificato dalla Legge di conversione n. 405 del 16 novembre 2001.
pag. 5960

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4526.

Aggiornamento del programma FOSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 11 di CHALLAND-SAINT-ANSELME – (rete fognaria comprensoriale Brusson - Challand-Saint-Anselme – Lotto Challand-Saint-Anselme). Impegno di spesa.
pag. 5965

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 67.

Approvazione di variante n. 4 non sostanziale al P.R.G.C. vigente.
pag. 5971

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 68.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. vigente adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 02.04.01 relativa all'adozione del PUD in zona F2.
pag. 5971

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 30 ottobre 2001, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C..
pag. 5972

Délibération n° 4412 du 26 novembre 2001,

portant approbation des critères et des modalités afférents à l'octroi des financements relatifs au service de secours sur les pistes de ski alpin, aux termes des articles 3 et 6 de la LR n° 32/2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin).
page 5952

Délibération n° 4475 du 26 novembre 2001,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables.
page 5959

Délibération n° 4518 du 26 novembre 2001,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de médicaments génériques, en application de l'art. 7 du décret-loi n° 347 du 18 septembre 2001, modifié par la loi de conversion n° 405 du 16 novembre 2001.
page 5960

Délibération n° 4526 du 26 novembre 2001,

portant mise à jour, au titre de la période 2000/2002, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, relativement au projet n° 11 de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 5965

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 67 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRG en vigueur.
page 5971

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 68 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRG en vigueur, relative à l'adoption du PUD de la zone F2, au sens de la loi régionale n° 11/1998, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 2 avril 2001.
page 5971

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 39 du 30 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRG en vigueur.
page 5972

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4311 in data 27 luglio 2000. pag. 5975

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli, per bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) - categoria A - appartenenti all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. pag. 5975

Comune di COGNE.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 agente di polizia municipale messo notificatore, autista - cat. «C» pos. «1» - a tempo indeterminato, a 36 ore settimanali. pag. 5990

Comunità Montana n. 4 «Monte Emilius».

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 esecutore applicato, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali. pag. 5991

IVAT - Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un segretario (categoria C - posizione C2 del comparto unico Regione autonomie locali) 36 ore settimanali. pag. 5992

ANNUNZI LEGALI

Comando regionale dei Vigili del fuoco.

Bando di gara (licitazione privata) - Testo integrale. pag. 5993

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al concorso di progettazione. pag. 5996

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte du dirigeant n° 4311 du 27 juillet 2000. page 5975

Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agents et d'auxiliaires de service (contrat de travail à plein temps et à temps partiel), catégorie A, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région. page 5975

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de la police municipale, huissier, chauffeur, catégorie C, position 1, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires. page 5990

Communauté de Montagne n° 4 «Mont Emilius».

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires - d'un agent de bureau, cat. B, position B2 du statut unique régional. page 5991

IVAT - Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un secrétaire, sous contrat à durée indéterminée (catégorie C, position C2 du statut unique de la Région et des autonomie locales), 36 heures hebdomadaires. page 5992

ANNONCES LÉGALES

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint. Texte intégral. page 5993

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet. page 5996

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara a pubblico incanto.

pag. 6001

Comune di VALSAVARENCHÉ (AO).

Procedura aperta. Opere per la ricostruzione Alpe di Djouan.

pag. 6004

INDICE SISTEMATICO

ARTIGIANATO

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34.

Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato.

pag. 5871

ASSOCIAZIONI

Decreto 10 dicembre 2001, n. 715.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».

pag. 5937

BILANCIO

Délibération n° 4281 du 19 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 5948

Délibération n° 4406 du 26 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 5950

CASA DA GIOCO

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36.

Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent.

pag. 5888

COMMERCIO

Decreto 30 novembre 2001, n. 83.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5945

Assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 6001

Commune de VALSAVARENCHÉ (AO).

Procédure ouverte. Œuvres pour la restructuration «Alpe di Djouan».

page 6004

INDEX SYSTÉMATIQUE

ARTISANAT

Loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001,

portant nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière.

page 5871

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 715 du 10 décembre 2001,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».

page 5937

BUDGET

Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4281.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 5948

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4406.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 5950

CASINO

Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001,

portant constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent.

page 5888

COMMERCE

Arrêté n° 83 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5945

Decreto 30 novembre 2001, n. 84.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5946

Decreto 30 novembre 2001, n. 85.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5946

Decreto 30 novembre 2001, n. 86.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5947

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 dicembre 2001, n. 710.
Nomina del Presidente del CO.RE.COM - Comitato regionale per le comunicazioni – della Valle d'Aosta, a norma dell'art. 3, comma 2, della L.R. 04.09.2001, n. 26.
pag. 5933

Decreto 6 dicembre 2001, n. 711.
Composizione Commissione esami.
pag. 5934

Decreto 6 dicembre 2001, n. 713.
Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.
pag. 5935

Decreto 11 dicembre 2001, n. 720.
Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – moduli specialistici D ed E.
pag. 5941

ENERGIA

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4475.
Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).
pag. 5959

ENTI LOCALI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 67.
Approvazione di variante n. 4 non sostanziale al P.R.G.C. vigente.
pag. 5971

Arrêté n° 84 du 30 novembre 2001,
portant radiation du Registre du commerce.
page 5946

Arrêté n° 85 du 30 novembre 2001,
portant radiation du Registre du commerce.
page 5946

Arrêté n° 86 du 30 novembre 2001,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 5947

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 710 du 5 décembre 2001,
portant nomination du président du CORECOM – Comité régional des télécommunications de la Vallée d'Aoste, aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 26 du 4 septembre 2001.
page 5933

Arrêté n° 711 du 6 décembre 2001,
portant composition d'un jury.
page 5934

Arrêté n° 713 du 6 décembre 2001,
portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé C.
page 5935

Arrêté n° 720 du 11 décembre 2001,
portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – modules spécialisés D et E.
page 5941

ÉNERGIE

Délibération n° 4475 du 26 novembre 2001,
portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables.
page 5959

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 67 du 19 novembre 2001,
portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRG en vigueur.
page 5971

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 68.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. vigente adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 02.04.01 relativa all'adozione del PUD in zona F2.

pag. 5971

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 30 ottobre 2001, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C..

pag. 5972

ESPROPRIAZIONI

Decreto 5 dicembre 2001, n. 709.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale in frazione Rovine con costruzione parcheggi, nel Comune di SARRE. Decreto di rettifica al decreto n. 299 in data 24.05.1999.

pag. 5933

Decreto 10 dicembre 2001, n. 719.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale per la località Pianaz, in Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5938

FINANZE

Délibération n° 4281 du 19 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 5948

Délibération n° 4406 du 26 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 5950

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4412.

Criteri e modalità per la concessione di finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa, ai sensi degli articoli 3 e 6 della L.R. n. 32/2001 («Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa»).

pag. 5952

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4475.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 68 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRG en vigueur, relative à l'adoption du PUD de la zone F2, au sens de la loi régionale n° 11/1998, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 2 avril 2001.

page 5971

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 39 du 30 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur.

page 5972

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 709 du 5 décembre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 299 du 24 mai 1999 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Rovine et de parcs de stationnements, dans la commune de SARRE.

page 5933

Arrêté n° 719 du 10 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY.

page 5938

FINANCES

Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4281.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 5948

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4406.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 5950

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4412 du 26 novembre 2001,

portant approbation des critères et des modalités afférents à l'octroi des financements relatifs au service de secours sur les pistes de ski alpin, aux termes des articles 3 et 6 de la LR n° 32/2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin).

page 5952

Délibération n° 4475 du 26 novembre 2001,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utili-

dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).

pag. 5959

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 6 dicembre 2001, n. 711.

Composizione Commissione esami.

pag. 5934

Decreto 6 dicembre 2001, n. 713.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.

pag. 5935

Decreto 11 dicembre 2001, n. 720.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – moduli specialistici D ed E.

pag. 5941

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 7 dicembre 2001, n. 714.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate provenienti da un pozzetto della fognatura del Comune di ISSOGNE.

pag. 5935

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4526.

Aggiornamento del programma FOSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 11 di CHALLAND-SAINT-ANSELME – (rete fognaria comprensoriale Brusson - Challand-Saint-Anselme – Lotto Challand-Saint-Anselme). Impegno di spesa.

pag. 5965

ISTRUZIONE

Regolamento regionale 4 dicembre 2001, n. 3.

Istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978.

pag. 5897

OPERE PUBBLICHE

Decreto 5 dicembre 2001, n. 709.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale in frazione Rovine con costruzio-

sation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables.

page 5959

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 711 du 6 décembre 2001,

portant composition d'un jury.

page 5934

Arrêté n° 713 du 6 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé C.

page 5935

Arrêté n° 720 du 11 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – modules spécialisés D et E.

page 5941

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 714 du 7 décembre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant d'un puisard des égouts de la commune d'ISSOGNE.

page 5935

Délibération n° 4526 du 26 novembre 2001,

portant mise à jour, au titre de la période 2000/2002, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, relativement au projet n° 11 de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5965

INSTRUCTION

Règlement régional n°3 du 4 décembre 2001,

portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.

page 5897

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 709 du 5 décembre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 299 du 24 mai 1999 relatif à l'expropriation des terrains néces-

ne parcheggi, nel Comune di SARRE. Decreto di rettifica al decreto n. 299 in data 24.05.1999.

pag. 5933

PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37.

Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

pag. 5894

Decreto 10 dicembre 2001, n. 716.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sette unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 5937

PROFESSIONI

Decreto 29 novembre 2001, n. 85.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 5942

Decreto 29 novembre 2001, n. 86.

Iscrizione al ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 5943

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4526.

Aggiornamento del programma FOSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 11 di CHALLAND-SAINT-ANSELME – (rete fognaria comprensoriale Brusson - Challand-Saint-Anselme – Lotto Challand-Saint-Anselme). Impegno di spesa.

pag. 5965

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37.

Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

pag. 5894

Decreto 10 dicembre 2001, n. 716.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sette unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 5937

saires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Rovine et de parcs de stationnements, dans la commune de SARRE.

page 5933

PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001,

portant dispositions relatives au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et modifiant la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

page 5894

Arrêté n° 716 du 10 décembre 2001,

portant recrutement temporaire de sept volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

page 5937

PROFESSIONS

Arrêté n° 85 du 29 novembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 5942

Arrêté n° 86 du 29 novembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

page 5943

PLANIFICATION

Délibération n° 4526 du 26 novembre 2001,

portant mise à jour, au titre de la période 2000/2002, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, relativement au projet n° 11 de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5965

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001,

portant dispositions relatives au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et modifiant la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

page 5894

Arrêté n° 716 du 10 décembre 2001,

portant recrutement temporaire de sept volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

page 5937

RADIOTELECOMUNICAZIONI

Decreto 5 dicembre 2001, n. 710.

Nomina del Presidente del CO.RE.COM - Comitato regionale per le comunicazioni – della Valle d'Aosta, a norma dell'art. 3, comma 2, della L.R. 04.09.2001, n. 26.
pag. 5933

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 30 novembre 2001, n. 82.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.
pag. 5943

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4412.

Criteri e modalità per la concessione di finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa, ai sensi degli articoli 3 e 6 della L.R. n. 32/2001 («Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa»).
pag. 5952

TRASPORTI

Decreto 10 dicembre 2001, n. 719.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale per la località Pianaz, in Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5938

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 6 dicembre 2001, n. 87.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.
pag. 5947

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4518.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di medicinali non coperti da brevetto, in applicazione dell'art. 7 del Decreto Legge n. 347 del 18.09.2001, come modificato dalla Legge di conversione n. 405 del 16 novembre 2001.
pag. 5960

URBANISTICA

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 67.

Approvazione di variante n. 4 non sostanziale al P.R.G.C. vigente.
pag. 5971

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

Arrêté n° 710 du 5 décembre 2001,

portant nomination du président du CORECOM – Comité régional des télécommunications de la Vallée d'Aoste, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 de la LR n° 26 du 4 septembre 2001.
page 5933

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2001,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2001/2002.
page 5943

Délibération n° 4412 du 26 novembre 2001,

portant approbation des critères et des modalités afférents à l'octroi des financements relatifs au service de secours sur les pistes de ski alpin, aux termes des articles 3 et 6 de la LR n° 32/2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin).
page 5952

TRANSPORTS

Arrêté n° 719 du 10 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY.
page 5938

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 87 du 6 décembre 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2001/2004.
page 5947

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 4518 du 26 novembre 2001,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de médicaments génériques, en application de l'art. 7 du décret-loi n° 347 du 18 septembre 2001, modifié par la loi de conversion n° 405 du 16 novembre 2001.
page 5960

URBANISME

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 67 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRG en vigueur.
page 5971

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 68.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. vigente adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 02.04.01 relativa all'adozione del PUD in zona F2.

pag. 5971

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 30 ottobre 2001, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C..

pag. 5972

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 68 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRG en vigueur, relative à l'adoption du PUD de la zone F2, au sens de la loi régionale n° 11/1998, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 2 avril 2001.

page 5971

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 39 du 30 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur.

page 5972

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34.

Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Imprenditore artigiano
- Art. 3 – Impresa artigiana
- Art. 4 – Dimensioni dell'impresa artigiana
- Art. 5 – Istruzione artigiana

CAPO II
ALBO REGIONALE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

- Art. 6 – Istituzione dell'Albo regionale delle imprese artigiane
- Art. 7 – Procedure di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo
- Art. 8 – Iscrizione all'Albo ed effetti dell'iscrizione
- Art. 9 – Variazioni, cancellazioni, revisioni e accertamenti d'ufficio
- Art. 10 – Revisione dell'Albo
- Art. 11 – Consorzi e società consortili
- Art. 12 – Ricorsi in materia di iscrizioni, modificazioni e cancellazioni

CAPO III
COMMISSIONE REGIONALE
PER L'ARTIGIANATO

- Art. 13 – Commissione regionale per l'artigianato
- Art. 14 – Costituzione e composizione della Commissione regionale per l'artigianato

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001,

portant nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objectifs
- Art. 2 – Artisan
- Art. 3 – Entreprise artisanale
- Art. 4 – Dimensions de l'entreprise artisanale
- Art. 5 – Formation professionnelle

CHAPITRE II
REGISTRE RÉGIONAL DES MÉTIERS

- Art. 6 – Institution du registre régional des métiers
- Art. 7 – Procédures d'immatriculation, de modification et de radiation
- Art. 8 – Immatriculation au registre et effets
- Art. 9 – Modifications, radiations, révisions et contrôles
- Art. 10 – Révision du registre des métiers
- Art. 11 – Consortiums et sociétés assimilées
- Art. 12 – Recours en matière d'inscriptions, de modifications et de radiations

CHAPITRE III
COMMISSION RÉGIONALE
DE L'ARTISANAT

- Art. 13 – Commission régionale de l'artisanat
- Art. 14 – Constitution et composition de la commission régionale de l'artisanat

Art. 15 – Funzionamento della Commissione

Art. 16 – Azioni per contrastare l'abusivismo

CAPO IV
SANZIONI

Art. 17 – Sanzioni amministrative

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 18 – Disposizioni finanziarie

CAPO VI
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 19 – Norme transitorie

Art. 20 – Abrogazione di norme

Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, nell'esercizio della competenza di cui all'articolo 2, comma primo, lettera p), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), con la presente legge disciplina la materia dell'artigianato al fine di:

- a) adeguarla alle attuali esigenze dell'impresa artigiana, con particolare riferimento all'integrazione nel mercato europeo;
- b) semplificare e razionalizzare le relative procedure amministrative;
- c) intensificare la partecipazione diretta degli imprenditori artigiani agli organismi pubblici di rappresentanza e tutela dell'artigianato;
- d) valorizzare e tutelare la peculiarità del lavoro artigiano in tutte le sue manifestazioni.

Art. 2
(Imprenditore artigiano)

1. È imprenditore artigiano colui che esercita personalmente, professionalmente e in qualità di titolare dell'impresa, un'attività economica organizzata avente i requisiti e le finalità di cui all'articolo 3, svolgendo in misura prevalente il proprio lavoro nel processo produttivo e assumendo le funzioni di direzione e di gestione tecnico-produttiva in modo preminente rispetto all'organizzazione dei fattori di produzione.

2. L'imprenditore artigiano, nell'esercizio di particolari

Art. 15 – Fonctionnement de la commission régionale de l'artisanat

Art. 16 – Actions en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan

CHAPITRE IV
SANCTIONS

Art. 17 – Sanctions administratives

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 18 – Dispositions financières

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 19 – Dispositions transitoires

Art. 20 – Abrogations

Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objectifs)

1. En vertu de la compétence visée à la lettre p) du premier alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), la Région régit par la présente loi le secteur de l'artisanat aux fins suivantes :

- a) Prendre en compte les exigences actuelles de l'entreprise artisanale, notamment en fonction au processus d'intégration européenne ;
- b) Simplifier et rationaliser les procédures administratives en la matière ;
- c) Renforcer la participation directe des artisans aux organismes publics de représentation et de sauvegarde de l'artisanat ;
- d) Mettre en valeur et sauvegarder la particularité du travail de l'artisan sous toutes ses formes.

Art. 2
(Artisan)

1. A droit à la qualification d'artisan tout chef d'entreprise qui exerce à titre personnel une activité professionnelle organisée répondant aux conditions et aux fins visées à l'article 3 de la présente loi, et dont les fonctions principales tiennent au processus de production ainsi qu'à la direction et à la gestion technique, plutôt qu'à l'organisation des facteurs de production.

2. L'artisan exerçant des activités qui exigent des com-

attività che richiedono una peculiare preparazione ed implicano responsabilità a tutela e garanzia degli utenti, deve essere in possesso dei requisiti tecnico-professionali previsti dalla normativa vigente.

Art. 3
(Impresa artigiana)

1. È artigiana l'impresa che, esercitata dall'imprenditore artigiano nei limiti dimensionali di cui all'articolo 4, ha per scopo prevalente:

- a) lo svolgimento di un'attività di produzione di beni, anche semilavorati;
- b) lo svolgimento di un'attività di prestazione di servizi, escluse le attività agricole e le attività di prestazione di servizi commerciali, di intermediazione nella circolazione dei beni o ausiliarie di queste ultime, di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, salvo il caso che siano solamente strumentali e accessorie all'esercizio d'impresa.

2. L'impresa artigiana può essere esercitata in luogo fisso, presso l'abitazione dell'imprenditore o di uno dei soci, in appositi locali o in altra sede designata dal committente, ovvero in forma ambulante o di posteggio.

3. L'imprenditore artigiano può essere titolare di una sola impresa artigiana; egli può assumere partecipazioni in altre società artigiane e in tal caso è escluso dal computo di cui all'articolo 4, comma 3, lettera b).

4. L'impresa artigiana può essere costituita ed esercitata in forma individuale o in forma di società, anche cooperativa o a responsabilità limitata, escluse le società per azioni e in accomandita per azioni, a condizione che la maggioranza dei soci, o uno nel caso di due soci, sia imprenditore artigiano così come definito all'articolo 2.

5. Il socio unico di società a responsabilità limitata deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2 e non può essere unico socio di altra società a responsabilità limitata o socio accomandatario di una società in accomandita semplice.

6. L'impresa costituita ed esercitata in forma di società a responsabilità limitata pluripersonale, che, operando nei limiti dimensionali di cui all'articolo 4 e per gli scopi di cui al comma 1, presenta domanda alla Commissione regionale per l'artigianato di cui all'articolo 13, di seguito denominata Commissione, ha diritto al riconoscimento della qualifica di artigiana e alla conseguente iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'articolo 6, se la maggioranza dei soci, o uno nel caso di due soci, svolge in prevalenza lavoro personale, anche manuale, nel processo produttivo e detiene la maggioranza del capitale sociale e negli organi deliberanti della società medesima.

pétences spécifiques et comportent des obligations de protection et de garantie vis-à-vis des clients doit remplir les conditions techniques et professionnelles prévues par les dispositions en vigueur en la matière.

Art. 3
(Entreprise artisanale)

1. On entend par entreprise artisanale l'activité qu'un artisan exerce, dans le respect des limites de dimensions fixées à l'article 4, essentiellement aux fins suivantes :

- a) Production de biens, y compris de biens semi-finis ;
- b) Prestation de services, exception faite des activités agricoles, des activités de prestation de services commerciaux, de courtage – et auxiliaires – et de vente au public d'aliments et de boissons, sauf au cas où lesdites activités seraient exercées à titre purement utilitaire et accessoire par rapport aux activités principales de l'entreprise.

2. L'activité artisanale peut être exercée sous forme tant non sédentaire que sédentaire, c'est-à-dire au domicile de l'entrepreneur ou de l'un de ses associés, dans des locaux spécialement réservés à cet effet ou dans tout autre endroit choisi par le commettant.

3. Chaque artisan ne peut être propriétaire que d'une seule entreprise, mais peut prendre des participations dans d'autres entreprises artisanales ; auquel cas, il n'entre pas en ligne de compte dans le calcul visé à la lettre b) du troisième alinéa de l'article 4 de la présente loi.

4. L'activité artisanale peut être organisée et exercée sous forme d'entreprise unipersonnelle ou de société – coopérative ou à responsabilité limitée s'il y a lieu, mais jamais par actions, ni en commandite par actions – à condition que la majorité des associés – ou du moins un, si ces derniers sont au nombre de deux – réponde aux conditions requises des artisans, aux termes de l'article 2 de la présente loi.

5. Au cas où une société à responsabilité limitée compterait un seul associé, ce dernier doit répondre aux conditions visées à l'article 2 de la présente loi et ne peut pas, en même temps, être le seul associé d'une autre société à responsabilité limitée, ni un commandité d'une société en commandite simple.

6. Toute entreprise organisée et gérée sous forme de société à responsabilité limitée pluripersonnelle, dans le respect des limites de dimensions indiquées à l'article 4 et aux fins énoncées au premier alinéa du présent article, a le droit – sur demande déposée à la commission régionale de l'artisanat instituée à l'article 13 de la présente loi, ci-après dénommée « commission » – d'être classée comme entreprise artisanale et d'être immatriculée au registre des métiers visé à l'article 6, à condition que la majorité des associés – ou du moins un, si ces derniers sont au nombre de deux – prenne habituellement et personnellement part à l'exécution du travail, éventuellement manuel, ainsi qu'au processus de

7. Qualora l'attività artigiana sia organizzata in forma di società, i requisiti tecnico-professionali di cui all'articolo 2, comma 2, devono essere posseduti da almeno un socio.

Art. 4
(Dimensioni dell'impresa artigiana)

1. L'impresa artigiana può essere esercitata anche con la prestazione d'opera di personale dipendente diretto personalmente dall'imprenditore o, se costituita in forma di società, dai soci che risultino in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, sempre che non superi i seguenti limiti:

- a) per l'impresa che non svolge attività lavorativa in serie, un massimo di diciotto dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a nove; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a ventidue a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- b) per l'impresa che svolge attività lavorativa in serie, un massimo di nove dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a cinque; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a dodici a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- c) per l'impresa che svolge la propria attività nei settori delle lavorazioni artistiche, tradizionali e dell'abbigliamento su misura, un massimo di trentadue dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a sedici; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a quaranta a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti;
- d) per le imprese che svolgono attività di trasporto di persone o di cose o di sgombero neve un massimo di otto dipendenti;
- e) per le imprese di costruzioni edili un massimo di dieci dipendenti, compresi gli apprendisti in numero non superiore a cinque; il numero massimo dei dipendenti può essere elevato fino a quindici a condizione che le unità aggiuntive siano apprendisti.

2. Ai fini del calcolo dei limiti di cui al comma 1 non sono computati:

- a) per un periodo di due anni, gli apprendisti passati in qualifica ai sensi della legge 19 gennaio 1955, n. 25 (Disciplina dell'apprendistato) e mantenuti in servizio dalla stessa impresa artigiana;
- b) i lavoratori a domicilio di cui alla legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove norme per la tutela del lavoro a domicilio), sempre che non superino un terzo dei dipendenti non apprendisti occupati presso l'impresa artigiana;
- c) i portatori di handicap fisici, psichici o sensoriali.

production et détienne la majorité des parts du capital social et des voix, au sein des organes délibérants de la société.

7. Au cas où l'activité artisanale serait organisée sous forme de société, les conditions techniques et professionnelles visées au deuxième alinéa de l'article 2 de la présente loi doivent être remplies par au moins un associé.

Art. 4
(Dimensions de l'entreprise artisanale)

1. L'activité artisanale peut être exercée avec l'aide de salariés placés sous la direction de l'artisan ou, s'il s'agit d'une société, des associés répondant aux conditions visées à l'article 2 de la présente loi, sous réserve du respect des limites suivantes :

- a) Dix-huit salariés, y compris les apprentis (neuf au plus), pour les entreprises qui n'exécutent pas de travaux en série ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de vingt-deux salariés au total ;
- b) Neuf salariés, y compris les apprentis (cinq au plus), pour les entreprises qui exécutent des travaux en série ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de douze salariés au total ;
- c) Trente-deux salariés, y compris les apprentis (seize au plus), pour les entreprises qui appliquent des processus artistiques et traditionnels ou qui travaillent dans la couture ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de quarante salariés au total ;
- d) Huit salariés, pour les entreprises qui exercent une activité de transport de biens ou de personnes ou qui procèdent au déblayement de la neige ;
- e) Dix salariés, y compris les apprentis (cinq au plus), pour les entreprises du bâtiment ; des apprentis supplémentaires peuvent toutefois être employés, jusqu'à concurrence de quinze salariés au total.

2. Les limites fixées au premier alinéa du présent article ne prennent pas en compte :

- a) Pendant une période de deux ans, les apprentis embauchés par l'entreprise au sein de laquelle ils ont effectué leur stage de qualification, au sens de la loi n° 25 du 19 janvier 1955 (Réglementation de l'apprentissage) ;
- b) Les travailleurs à domicile visés à la loi n° 877 du 18 décembre 1973 (Nouvelles dispositions pour la protection des travailleurs à domicile), à condition qu'ils ne dépassent pas un tiers des salariés non apprentis employés par l'entreprise ;
- c) Les handicapés physiques, mentaux ou sensoriels.

3. Ai fini del calcolo dei limiti di cui al comma 1 sono computati:

- a) i familiari dell'imprenditore, anche se partecipanti all'impresa familiare di cui all'articolo 230bis del codice civile, che svolgono le loro attività di lavoro prevalentemente e professionalmente nell'ambito dell'impresa artigiana;
- b) i soci, tranne uno, che svolgono prevalentemente lavoro personale nell'impresa artigiana;
- c) i dipendenti, qualunque siano le mansioni svolte.

4. Le imprese artigiane che superano fino ad un massimo del 20 per cento al mese i limiti di cui al comma 1, con approssimazione all'unità superiore, e per la durata non superiore a sei mesi all'anno, mantengono l'iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'articolo 6.

5. Le attività di cui al comma 1, lettera c), sono individuate, ai fini dimensionali, con provvedimento della Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione e le associazioni di categoria delle imprese artigiane.

Art. 5
(Istruzione artigiana)

1. Al fine di assicurare un sistema di interventi formativi finalizzati all'acquisizione delle conoscenze teoriche e delle abilità pratiche necessarie per svolgere ruoli professionali nel settore artigiano, la struttura regionale competente in materia di artigianato promuove, sentite le associazioni di categoria, i corsi di istruzione artigiana nell'ambito di programmi regionali di formazione professionale garantendone l'effettuazione anche tramite rapporti di convenzione con soggetti accreditati.

2. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, stabilisce le modalità di organizzazione, la durata e le materie dei corsi di cui al comma 1.

CAPO II
ALBO REGIONALE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

Art. 6
(Istituzione dell'Albo regionale
delle imprese artigiane)

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di artigianato, l'Albo regionale delle imprese artigiane, di seguito denominato Albo, al quale devono iscriversi, con le formalità e nei termini previsti per il registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura) e successive modificazioni, tutte le imprese che hanno la sede legale e operativa nel territorio della regione.

3. Les limites fixées au premier alinéa du présent article prennent en compte :

- a) Les membres de la famille de l'artisan qui travaillent à titre principal dans l'entreprise, même s'ils collaborent au fonctionnement de l'entreprise familiale visée à l'article 230 bis du code civil ;
- b) Tous les associés, moins un, prenant part personnellement – et à titre principal – à l'exécution du travail ;
- c) Tous les salariés, quelles que soient leurs fonctions.

4. L'immatriculation au registre régional des métiers visé à l'article 6 de la présente loi est maintenue aux artisans qui, pendant six mois par an au plus, emploient par mois un nombre de travailleurs dépassant de vingt pour cent maximum les limites fixées au premier alinéa du présent article, chiffre arrondi à l'unité supérieure.

5. Aux fins de la détermination des limites de dimensions des entreprises, les activités visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article sont définies par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, la commission et les associations des entreprises artisanales entendues.

Art. 5
(Formation professionnelle)

1. Aux fins de la mise en œuvre d'un système d'actions formatives visant à garantir l'acquisition des connaissances théoriques et des compétences pratiques nécessaires à l'exercice d'une activité artisanale, la structure régionale compétente en matière d'artisanat organise, les associations catégorielles entendues, des cours de formation professionnelle dans le cadre des programmes régionaux de formation, s'il y a lieu par des conventions avec des organismes agréés.

2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'organisation, la durée et les matières des cours visées au premier alinéa du présent article.

CHAPITRE II
REGISTRE RÉGIONAL DES MÉTIERS

Art. 6
(Institution du registre régional des métiers)

1. Est institué à la structure régionale compétente en matière d'artisanat le registre régional des métiers, ci-après dénommé « registre », auquel doivent être immatriculées – suivant les formalités et dans les délais prévus pour le registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture) modifiée – toutes les entreprises ayant leur siège social et d'exploitation sur le territoire régional.

2. La Commissione provvede alla tenuta dell'Albo.

3. L'Albo è pubblico e chiunque può ottenere notizie contenute nello stesso.

Art. 7
(*Procedura di iscrizione, modificazione
e cancellazione dall'Albo*)

1. L'imprenditore artigiano deve presentare domanda per l'iscrizione all'Albo entro trenta giorni dalla data di inizio dell'attività.

2. L'iscrizione all'Albo è costitutiva della qualifica artigiana e condizione per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese artigiane.

3. Le domande di iscrizione all'Albo e le successive domande di modifica e di cancellazione sono indirizzate alla Commissione e sono presentate sui modelli approvati dal Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato per l'iscrizione al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993 e successive modificazioni, e delle denunce al repertorio delle notizie economiche e amministrative di cui all'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile) e successive modificazioni.

4. I modelli di cui al comma 3 possono essere integrati con appositi intercalari, approvati dal dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato, qualora si intenda acquisire notizie di specifico rilievo ai fini della gestione dell'Albo nonché per l'esercizio delle funzioni regionali in materia di artigianato.

5. Le domande di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo e le relative decisioni della Commissione sono comunicate dalla Commissione stessa, secondo le modalità e i termini previsti all'articolo 19 del D.P.R. 581/1995 e successive modificazioni, all'Ufficio del Registro delle imprese che provvede, ai sensi dell'articolo 8, comma 4, della l. 580/1993 e successive modificazioni, ad eseguire la relativa annotazione nella sezione speciale del registro.

6. Alle domande di iscrizione, modificazione e cancellazione dall'Albo e ai documenti emessi, si applicano gli importi dei diritti di segreteria sull'attività certificativa svolta, e sulla iscrizione in ruoli, elenchi, registri e albi, tenuti dalle Camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura.

Art. 8
(*Iscrizione all'Albo ed effetti dell'iscrizione*)

1. La Commissione, verificata la completezza della domanda e accertata la sussistenza dei requisiti dell'impresa artigiana, delibera l'iscrizione nell'Albo entro il termine di sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda,

2. La commission veille à la tenue du registre.

3. Le registre est public et quiconque peut obtenir communication des renseignements qu'il contient.

Art. 7
(*Procédures d'immatriculation, de modification
et de radiation*)

1. L'artisan doit demander son immatriculation au registre dans les trente jours du début de l'activité y donnant lieu.

2. L'immatriculation au registre vaut qualification d'artisan. Elle est indispensable aux fins de l'obtention des aides aux entreprises artisanales.

3. Les demandes d'immatriculation au registre, ainsi que les demandes de modification ou de radiation sont adressées à la commission. Elles sont établies sur les formulaires approuvés par le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat pour l'immatriculation au registre des entreprises (article 8 de la loi n° 580/1993 modifiée) et pour les déclarations au répertoire des annonces économiques et administratives (article 9 du décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 portant règlement d'application de l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 relative à l'institution du registre des entreprises visé à l'article 2188 du code civil, modifié).

4. Des informations complémentaires – approuvées par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat – peuvent être requises dans les formulaires visés au troisième alinéa du présent article en vue de la collecte de données revêtant un intérêt spécifique pour la tenue du registre et l'exercice des fonctions régionales en matière d'artisanat.

5. La commission informe le bureau du registre des entreprises des demandes d'immatriculation, de modification ou de radiation déposées, ainsi que de ses décisions au sujet desdites demandes, suivant les modalités et dans les délais fixés par l'article 19 du DPR n° 581/1995 modifié. Aux termes du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580/1993 modifiée, le bureau du registre des entreprises pourvoit à inscrire les informations y afférentes dans la section spéciale du registre.

6. Les demandes d'immatriculation, de modification et de radiation, ainsi que les documents délivrés aux intéressés sont soumis aux droits d'acte dus au titre de la délivrance de certificats et de l'immatriculation aux répertoires, listes, registres et tableaux tenus par les chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

Art. 8
(*Immatriculation au registre et effets*)

1. La commission prononce l'immatriculation au registre dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la demande y afférente, après avoir vérifié que le dossier de la demande est bien complet et que l'entreprise artisanale

con decorrenza dal momento in cui è iniziata l'attività.

2. Decorso il termine di cui al comma 1, la domanda di iscrizione si intende accolta.

3. La Commissione, qualora in sede di esame ravvisi la necessità di completare o rettificare la domanda, ovvero di integrare la documentazione, invita l'impresa richiedente a completare o rettificare la stessa, assegnando un termine non superiore a trenta giorni, trascorso inutilmente il quale, con deliberazione motivata, rifiuta l'iscrizione.

4. La Commissione, qualora accerti l'assenza dei requisiti per l'iscrizione, rigetta l'istanza con decisione motivata.

5. I provvedimenti della Commissione sono comunicati a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro venti giorni successivi all'adozione del provvedimento stesso.

6. Le unità locali istituite fuori del territorio della Valle d'Aosta sono comunicate alla Commissione.

7. La Commissione, relativamente alla tenuta dell'Albo degli elenchi nominativi di cui alla legge 29 dicembre 1956, n. 1533 (Assicurazione obbligatoria contro le malattie per gli artigiani) e successive modificazioni, ed alla legge 4 luglio 1959, n. 463 (Estensione dell'assicurazione obbligatoria per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti agli artigiani e ai loro familiari), adotta provvedimenti vincolanti.

8. In caso di invalidità, di morte o di intervenuta sentenza che dichiara l'interdizione o l'inabilitazione dell'imprenditore artigiano, la relativa impresa può conservare, su richiesta, l'iscrizione all'Albo, anche in mancanza di uno dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4, per un periodo massimo di cinque anni o fino al compimento della maggiore età dei figli minorenni, sempre che l'esercizio dell'impresa sia assunto dal coniuge o dai figli maggiorenni o minori emancipati o dal tutore dei figli minorenni dell'imprenditore invalido, deceduto, interdetto o inabilitato. L'esercizio dell'attività è comunque subordinato al possesso dei requisiti tecnico-professionali, se richiesti dalla normativa di settore, da parte del soggetto che assume la conduzione dell'impresa, il quale, qualora non ne sia in possesso, può preporre all'esercizio dell'attività medesima un responsabile tecnico in possesso dei medesimi requisiti.

9. Alle imprese artigiane iscritte all'Albo non si applicano le disposizioni di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della legge 15 marzo 1997, n. 59), qualora svolgano attività di vendita nei locali di produzione, o ad essi contigui, dei beni di propria produzione, ovvero forniscano al committente beni ac-

remplit les conditions requises. L'immatriculation produit ses effets à compter de la date de début de l'activité.

2. À défaut de décision de la commission dans le délai visé au premier alinéa du présent article, la demande d'immatriculation est réputée acceptée.

3. Au cas où, en phase d'instruction, la commission jugerait nécessaire que la demande soit rectifiée ou complétée, ou bien que d'autres documents y afférents soient produits, elle invite le demandeur à rectifier ou compléter son dossier dans un délai donné, lequel ne saurait dépasser les trente jours. À défaut d'exécution dans ledit délai, la commission rejette la demande d'immatriculation par une délibération motivée.

4. Au cas où elle constaterait que le demandeur ne remplit pas les conditions requises pour l'immatriculation au registre, la commission rejette la demande d'immatriculation par une délibération motivée.

5. Les décisions de la commission sont communiquées aux intéressés par lettre recommandée avec accusé de réception, envoyée dans les vingt jours qui suivent leur adoption.

6. La commission est informée de l'institution d'unités locales hors du territoire de la Vallée d'Aoste.

7. En ce qui concerne la tenue des fichiers visés à la loi n° 1533 du 29 décembre 1956 (Assurance maladie obligatoire pour les artisans), modifiée, et de la loi n° 463 du 4 juillet 1959 (Extension aux artisans et à leurs familles de l'assurance obligatoire vieillesse, invalidité et décès), les mesures adoptées par la commission sont contraignantes.

8. En cas d'invalidité, de décès ou de déclaration d'interdiction ou d'incapacité de l'artisan, l'immatriculation de l'entreprise au registre est maintenue – à la demande de celle-ci et même si elle ne réunit plus toutes les conditions visées aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi – pendant un période maximale de 5 ans ou jusqu'à ce que les enfants mineurs de l'artisan deviennent majeurs, à la condition que la direction de l'activité soit prise en charge par le conjoint de celui-ci, par ses enfants – soit majeurs, soit mineurs et émancipés – ou par le tuteur des enfants mineurs. L'exercice de l'activité reste subordonné au fait que la personne poursuivant l'exploitation réunisse les conditions techniques et professionnelles requises par la réglementation en la matière. Faute de quoi, ladite personne doit confier l'exploitation à un responsable technique justifiant des conditions susmentionnées.

9. Les dispositions du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme des règles relatives au secteur du commerce, conformément au quatrième alinéa de l'article 4 la loi n° 59 du 15 mars 1997) ne s'appliquent pas aux entreprises artisanales immatriculées au registre, si celles-ci vendent dans leurs locaux de production ou dans des locaux annexes, des biens qu'elles produisent, ou si elles fournissent

cessori all'esecuzione dell'opera o alla prestazione del servizio.

10. Nessuna impresa può adottare, quale ditta o insegna o marchio, una denominazione in cui ricorrano riferimenti all'artigianato se essa non è iscritta all'Albo; lo stesso divieto vale per i consorzi e le società consortili fra imprese che non siano iscritti nella separata sezione dell'Albo. Le relative funzioni di vigilanza e controllo sono svolte dai Comuni.

Art. 9
(Variazioni, cancellazioni, revisioni
e accertamenti d'ufficio)

1. L'impresa artigiana deve comunicare alla Commissione, entro il termine di trenta giorni, le variazioni dello stato di fatto e di diritto riguardanti l'impresa medesima.

2. La Commissione, effettuati gli accertamenti eventualmente occorrenti, dispone entro il termine di sessanta giorni le opportune variazioni all'Albo, dandone comunicazione agli interessati con le stesse modalità previste per l'iscrizione.

3. La Commissione, ai fini della verifica della sussistenza dei requisiti, può disporre accertamenti d'ufficio.

4. L'Ispettorato del lavoro, gli enti erogatori di agevolazioni in favore di imprese artigiane e qualsiasi pubblica amministrazione interessata che, nell'esercizio delle loro funzioni, riscontrino l'inesistenza di uno dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4, nei riguardi di imprese iscritte all'Albo, possono darne comunicazione alla Commissione, ai fini degli accertamenti d'ufficio e delle relative decisioni di merito, che devono comunque essere assunte entro sessanta giorni e che fanno stato a tutti gli effetti.

5. I provvedimenti adottati dalla Commissione ai sensi del comma 4 sono comunicati all'interessato entro venti giorni dal provvedimento, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento. I provvedimenti della Commissione sono trasmessi anche agli organismi che hanno effettuato la comunicazione.

6. Le cancellazioni avvengono su domanda o per accertamento d'ufficio, qualora manchi uno dei requisiti per l'iscrizione. La cancellazione d'ufficio deve essere effettuata con decisione motivata, previa audizione del titolare dell'impresa artigiana, entro il termine stabilito dalla stessa Commissione.

7. La Commissione accerta la sussistenza, la modificazione o la perdita dei requisiti richiesti per il riconoscimento della qualifica di impresa artigiana. La cancellazione dall'Albo ha effetto dalla data di cessazione dell'attività dell'impresa o dalla data del provvedimento negli altri casi.

Art. 10
(Revisione dell'Albo)

1. La Commissione dispone, ogni cinque anni, la revisione completa dell'Albo.

au commettant les biens nécessaires à l'exécution du travail ou à la prestation de services.

10. Aucune entreprise ne peut utiliser un nom, une raison sociale, une enseigne ou une marque comportant une référence à une activité artisanale si elle n'est pas inscrite au registre. Cette interdiction s'applique également aux consortiums et sociétés assimilées réunissant des entreprises qui ne sont pas immatriculées dans la section spéciale du registre. Les communes sont chargées de veiller au respect de cette prescription et d'effectuer les contrôles nécessaires.

Art. 9
(Modifications, radiations, révisions
et contrôles)

1. L'entreprise artisanale dispose de trente jours pour communiquer à la commission les modifications de fait ou de droit qui la concernent.

2. Après avoir effectué les éventuels contrôles qui s'imposent, la commission pourvoit sous soixante jours à la modification des données portées au registre et en informe l'intéressé selon les mêmes modalités que pour une immatriculation.

3. La commission peut effectuer des contrôles d'office pour vérifier que l'intéressé justifie bien des conditions requises.

4. L'inspection du travail, les organismes qui versent des aides aux entreprises artisanales et les administrations qui, dans l'exercice de leurs fonctions, constatent que l'une des conditions requises aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi n'est pas remplie par une entreprise immatriculée au registre, peuvent le communiquer à la commission, aux fins des contrôles et des décisions y afférentes. Lesdites décisions doivent toutefois être prises sous soixante jours et sont contraignantes de plein droit.

5. Les décisions prises par la commission au sens du quatrième alinéa du présent article sont communiquées à l'intéressé dans les vingt jours suivants, par lettre recommandée avec accusé de réception. Les décisions de la commission sont également transmises aux organismes qui ont effectué la communication.

6. Les radiations sont effectuées sur demande ou à l'issue d'un contrôle d'office, lorsqu'une des conditions requises n'est plus remplie. La radiation d'office doit être motivée et précédée d'un entretien avec l'artisan, dans les délais prescrits par la commission.

7. La commission vérifie l'existence, la modification ou la perte des conditions requises pour l'obtention de la qualification d'artisan. La radiation du registre prend effet à la date de cessation de l'activité de l'entreprise ou à la date d'entrée en vigueur de la décision y afférente.

Art. 10
(Révision du registre des métiers)

1. Tous les cinq ans, la commission procède à une révision intégrale du registre.

2. I criteri e le modalità per la revisione dell'Albo sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione.

Art. 11
(*Consorti e società consortili*)

1. I consorzi e le società consortili costituiti anche in forma cooperativa tra imprese artigiane sono iscritti in separata sezione dell'Albo.

2. Nella sezione separata di cui al comma 1 sono altresì iscritti i consorzi e le società consortili, costituite anche in forma cooperativa, cui partecipino, oltre che imprese artigiane, anche piccole imprese di produzione e di servizio, come definite dalla normativa comunitaria e statale, nonché gli enti pubblici e gli enti privati di ricerca e di assistenza tecnica e finanziaria.

3. Nei consorzi e nelle società consortili di cui al comma 2, il numero delle imprese artigiane non può essere inferiore ai due terzi dei soci e queste devono detenere la maggioranza negli organi deliberanti.

4. Ai consorzi e alle società consortili, iscritte nella separata sezione dell'Albo, sono estese le agevolazioni previste per le singole imprese artigiane.

Art. 12
(*Ricorsi in materia di iscrizioni, modificazioni e cancellazioni*)

1. Contro i provvedimenti della Commissione è ammesso il ricorso alla Giunta regionale entro il termine di sessanta giorni dalla data di comunicazione del provvedimento adottato.

2. La Giunta regionale deve pronunciarsi con decisione motivata entro il termine di novanta giorni dal deposito del ricorso, decorso il quale, lo stesso si intende accolto.

3. I procedimenti di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche per i ricorsi contro i provvedimenti di iscrizione, modificazione e cancellazione dalla sezione separata dell'Albo di cui all'articolo 11, comma 1.

4. Il ricorso alla Giunta regionale sospende gli effetti del provvedimento della Commissione.

5. La notificazione del provvedimento della Giunta regionale è fatta a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento a cura dell'ufficio competente, entro venti giorni successivi alla data di esecutività della relativa deliberazione.

6. La decisione della Giunta regionale può essere impugnata dall'impresa artigiana, entro sessanta giorni dalla no-

2. Les critères et modalités de révision du registre sont fixés par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, la commission entendue.

Art. 11
(*Consortiums et sociétés assimilées*)

1. Les consortiums et les sociétés assimilées, y compris les coopératives d'entreprises artisanales sont inscrits au registre dans une section spéciale.

2. Sont inscrits dans la section spéciale visée au premier alinéa du présent article les consortiums et les sociétés assimilées, y compris les coopératives, réunissant non seulement des entreprises artisanales mais aussi de petites entreprises de production et de services telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire et nationale, ainsi que les organismes publics et privés de recherche et d'assistance technique et financière.

3. Dans les consortiums et les sociétés assimilées visés au deuxième alinéa du présent article, les entreprises artisanales doivent représenter au moins deux tiers des associés et détenir la majorité des voix au sein des organes délibérants.

4. Les consortiums et les sociétés assimilées inscrits dans la section spéciale du registre peuvent jouir des avantages prévus pour les entreprises artisanales unipersonnelles.

Art. 12
(*Recours en matière d'inscriptions, de modifications et de radiations*)

1. Un recours peut être formé contre les décisions de la commission, devant le Gouvernement régional, dans les soixante jours qui suivent la date de la communication de celles-ci.

2. Le Gouvernement régional doit se prononcer dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'introduction dudit recours et motiver sa décision. A défaut de réponse à l'issue de ce délai, le recours est réputé accueilli.

3. Les procédures visées au premier et au deuxième alinéa du présent article s'appliquent également aux recours contre les immatriculations, modifications ou radiations relatives à la section spéciale du registre visée au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi.

4. Le recours devant le Gouvernement régional emporte suspension des effets de la mesure prise par la commission.

5. La décision du Gouvernement régional est notifiée à l'intéressé par une lettre recommandée avec accusé de réception, expédiée par le bureau compétent dans les vingt jours qui suivent la date d'effectivité de ladite délibération.

6. Aux termes du sixième alinéa de l'article 7 de la loi n° 443 du 8 août 1985 (Loi-cadre pour l'artisanat) modifiée,

tificazione del relativo provvedimento, ai sensi dell'articolo 7, comma sesto, della legge 8 agosto 1985, n. 443 (Legge-quadro per l'artigianato) e successive modificazioni.

7. La Commissione dà esecuzione ai provvedimenti adottati dalla Giunta regionale e dal Tribunale di Aosta.

CAPO III
COMMISSIONE REGIONALE
PER L'ARTIGIANATO

Art. 13
(Commissione regionale per l'artigianato)

1. È istituita presso la struttura regionale competente in materia di artigianato la Commissione regionale per l'artigianato.

2. La Commissione svolge le funzioni relative alla tenuta dell'Albo così come disposto dagli articoli 8, 9 e 10 nonché gli ulteriori seguenti compiti:

- a) cooperare alla elaborazione della programmazione regionale per l'artigianato, svolgendo anche, su incarico della Giunta regionale, specifici studi ed indagini;
- b) esprimere pareri sui disegni di legge in materia di artigianato;
- c) attivarsi al fine di contrastare l'esercizio abusivo delle attività artigiane;
- d) svolgere ogni ulteriore compito attribuito alle Commissioni provinciali per l'artigianato, di cui alla l. 443/1985 e successive modificazioni.

Art. 14
(Costituzione e composizione
della Commissione regionale per l'artigianato)

1. La Commissione è nominata dalla Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato.

2. Fanno parte della Commissione:

- a) nove titolari di imprese artigiane con sede legale nel territorio della Regione Valle d'Aosta da almeno tre anni designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato. I posti sono ripartiti tra le organizzazioni regionali dell'artigianato in misura proporzionale al numero degli iscritti accertato in relazione al numero delle quote associative versate nell'anno precedente quello di costituzione o rinnovo della Commissione. I rappresentanti delle imprese artigiane possono essere sostituiti in qualsiasi momento su richiesta motivata dell'organizzazione che li ha designati. La relativa richiesta è trasmessa al Presidente della Commissione, che provvede a darne comunicazione al dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato per gli adempimenti conseguenti;

l'entreprise artisanale peut s'opposer à la décision du Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent la notification de celle-ci.

7. La commission pourvoit à l'application des décisions du Gouvernement régional et du tribunal d'Aoste.

CHAPITRE III
COMMISSION RÉGIONALE
DE L'ARTISANAT

Art. 13
(Commission régionale de l'artisanat)

1. La commission régionale de l'artisanat est instituée au sein de la structure compétente en matière d'artisanat.

2. Ladite commission veille à la tenue du registre, conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente loi, et exerce les fonctions suivantes :

- a) Participation à l'élaboration de la planification régionale en matière d'artisanat et réalisation d'études ou enquêtes spéciales qui lui sont confiées par le Gouvernement régional ;
- b) Avis quant aux projets de loi concernant le secteur de l'artisanat ;
- c) Action en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan ;
- d) Toute autre tâche attribuée aux commissions provinciales de l'artisanat visées à la loi n° 443/1985 modifiée.

Art. 14
(Constitution et composition
de la commission régionale de l'artisanat)

1. La commission régionale de l'artisanat est nommée par le Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat.

2. En font partie :

- a) Neuf chefs d'entreprises artisanales dont le siège social est en Vallée d'Aoste depuis trois ans au moins, qui sont désignés par les organisations régionales de l'artisanat, en fonction du nombre de leurs membres qui ont cotisé l'année précédant la constitution ou le renouvellement de la commission. Les représentants des entreprises artisanales peuvent être remplacés à tout moment, sur demande motivée de l'organisation qui les a désignés, adressée au président de la commission qui la transmet au dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat, afin que ce dernier prenne les mesures nécessaires ;

- b) un rappresentante di ciascuna delle organizzazioni regionali dell'artigianato;
- c) un rappresentante delle organizzazioni sindacali regionali più rappresentative dei lavoratori dipendenti, designato unitariamente dalle organizzazioni medesime. In caso di mancata designazione unitaria, provvede la Giunta regionale su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato;
- d) un rappresentante della struttura regionale competente in materia di politiche del lavoro;
- e) un rappresentante dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS);
- f) un rappresentante dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL).

3. I compiti di segretario della Commissione sono svolti da un funzionario della struttura regionale competente in materia di artigianato.

4. La Commissione dura in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo che deve avere luogo entro sei mesi dal termine del quinquennio.

5. Ai componenti della Commissione è corrisposto, per ogni giornata di seduta, un gettone di presenza pari a lire 200.000 (euro 103,29) nonché il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute e documentate, nella misura prevista per il personale dirigente dell'Amministrazione regionale.

6. Al Presidente della Commissione è corrisposta un'indennità mensile lorda onnicomprensiva di lire 1.800.000 (euro 929,62).

Art. 15
(Funzionamento della Commissione)

1. I componenti della Commissione nominano il Presidente che è scelto tra i membri titolari di imprese artigiane di cui all'articolo 14, comma 2, lettera a). Tra gli stessi membri può essere nominato anche un vicepresidente che sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento.

2. La Commissione è convocata:

- a) su iniziativa del Presidente;
- b) su richiesta di un terzo dei titolari delle imprese artigiane designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato;
- c) su iniziativa dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato che, in tal caso, può partecipare ai lavori della Commissione.

3. Le riunioni della Commissione sono valide se è pre-

- b) Un représentant de chacune des organisations régionales de l'artisanat ;
- c) Un représentant des syndicats régionaux les plus représentatifs des salariés, désigné de concert par lesdits syndicats. Si ces derniers ne parviennent pas à s'accorder sur le nom de leur représentant, le Gouvernement régional pourvoit à la désignation de celui-ci sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat ;
- d) Un représentant de la structure régionale compétente en matière de politique de l'emploi ;
- e) Un représentant de l'«Istituto Nazionale della Previdenza Sociale» (INPS) ;
- f) Un représentant de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro» (INAIL).

3. Les fonctions de secrétaire de la commission sont confiées à un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'artisanat.

4. La commission est nommée pour cinq ans et elle exerce ses fonctions jusqu'à son renouvellement, lequel doit être effectué dans les six mois qui suivent l'échéance du quinquennat.

5. Les membres de la commission perçoivent un jeton de présence de deux cent mille lires, soit 103,29 euros par journée de séance et leurs frais de déplacement leur sont remboursés sur présentation des justificatifs y afférents, dans la mesure prévue pour le personnel dirigeant de l'Administration régionale.

6. Le président de la commission perçoit une indemnité mensuelle globale brute d'un montant de un million huit cent mille lires, soit 929,62 euros.

Art. 15
(Fonctionnement de la commission régionale de l'artisanat)

1. Les membres de la commission régionale de l'artisanat choisissent leur président parmi les chefs d'entreprise artisanale visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 14 de la présente loi. Ils peuvent également choisir parmi eux un vice-président qui remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement.

2. La commission est convoquée :

- a) Sur l'initiative du président ;
- b) A la demande d'un tiers des chefs d'entreprises artisanales désignés par les organisations régionales de l'artisanat ;
- c) Sur l'initiative de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, qui peut dans ce cas prendre part aux travaux de la commission.

3. La commission délibère valablement en présence de

sente la maggioranza dei componenti. La Commissione decide a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.

4. Il Presidente della Commissione trasmette una relazione annuale sull'attività della Commissione medesima all'Assessore regionale competente in materia di artigianato.

5. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di mancato funzionamento della Commissione, la Giunta regionale ne dispone lo scioglimento su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato. Durante il periodo di vacanza della Commissione le funzioni riguardanti la tenuta dell'Albo e l'accertamento dei requisiti di cui agli articoli 2, 3 e 4 sono svolte dal dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato. La Commissione deve essere ricostituita entro centottanta giorni dalla data del provvedimento di scioglimento.

Art. 16

(Azioni per contrastare l'abusivismo)

1. Ai fini di contrastare l'esercizio abusivo delle attività artigiane da parte di soggetti non iscritti all'Albo, la Commissione, a seguito di segnalazioni pervenute, è tenuta a:

- a) darne immediata comunicazione al Comune ed alle amministrazioni competenti in materia di vigilanza;
- b) darne immediata comunicazione alle autorità ed agli uffici competenti in materia fiscale, previdenziale assicurativa e contributiva affinché esercitino ogni azione prevista dalla normativa vigente in materia di esercizio abusivo di attività imprenditoriale.

2. I Comuni, le amministrazioni, le autorità e gli uffici ai quali ne è stata data comunicazione sono tenuti ad informare la Commissione dell'esito dei controlli effettuati, per l'eventuale applicazione della sanzione amministrativa di cui all'articolo 17, comma 2.

3. La Commissione provvede a:

- a) curare la divulgazione presso l'utenza delle informazioni sui rischi derivanti dall'avvalersi delle prestazioni tecnico-professionali dei soggetti operanti abusivamente;
- b) pubblicizzare con mezzi ritenuti più efficaci le iniziative più appropriate per contrastare l'abusivismo artigiano.

CAPO IV SANZIONI

Art. 17

(Sanzioni amministrative)

1. Chiunque ometta di presentare domanda di iscrizione,

la majorité de ses membres. Elle vote ses décisions à la majorité des présents. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante.

4. Le président transmet un rapport annuel sur l'activité de la commission à l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat.

5. En cas de non-fonctionnement de la commission ou d'irrégularités graves et persistantes, le Gouvernement régional peut provoquer la dissolution de celle-ci sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat. Durant la vacance de la commission, les fonctions relatives à la tenue du registre et à la vérification des conditions visées aux articles 2, 3 et 4 de la présente loi sont prises en charge par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'artisanat. La commission doit être renouvelée dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date de sa dissolution.

Art. 16

(Actions en vue de réduire l'exercice abusif de la profession d'artisan)

1. Afin de contrer l'exercice abusif de la profession d'artisan par des personnes qui ne sont pas inscrites au registre des métiers, la commission est tenue, lorsqu'un fait de ce genre lui est signalé :

- a) A en informer immédiatement la commune concernée ainsi que les administrations compétentes en fait de surveillance ;
- b) A en informer immédiatement les autorités et les bureaux compétents en matière de fiscalité et de sécurité sociale, afin que ceux-ci puissent prendre les mesures qui s'imposent au sens de la législation en vigueur en la matière.

2. Les communes, les administrations, les autorités et les bureaux ainsi informés sont tenus de communiquer à la commission les résultats des contrôles effectués, en vue de l'application éventuelle de la sanction administrative prévue par le deuxième alinéa de l'article 17 de la présente loi.

3. La commission pourvoit à :

- a) Informer le public des risques auxquels celui-ci s'expose en ayant recours aux prestations techniques et professionnelles de personnes exerçant abusivement une activité artisanale ;
- b) Faire connaître par les moyens qu'elle juge les plus efficaces les initiatives lancées pour contrer les abus dans ce domaine.

CHAPITRE IV SANCTIONS

Art. 17

(Sanctions administratives)

1. Toute personne qui omet de présenter une demande

modificazione o denuncia di cessazione dell'attività entro il termine previsto dall'articolo 7, comma 1, è punito con una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma da lire 100.000 (euro 51,64) a lire 1.000.000 (euro 516,46).

2. Le imprese non iscritte all'Albo che si avvalgono di una ditta o ragione sociale, di un'insegna o di un marchio con riferimento ad una attività artigianale, sono punite con una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma da lire 1.000.000 (euro 516,46) a lire 3.000.000 (euro 1.549,37).

3. Per l'applicazione delle sanzioni di cui ai commi 1 e 2 si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

CAPO V DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 18 (Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 283.570 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003 nell'obiettivo programmatico 1.3.2. «Comitati e commissioni», al capitolo 20420 «Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni», per le finalità di cui all'articolo 14, e nell'obiettivo programmatico 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato», al capitolo 47555 «Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico-professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega-scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali», per le finalità di cui all'articolo 5, e al capitolo 47560 «Spese per la revisione annuale dell'albo delle imprese artigiane», per le finalità di cui all'articolo 10, e si provvede:

- a) per annui euro 26.000, per gli anni 2002 e 2003, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 20420 dell'obiettivo programmatico 1.3.2.;
- b) per annui euro 7.570, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento, e spese di manutenzione ordinaria dei locali adibiti ad uffici», dell'obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»;
- c) per annui euro 230.000 e 20.000, per gli anni 2002 e

d'immatricolazione ou de modification, de même qu'une déclaration de cessation d'activité, dans les délais prescrits au premier aliéna de l'article 7 de la présente loi, est passible d'une sanction administrative consistant dans une amende allant de cent mille lires, soit 51,64 euros, à un million de lires, soit 516,46 euros.

2. Les entreprises qui ne sont pas immatriculées au registre et qui utilisent un nom, une raison sociale, une enseigne ou une marque comportant une référence à une activité artisanale sont passibles d'une sanction administrative consistant dans une amende allant de un million de lires, soit 516,46 euros, à trois millions de lires, soit 1 549,37 euros.

3. L'application des sanctions visées au premier et au deuxième alinéa du présent article est encadrée par la loi n° 689 du 24 novembre 1981 réformant le système pénal, modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 sur la dépenalisation des délits mineurs et la refonte du système des sanctions au sens de l'article 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

CHAPITRE V DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 18 (Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi s'élève à 283 570 euros par an, à partir de l'année 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte comme suit, pour les années 2002 et 2003, par les crédits inscrits à la partie dépenses du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région au titre de l'objectif 1.3.2 « Comités et commissions », chapitre 20420 « Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions », pour ce qui est des fins de l'article 14, et au titre de l'objectif 2.2.2.10. « Actions pour la promotion de l'artisanat », chapitre 47555 « Dépenses pour les activités de formation managériale et de recyclage technique et professionnel dans les entreprises artisanales ainsi que pour la réalisation de projets d'ateliers-écoles et d'apprentissage des techniques des métiers artisanaux », pour ce qui est des fins de l'article 5, et chapitre 47560 « Dépenses pour la révision annuelle du registre des métiers », pour ce qui est des fins de l'article 10 :

- a) Quant à 26 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 20420 de l'objectif 1.3.2. ;
- b) Quant à 7 570 euros par an, par la réduction des crédits inscrits au chapitre 20470 (« Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux – y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – et pour l'entretien ordinaire des locaux accueillant des bureaux ») de l'objectif 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux » ;
- c) Quant à 230 000 euros par an, par les crédits inscrits au

2003, mediante utilizzo rispettivamente degli stanziamenti iscritti ai capitoli 47555 e 47560, dell'obiettivo programmatico 2.2.2.10..

3. Le eventuali spese per l'anno 2001, per l'applicazione degli articoli 5, 10 e 14, trovano copertura negli stanziamenti iscritti, per le medesime finalità, nei capitoli 20420, 47555 e 47560 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001.

4. I proventi dei diritti di segreteria di cui all'articolo 7, comma 6, sono introitati al capitolo 8200 «Proventi derivanti dai diritti di segreteria versati per atti o servizi connessi alla gestione dei ruoli, registri ed albi camerali» dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

5. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 17 sono introitati al capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

6. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

CAPO VI DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 19 (Norme transitorie)

1. Le imprese che alla data di entrata in vigore della presente legge risultano iscritte all'Albo delle imprese artigiane di cui all'articolo 4 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), sono iscritte di diritto all'Albo di cui all'articolo 6.

2. La Commissione nominata ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 24/1986 rimane in carica sino alla nomina della Commissione di cui all'articolo 13. La nomina deve essere effettuata entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. In sede di prima applicazione, la Commissione è tenuta a disporre la revisione completa dell'Albo, entro due anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, secondo le procedure approvate con provvedimento della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di artigianato, sentita la Commissione stessa.

Art. 20 (Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 20 maggio 1986, n. 24;
- b) legge regionale 26 maggio 1993, n. 50;

chapitre 47555 de l'objectif 2.2.2.10. et quant à 20 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 47560 dudit objectif.

3. Les éventuelles dépenses découlant de l'application des articles 5, 10 et 14 de la présente loi au titre de l'année 2001 sont couvertes par les crédits inscrits pour ce faire aux chapitres 20420, 47555 et 47560 de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région.

4. Les recettes provenant des droits d'acte visés au sixième alinéa de l'article 7 de la présente loi sont portées au crédit du chapitre 8200 « Recettes dérivant des droits versés pour les actes ou services liés à la gestion des répertoires, registres et tableaux » de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

5. Les recettes provenant des sanctions administratives visées à l'article 17 de la présente loi sont portées au crédit du 7700 « Recettes dérivant des sanctions pécuniaires pour contravention » de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget les rectifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 19 (Dispositions transitoires)

1. Les entreprises qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont immatriculées au registre des métiers visé à l'article 4 de la loi régionale n° 24 du 20 mai 1986, portant nouvelle réglementation de l'artisanat, sont inscrites de plein droit au registre visé à l'article 6.

2. La commission instituée au sens de l'article 10 de la LR n° 24/1986 exerce ses fonctions jusqu'à la nomination de la commission prévue par l'article 13, qui doit avoir lieu dans les cent soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Dans les deux ans qui suivent la première phase d'application de la présente loi, la commission est tenue de procéder à une révision complète du registre, conformément aux procédures approuvées par le Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat, ladite commission entendue.

Art. 20 (Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :

- a) Loi régionale n° 24 du 20 mai 1986 ;
- b) Loi régionale n° 50 du 26 mai 1993 ;

c) legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43;

d) legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 137

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2469 del 9 luglio 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 11 luglio 2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 26 luglio 2001;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 11 ottobre 2001 e relazione del Consigliere MARTIN;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 10 ottobre 2001 e relazione del Consigliere FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2297/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
30 NOVEMBRE 2001, N. 34.

Nota all'articolo 1:

c) Loi régionale n° 43 du 17 décembre 1997 ;

d) Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998.

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 137

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2469 du 9 juillet 2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 11 juillet 2001 ;
- soumis à la II^e et à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 26 juillet 2001 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil - avis en date du 11 octobre 2001 et rapport du Conseiller MARTIN ;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil - avis en date du 10 octobre 2001 et rapport du Conseiller FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2297/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera p) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: - N.d.R.] ...p) artigianato;...».

Nota all'articolo 6:

⁽²⁾ L'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede

quanto segue:

«Registro delle imprese.

1. È istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.
2. L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.
3. L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.
4. [Comma abrogato dall'art. 15, D.P.R. 14 dicembre 1999, n. 558.]
5. L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.
6. La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.
7. Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
8. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centotanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:
 - a) il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;
 - b) il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;
 - c) particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;
 - d) l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sue sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.
9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è deter-

minato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.

10. È abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.»

Note all'articolo 7:

⁽³⁾ Vedasi nota 2.

⁽⁴⁾ L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 prevede quanto segue:

«Repertorio delle notizie economiche e amministrative.

1. In attuazione dell'art. 8, comma 8, lettera d), della legge n. 580 del 1993, presso l'ufficio è istituito il repertorio delle notizie economiche ed amministrative (REA).
2. Sono obbligati alla denuncia al REA:
 - a) gli esercenti tutte le attività economiche e professionali la cui denuncia alla camera di commercio sia prevista dalle norme vigenti, purché non obbligati all'iscrizione in albi tenuti da ordini o collegi professionali;
 - b) gli imprenditori con sede principale all'estero che aprono nel territorio nazionale unità locali.
3. Il REA contiene le notizie economiche ed amministrative per le quali è prevista la denuncia alla camera di commercio e la relativa utilizzazione del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, dal regio decreto 4 gennaio 1925, n. 29 (10), dall'art. 29 del decreto-legge 28 febbraio 1983, n. 55, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 aprile 1983, n. 131, e da altre leggi, con esclusione di quelle già iscritte o annotate nel registro delle imprese e nelle sue sezioni speciali. Con decreto del Ministro, d'intesa con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali per la parte riguardante le imprese agricole, sono indicate le notizie di carattere economico, statistico, amministrativo che l'ufficio può acquisire, invece che dai privati, direttamente dagli archivi di pubbliche amministrazioni e dei concessionari di pubblici servizi secondo le norme vigenti, nonché dall'archivio statistico delle imprese attive costituito a norma del regolamento CEE n. 2186 del 22 luglio 1993, purché non coperte dal segreto statistico. Con lo stesso decreto sono stabilite modalità semplificate per la denuncia delle notizie di carattere economico ed amministrativo da parte dei soggetti iscritti o annotati nelle sezioni speciali.
4. L'esercente attività agricole deve altresì indicare, qualora non compresi negli archivi di cui al comma 3, i dati colturali, l'estensione e la tipologia dei terreni con i relativi dati catastali, la tipologia degli allevamenti del bestiame, secondo il modello approvato con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, sentita la Conferenza permanente per i rapporti

tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano.

5. Il REA è gestito secondo tecniche informatiche nel rispetto delle norme vigenti. L'ufficio provvede all'inserimento nella memoria elettronica del REA dei dati contenuti nella denuncia, redatta secondo il modello approvato dal Ministro.».
- (5) L'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 prevede quanto segue:
«Annotazione di impresa artigiana.
1. La domanda di iscrizione delle imprese artigiane, l'iscrizione, e le successive denunce di modifica e di cessazione nell'albo delle imprese artigiane sono comunicate entro quindici giorni all'ufficio dalla commissione provinciale per l'artigianato. L'ufficio provvede, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della legge n. 580 del 1993, ad eseguire le relative annotazioni nella sezione speciale del registro.».
- (6) Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 12:

- (7) L'articolo 7, comma sesto, della legge 8 agosto 1985, n. 443 prevede quanto segue:
«Le decisioni della commissione regionale per l'artigianato, adita in sede di ricorso, possono essere impugnate entro sessanta giorni dalla notifica della decisione stessa davanti al tribunale competente per territorio, che decide in camera di consiglio, sentito il pubblico ministero.».

Note all'articolo 19:

- (8) L'articolo 4 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 50, prevedeva quanto segue:
«(Istituzione dell'albo delle imprese artigiane)
1. È istituito presso l'Assessorato regionale dell'industria, del commercio, dell'artigianato e dei trasporti l'albo delle imprese artigiane, le quali sono tenute ad iscriversi, con le formalità e nei termini previsti per il registro delle ditte, dagli articoli 47 e seguenti del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni ed integrazioni, tutte le imprese che hanno la sede legale e svolgono attività nel territorio della Regione, comprese quelle costituite ed esercitate in forma associata, aventi i requisiti e le caratteristiche di cui ai precedenti articoli 1, 2 e 3.
2. Le domande, indirizzate alla Commissione regionale per l'artigianato di cui al successivo articolo 9, sono presentate all'ufficio dell'Assessorato regionale dell'industria, del commercio, dell'artigianato e dei trasporti competente per la tenuta dell'albo delle imprese artigiane, che rilascia ricevuta.
3. Con le stesse formalità e nei medesimi termini sono presentate le denunce di modificazione e di cessazione dell'attività.
4. La domanda d'iscrizione al predetto albo e le successive denunce di modificazione e di cessazione esimono dagli obblighi di cui ai citati articoli del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011 e successive modificazioni ed integrazioni, e sono annotate nel registro delle ditte entro quindici giorni dalla presentazione.
5. In caso di invalidità, di morte o di intervenuta sentenza che dichiara l'interdizione o l'inabilitazione dell'imprenditore artigiano, la relativa impresa può conservare, su richiesta, l'iscrizione all'albo di cui al comma 1, anche in mancanza

di uno dei requisiti di cui all'articolo 1, per un periodo massimo di cinque anni o fino al compimento della maggiore età dei figli minorenni, sempre che l'esercizio dell'impresa venga assunto dal coniuge o dai figli maggiorenni o minori emancipati o dal tutore dei figli minorenni dell'imprenditore invalido, deceduto, interdetto o inabilitato. L'esercizio dell'attività è comunque subordinata al possesso dei requisiti tecnico-professionali, qualora richiesti dalla normativa di settore in vigore, da parte del soggetto che assume la conduzione dell'impresa, il quale, qualora non ne sia in possesso, può proporre all'esercizio dell'attività medesima un responsabile tecnico che abbia tali requisiti.».

- (9) L'articolo 10 della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 50 e modificato dall'articolo 3 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43, prevedeva quanto segue:
«Costituzione e composizione della Commissione regionale per l'artigianato
1. La Commissione regionale per l'artigianato è nominata dalla Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale dell'industria, commercio e artigianato. È costituita con decreto del Presidente della Giunta regionale. Dura in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo.
2. La Commissione regionale per l'artigianato è composta come segue:
a) nove titolari di imprese artigiane con sede legale nel territorio della Regione Valle d'Aosta da almeno tre anni, designati dalle organizzazioni regionali dell'artigianato. I posti sono ripartiti tra le organizzazioni regionali dell'artigianato in misura proporzionale al numero degli iscritti accertato in relazione alle quote associative versate. I rappresentanti delle imprese artigiane possono essere sostituiti in qualsiasi momento su richiesta motivata dell'organizzazione che li ha designati. La relativa richiesta è trasmessa al presidente della Commissione regionale per l'artigianato che provvede a darne comunicazione al dirigente della struttura regionale competente in materia di artigianato per gli adempimenti conseguenti;
b) rappresentanti delle Organizzazioni regionali dell'artigianato, in numero di uno per ognuna di esse;
c) un rappresentante delle Organizzazioni sindacali regionali più rappresentative dei lavoratori dipendenti, designato unitariamente dalle Organizzazioni medesime. In caso di mancata designazione unitaria, la scelta è fatta dall'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato tra le indicazioni pervenute dalle Organizzazioni, nei termini indicati dall'Assessore medesimo;
d) un rappresentante dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;
e) un rappresentante dell'Istituto Nazionale della Previdenza sociale.
2. I compiti di segretario della Commissione sono svolti dal funzionario preposto alla tenuta dell'albo delle imprese artigiane.
3. Le riunioni della Commissione sono valide se è presente la maggioranza dei componenti. La Commissione decide, in ogni caso, a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.
4. Il Presidente della Commissione è scelto tra i membri titolari di imprese artigiane designate dalle Organizzazioni regionali dell'artigianato. Può essere nominato anche un vicepresidente che sostituisce il Presidente in caso di impedimento.

5. La Commissione è convocata per iniziativa del Presidente o su richiesta di un terzo dei rappresentanti designati dalle Organizzazioni regionali dell'artigianato, o dall'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato che, in tal caso, può partecipare ai lavori della Commissione.
6. All'insediamento della Commissione regionale per l'artigianato provvede l'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato.
7. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di mancato funzionamento della Commissione regionale per l'artigianato, la Giunta regionale ne dispone lo scioglimento su proposta dell'Assessore regionale dell'industria, del commercio e dell'artigianato. Durante il periodo di vacanza della Commissione, le funzioni riguardanti la tenuta dell'albo delle imprese artigiane e l'accertamento dei requisiti di cui agli articoli 1, 2 e 3 sono svolte dall'Assessorato regionale dell'industria, commercio e artigianato. Le procedure per la ricostituzione della Commissione regionale per l'artigianato sono avviate nei trenta giorni successivi al provvedimento di scioglimento.».

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁰⁾ La legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 concernente: «Nuova disciplina dell'artigianato» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 giugno 1986.

La legge regionale 26 maggio 1993, n. 50 concernente: «Modificazioni della legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 recante "nuova disciplina dell'artigianato"» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993.

La legge regionale 17 dicembre 1997, n. 43 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), già modificata dalla legge regionale 26 maggio 1993, n. 50» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 61 del 30 dicembre 1997.

La legge regionale 4 maggio 1998, n. 23 concernente: «Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998.

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 36.

Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Forma giuridica e denominazione sociale)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta promuove la costituzione di una società per azioni a totale capitale pubblico, denominata «Casino de la Vallée s.p.a.».

2. Lo statuto della Casino de la Vallée s.p.a. e ogni successiva modificazione sono approvati con deliberazione del Consiglio regionale.

Art. 2

(Soci)

1. Possono essere soci della Casino de la Vallée s.p.a. la Regione autonoma Valle d'Aosta ed i Comuni della regione interessati.

Art. 3

(Oggetto sociale)

1. Nell'ambito della realizzazione dell'interesse pubblico prioritario dello sviluppo economico, turistico ed occupazionale della Valle d'Aosta, la Casino de la Vallée s.p.a. assume quale proprio oggetto sociale:

a) la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent;

Loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001,

portant constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Forme juridique et dénomination sociale)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste prend l'initiative de la constitution d'une société par actions à capital entièrement public, dénommée « Casino de la Vallée S.p.A. ».

2. Les statuts de la société Casino de la Vallée S.p.A., ainsi que toute modification ultérieure y afférente, sont approuvés par délibération du Conseil régional.

Art. 2

(Associés)

1. Ont vocation à être associés de la société Casino de la Vallée S.p.A. la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes valdôtaines intéressées.

Art. 3

(Objet social)

1. En vue de l'intérêt public prioritaire que représente l'essor de la Vallée d'Aoste en termes économiques, touristiques et d'emploi, l'objet social de la société Casino de la Vallée S.p.A. consiste dans :

a) La gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent ;

- b) lo svolgimento di tutte le attività, interne ed esterne, conseguenti e strumentali relative alla suddetta gestione, ivi compresa la promozione e l'attuazione di ogni iniziativa idonea ad incentivare lo sviluppo della Casa da gioco e degli specifici obiettivi di gestione;
- c) la qualificazione professionale del personale dipendente;
- d) lo sviluppo dell'indotto economico e turistico locale;
- e) l'eventuale partecipazione ad iniziative affini o complementari, italiane ed estere.

Art. 4
(Attività e gestione immobiliare)

1. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere la costituzione di un'altra società per azioni, a totale capitale pubblico, avente ad oggetto sociale la realizzazione di nuovi immobili per la Casa da gioco di Saint-Vincent, sulla base di progetti definiti nell'ambito di piani di sviluppo della Casa da gioco approvati dal Consiglio regionale.

2. Alla società di cui al comma 1, il cui statuto è approvato con deliberazione del Consiglio regionale, è altresì affidata la gestione del patrimonio immobiliare connesso con l'attività della Casa da gioco di Saint-Vincent di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta ed eventualmente di quello di proprietà della Casino de la Vallée s.p.a.. Alla suddetta società fanno capo, fra le altre, tutte le attività di manutenzione straordinaria, nonché le opere di riparazione, rinnovamento e sostituzione delle finiture degli edifici.

Art. 5
(Capitale sociale)

1. Il capitale sociale iniziale della Casino de la Vallée s.p.a. è fissato in euro 5.000.000, suddiviso in 5.000 azioni di valore nominale pari a euro 1.000.

2. Alla Regione autonoma Valle d'Aosta è riservata la proprietà di una quota del capitale sociale non inferiore al 99 per cento, da sottoscrivere interamente all'atto della costituzione della società.

3. Il capitale sociale detenuto dalla Regione autonoma Valle d'Aosta può essere trasferito solo con deliberazione di autorizzazione del Consiglio regionale.

Art. 6
(Consiglio di amministrazione)

1. La Casino de la Vallée s.p.a. è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da cinque membri, quattro dei quali nominati dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 2458 del codice civile e in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).

- b) L'accomplissement de tous les actes qui concernent la société et les tiers, découlent de la gestion ou servent à cette dernière, y compris la promotion et la réalisation de toute initiative susceptible de favoriser l'essor de la maison de jeu ainsi que des objectifs de gestion spécifiques ;
- c) La formation professionnelle de ses personnels ;
- d) Le développement des activités économiques et touristiques locales gravitant autour de la maison de jeu ;
- e) L'éventuelle participation à des initiatives assimilées ou complémentaires, en Italie et à l'étranger.

Art. 4
(Construction et gestion d'immeubles)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à prendre l'initiative de la constitution d'une autre société par actions à capital entièrement public ayant pour objet la construction d'immeubles destinés à desservir la maison de jeu de Saint-Vincent, sur la base des projets compris dans les plans de développement de ladite maison de jeu approuvés par le Conseil régional.

2. La société visée au premier alinéa du présent article – dont les statuts sont approuvés par délibération du Conseil régional – est également chargée de la gestion du patrimoine immobilier lié à l'activité de la maison de jeu de Saint-Vincent et appartenant à la Région autonome Vallée d'Aoste et, éventuellement, de celui appartenant à la société Casino de la Vallée S.p.A. Il revient par ailleurs à ladite société de veiller à tous les travaux d'entretien extraordinaire, de réparation, de rénovation et de substitution des finitions des immeubles en question.

Art. 5
(Capital social)

1. Le capital social initial de la société Casino de la Vallée S.p.A. est fixé à 5 000 000 d'euros et divisé en 5 000 actions d'une valeur nominale de 1 000 euros.

2. Une participation non inférieure à 99 pour cent de ce dernier est réservée à la Région autonome Vallée d'Aoste qui souscrit en totalité les parts y afférentes lors de la constitution de la société.

3. La participation de la Région autonome Vallée d'Aoste peut uniquement être transmise sur délibération du Conseil régional.

Art. 6
(Conseil d'administration)

1. La société Casino de la Vallée S.p.A. est administrée par un conseil d'administration composé de cinq membres, dont quatre sont nommés par le Gouvernement régional, aux termes de l'article 2458 du code civil et par dérogation à la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région.

2. La nomina del restante membro del consiglio di amministrazione è riservata all'assemblea.

3. Gli amministratori durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

4. Il consiglio di amministrazione nomina al suo interno il presidente della società, il vice presidente e l'amministratore delegato.

Art. 7
(Collegio sindacale)

1. Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti, che siano in possesso dei requisiti di legge e non versino in alcuna delle ipotesi di ineleggibilità di cui all'articolo 2399 del codice civile, nonché in alcuna delle ipotesi di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 11/1997, e che siano iscritti nel registro dei revisori contabili.

2. La Giunta regionale, ai sensi degli articoli 2458 e 2460 del codice civile, provvede alla nomina di due sindaci effettivi, tra i quali è scelto il presidente del collegio, e di un sindaco supplente. La nomina dei restanti sindaci spetta all'assemblea.

3. Il collegio sindacale dura in carica per tre esercizi.

4. I sindaci partecipano alle riunioni del consiglio di amministrazione, senza diritto di voto.

Art. 8
(Relazione annuale)

1. Il Presidente della Regione presenta, entro trenta giorni dal deposito del bilancio d'esercizio della Casino de la Vallée s.p.a., una relazione al Consiglio regionale sull'andamento della gestione.

Art. 9
(Adempimenti di costituzione)

1. Il Presidente della Regione e la Giunta regionale sono autorizzati a compiere, per quanto di competenza, tutti gli atti necessari alla costituzione della società e ad assicurarne il regolare avvio, anche mediante le nomine di cui agli articoli 6 e 7.

Art. 10
(Disciplinare)

1. I rapporti tra la Casino de la Vallée s.p.a. e la Regione autonoma Valle d'Aosta relativi alla gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent sono regolati da un apposito disciplinare, approvato dal Consiglio regionale e sottoscritto dal Presidente della Regione e dal Presidente della società, al fine della determinazione e della garanzia dell'adempimento delle reciproche obbligazioni, degli obiettivi operativi e delle condizioni che la società deve rispettare.

2. L'autre membre du conseil d'administration est nommé par l'assemblée des actionnaires.

3. Les administrateurs sont nommés pour une durée de trois ans renouvelable.

4. Le conseil d'administration nomme en son sein le président, le vice-président et l'administrateur délégué de la société.

Art. 7
(Conseil de surveillance)

1. Le conseil de surveillance est composé de trois membres titulaires et de deux membres suppléants qui réunissent les conditions requises par la loi, ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité visés à l'article 2399 du code civil, ni dans aucun des cas d'exclusion et d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la LR n° 11/1997, et sont inscrits sur le registre des commissaires aux comptes.

2. Aux termes des articles 2458 et 2460 du code civil, le Gouvernement régional nomme deux membres titulaires du conseil de surveillance, dont un est désigné président dudit conseil, et un membre suppléant. La nomination des autres membres relève de l'assemblée des actionnaires.

3. Le conseil de surveillance est nommé pour une durée équivalant à trois exercices.

4. Les membres du conseil de surveillance participent aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote.

Art. 8
(Rapport annuel)

1. Dans les trente jours qui suivent le dépôt du budget de gestion de la société Casino de la Vallée S.p.A., le président de la Région présente au Conseil régional un rapport sur la gestion de la maison de jeu.

Art. 9
(Constitution)

1. Le président de la Région et le Gouvernement régional sont autorisés à accomplir, chacun en ce qui le concerne, tous actes nécessaires à la constitution et au démarrage régulier de la société susmentionnée, s'il y a lieu par les nominations visées aux articles 6 et 7 de la présente loi.

Art. 10
(Cahier des charges)

1. Pour ce qui est de la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent, les rapports entre la société Casino de la Vallée S.p.A. et la Région autonome Vallée d'Aoste sont régis par un cahier des charges spécialement prévu à cet effet, lequel est approuvé par le Conseil régional et signé par le président de la Région et le président de la société. Ledit cahier des charges fixe les obligations réciproques, les garanties d'acquiescement desdites obligations, les objectifs opérationnels et les conditions que la société se doit de respecter.

2. Nel disciplinare sono, in particolare, regolamentati i rapporti e le obbligazioni reciproche concernenti:

- a) l'uso dei beni materiali, immateriali, mobili ed immobili necessari per la gestione, ivi compresa la cessione o l'eventuale concessione in locazione o in comodato di beni appartenenti al patrimonio della Regione;
- b) i proventi spettanti alla Regione a titolo di entrata di diritto pubblico, con particolare riguardo ai livelli minimi, alle percentuali, alle garanzie e alle modalità di versamento;
- c) le modalità di programmazione, di finanziamento e di realizzazione delle attività di promozione della Casa da gioco;
- d) le modalità di controllo da parte della Regione, sotto il profilo finanziario, gestionale ed operativo in ordine alla gestione della Casa da gioco, nonché le attività del servizio ispettivo regionale;
- d) i criteri per il reclutamento del personale e per l'accesso ai posti di dirigente.

Art. 11
(Rinvio)

1. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni del codice civile in materia di società per azioni.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, determinato in lire 9.681.350.000 (euro 5.000.000) per l'anno 2001, è imputato all'obiettivo programmatico 2.1.4.02. «Partecipazioni azionarie e conferimenti» e trova copertura mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui da contrarre» dell'obiettivo programmatico 3.2. «Altri oneri non ripartibili» del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001.

2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 13
(Cessazione della Gestione straordinaria)

1. I beni immobili di proprietà regionale, nonché l'arredamento e i materiali da gioco rilevati dalla Regione all'inizio della Gestione straordinaria di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent) o acquistati successivamente dalla Regione sono concessi dalla medesima in locazione o in comodato alla società di

2. Le cahier des charges réglemente notamment les rapports et les obligations réciproques des parties dans les matières suivantes :

- a) Utilisation des biens corporels, incorporels, mobiliers et immobiliers nécessaires aux fins de la gestion, y compris la cession et, éventuellement, la location ou le prêt à usage de biens appartenant au patrimoine de la Région ;
- b) Ressources dues à la Région à titre de recettes publiques, notamment pour ce qui est des niveaux minima, des pourcentages, des garanties et des modalités de versement ;
- c) Modalités de planification, de financement et de réalisation des actions de promotion de la maison de jeu ;
- d) Modalités du contrôle que la Région exerce sur les finances, la gestion et le fonctionnement de la maison de jeu, et attributions du service d'inspection régional ;
- e) Critères de recrutement des personnels et des dirigeants.

Art. 11
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du code civil en matière de sociétés par actions.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, établie à 9 681 350 000 L (5 000 000 euros) au titre de 2001, relève de l'objectif programmatique 2.1.4.02. « Participations et apports » et est couverte par la réduction d'un montant équivalent des crédits inscrits au chapitre 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » de l'objectif programmatique 3.2. « Frais divers non répartissables » du budget prévisionnel 2001 de la Région.

2. Pour l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 13
(Cessation de l'activité de la Gestion extraordinaire)

1. La Région donne en location ou remet à titre de prêt à usage à la société visée à l'article 1^{er}, selon les modalités fixées par le cahier des charges visé à l'article 10 de la présente loi, les biens immeubles propriété régionale ainsi que l'ameublement et le matériel de jeu qu'elle a pris en charge au début de l'activité de la Gestion extraordinaire au sens de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution

cui all'articolo 1, secondo le modalità stabilite dal disciplinare di cui all'articolo 10.

2. La proprietà dei beni di cui al comma 1 resta in ogni caso in capo alla Regione autonoma Valle d'Aosta.

3. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Gestione straordinaria avvia le procedure di liquidazione ai sensi degli articoli 1, comma 1 ter, e 8, commi 4 e 5, della l.r. 88/1993, come modificati dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 13, secondo le modalità di cui agli articoli 2448 e seguenti del codice civile.

4. La Giunta regionale provvede alla nomina del liquidatore della Gestione straordinaria, ai sensi e per gli effetti degli articoli 2450 e seguenti del codice civile. Il liquidatore rappresenta la Gestione straordinaria anche in giudizio, a norma dell'articolo 2278, secondo comma, del codice civile.

5. In applicazione dell'articolo 7, comma 2, della l.r. 88/1993, come sostituito dall'articolo 9 della l.r. 13/1999, e secondo i principi di cui all'articolo 2112 del codice civile, la società subentra nel rapporto di lavoro del personale dipendente della Casa da gioco e garantisce al medesimo personale il mantenimento del trattamento economico e normativo in godimento all'atto della cessazione dell'esercizio dell'attività e della gestione della Casa da gioco da parte della Gestione straordinaria, comunque assicurando il rispetto dei contratti di lavoro vigenti a tale data, nonché l'applicazione della specifica disciplina regionale in materia.

Art. 14
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 144

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3588 del 1° ottobre 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 3 ottobre 2001;

de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent) ou achetés par la suite.

2. En tout état de cause, la Région autonome Vallée d'Aoste demeure la propriétaire des biens visés au premier alinéa du présent article.

3. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, la Gestion extraordinaire entame les procédures de liquidation au sens des articles 1^{er} – alinéa 1^{ter} – et 8 – alinéas 4 et 5 – de la LR n° 88/1993, tels qu'ils ont été modifiés par la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, selon les modalités visées aux articles 2448 et suivants du code civil.

4. Le Gouvernement régional nomme le liquidateur de la Gestion extraordinaire au sens et aux fins des articles 2450 et suivants du code civil. Le liquidateur est également chargé de représenter la Gestion extraordinaire en justice, aux termes du deuxième alinéa de l'article 2278 du code civil.

5. En application du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 88/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 de la LR n° 13/1999, et conformément aux principes sanctionnés par l'article 2112 du code civil, la société se substitue à la Gestion extraordinaire dans les relations de travail avec les personnels salariés de la maison de jeu et garantit à ces derniers le maintien du traitement et du statut dont ils bénéficient à la date de la cessation de l'activité d'exploitation de la maison de jeu de la Gestion extraordinaire. La société garantit en tout cas le respect des conventions de travail en vigueur à ladite date ainsi que l'application des dispositions régionales en la matière.

Art. 14
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 144

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3588 du 1^{er} octobre 2001);
- présenté au Conseil régional en date du 3 octobre 2001;

- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 12 ottobre 2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e IV, con parere in data 26 ottobre 2001, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri BORRE e CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2289/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.

- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^e et IV^e en date du 12 octobre 2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil II^e et IV^e - avis en date du 26 octobre 2001, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers BORRE et CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2289/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
30 NOVEMBRE 2001, N. 36.

Nota all'articolo 6:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

Nota all'articolo 7:

- ⁽²⁾ L'articolo 5 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Cause di esclusione)

1. Non possono essere candidati, né ricoprire gli incarichi di cui alla presente legge coloro che:
 - a) si trovino in stato di interdizione legale o di interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese;
 - b) si trovino nelle condizioni di cui all'art. 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dall'art. 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali) e dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della L. 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali, e della L. 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei consigli regionali delle regioni a statuto ordinario);
 - c) siano stati condannati con sentenza definitiva a pena detentiva per uno dei reati previsti dal regio decreto-legge 12 marzo 1936, n. 375 (Disposizioni per la difesa del risparmio e per la disciplina della funzione creditizia), e successive modificazioni, ovvero per uno dei delitti previsti nel libro V, titolo XI del codice civile o dal regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa), e successive modificazioni.
2. Chi ha ricoperto il medesimo incarico per tre mandati consecutivi, o comunque per dieci anni consecutivi, non può essere immediatamente nominato o designato per ricoprire lo stesso incarico.
3. Il sopravvenire di una delle cause di esclusione di cui al comma 1 nel corso dell'incarico comporta la revoca da

parte dell'organo che ha proceduto alla nomina, salvo il caso di cui al comma 1, lett. a), che comporta la decadenza immediata dall'incarico stesso.».

L'articolo 6 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevede quanto segue:

«(Incompatibilità)

1. Le persone nominate o designate ai sensi della presente legge non devono trovarsi nelle situazioni di incompatibilità previste in ordine alle funzioni da ricoprire.
2. In ogni caso, non possono ricoprire gli incarichi previsti dalla presente legge:
 - a) i membri del Parlamento nazionale o europeo, del Consiglio regionale o della Giunta regionale;
 - b) i componenti di organi consultivi, di vigilanza e di controllo, tenuti ad esprimersi sui provvedimenti degli organi ai quali si riferisce la nomina o la designazione;
 - c) i magistrati ordinari, amministrativi, contabili o di altra giurisdizione speciale o onoraria;
 - d) gli avvocati e procuratori presso l'Avvocatura dello Stato;
 - e) gli appartenenti alle forze armate o alla Polizia di Stato in servizio permanente effettivo;
 - f) coloro che si trovino in conflitto di interesse con riferimento ai relativi incarichi;
 - g) coloro che abbiano una lite pendente, penale, civile o amministrativa nei confronti della Regione o dell'organismo interessato alla nomina.
3. La nomina o la designazione è revocata se il nominato o designato, al momento dell'accettazione, non abbia fatto cessare formalmente le eventuali situazioni d'incompatibilità.
4. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tutela dell'albo di cui all'art. 7.
5. Il dirigente della struttura di cui al comma 4, accertata d'ufficio o su comunicazione ai sensi dell'art. 12, comma 4, la sussistenza di situazioni d'incompatibilità sopravvenuta invita l'interessato a rimuoverle formalmente entro il termine di venti giorni dal ricevimento della relativa comunicazione. Trascorso inutilmente tale termine, l'organo competente procede ai sensi degli art. 14 e 15.
6. Gli incarichi negli organi di amministrazione di cui alla presente legge sono tra loro cumulabili, se compatibili nella misura massima di tre incarichi retribuiti per ogni persona.
7. Gli incarichi negli organi di controllo e di revisione sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di dieci per ogni persona, di cui quattro remunerati, tre non remunerati e tre quali sindaci supplenti.».

Note all'articolo 13:

⁽³⁾ La legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 28 dicembre 1993.

⁽⁴⁾ L'articolo 1, comma 1ter, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 inserito dall'articolo 1, comma 2 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«*Iter. La liquidazione della Gestione straordinaria regionale è effettuata secondo le modalità determinate dal Consiglio regionale al momento del verificarsi della causa di scioglimento della Gestione stessa.*».

L'articolo 8, commi 4 e 5, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88, come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«4. La Gestione straordinaria regionale, entro tre mesi dalla

chiusura dell'esercizio o entro trenta giorni dall'affidamento della nuova gestione, presenta all'approvazione del Consiglio regionale il bilancio annuale di esercizio, comprensivo della relazione del Collegio dei revisori e della relazione della società di revisione.

5. *Il Consiglio regionale delibera sull'approvazione del bilancio entro i due mesi successivi dalla sua presentazione.*».

⁽⁵⁾ L'articolo 7, comma 2, della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88, come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 13 prevede quanto segue:

«*La successiva convenzione per l'affidamento della nuova concessione della Casa da gioco deve contenere una disposizione che garantisca l'assunzione di tutto il personale dipendente da parte del nuovo concessionario.*».

Legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37.

Disposizioni in materia di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Esercizio dell'opzione*)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 49, commi 1 e 2, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), si applicano anche al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco in posizione di comando presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Il personale di cui al comma 1 deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico ed al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

Art. 2
(*Modifiche all'articolo 16 della l.r. 7/1999*)

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) i servizi tecnici di competenza del Corpo valdostano

Loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001,

portant dispositions relatives au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et modifiant la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Mutation*)

1. Les dispositions des premier et deuxième alinéas de l'article 49 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) s'appliquent également au personnel du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Le personnel visé au premier alinéa doit décider s'il veut être muté à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les trente jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. La mutation en cause est subordonnée à la disponibilité de postes dans le cadre de l'organigramme et à la réussite d'une épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.

Art. 2
(*Modifications de l'article 16 de la LR n° 7/1999*)

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

« a) Les services techniques relevant du Corps valdôtain

dei vigili del fuoco prestati su richiesta di enti o di privati;».

2. Il comma 3 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituito dal seguente:

«3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti, nel rispetto della normativa vigente, dal personale professionista, con l'ausilio, in caso di estrema necessità, del personale volontario.».

3. Il comma 4 dell'articolo 16 della l.r. 7/1999 è sostituito dal seguente:

«4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale, salvo il caso di apposite convenzioni.».

Art. 3

(Modifica all'articolo 34 della l.r. 7/1999)

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) età non inferiore ad anni diciotto e non superiore ad anni trentadue, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che sono titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;».

Art. 4

(Modifica all'articolo 35 della l.r. 7/1999)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 35 della l.r. 7/1999 è aggiunto il seguente:

«3bis. Qualora il corso di cui all'articolo 38 non possa aver luogo nel termine di tre mesi dall'approvazione della graduatoria del concorso o non possa essere frequentato nel termine suddetto per esigenze dell'Amministrazione, si procede comunque alla nomina, la cui validità resta condizionata al successivo superamento del corso stesso.».

Art. 5

(Norma transitoria)

1. La disposizione di cui al comma 3bis dell'articolo 35 della l.r. 7/1999, introdotto dall'articolo 4, si applica anche alle nomine in corso di perfezionamento alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle

des sapeurs-pompiers et fournis à la demande de personnes publiques ou privées ; ».

2. Le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacé comme suit :

« 3. Les services visés au 2^e alinéa du présent article sont assurés par les professionnels dans le respect des dispositions en vigueur et, en cas d'extrême urgence, avec le recours aux volontaires. ».

3. Le quatrième alinéa de l'article 16 de la LR n° 7/1999 est remplacé comme suit :

« 4. Pour ce qui est des services payants, le versement des redevances est effectué en faveur de l'Administration régionale qui fixe périodiquement les tarifs desdits services par délibération du Gouvernement régional, sauf si des conventions ad hoc sont passées. ».

Art. 3

(Modification de l'article 34 de la LR n° 7/1999)

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'article 34 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

« a) Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de trente-deux ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une administration publique ; ».

Art. 4

(Modification de l'article 35 de la LR n° 7/1999)

1. Après le troisième alinéa de l'article 35 de la LR n° 7/1999 est ajouté l'alinéa suivant :

« 3 bis. Si le cours visé à l'article 38 ne peut avoir lieu dans les trois mois qui suivent l'approbation de la liste d'aptitude du concours ou si les candidats ne peuvent le suivre dans ledit délai pour des raisons liées aux exigences de l'Administration, il est procédé quand même aux nominations. En tout état de cause, pour que ces dernières restent valables, les candidats doivent avoir suivi avec succès le cours susmentionné. ».

Art. 5

(Disposition transitoire)

1. La disposition visée à l'alinéa 3 bis de l'article 35 de la LR n° 7/1999, introduit par l'article 4, s'applique également aux procédures de nomination en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée

d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 143

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3480 del 24 settembre 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 27 settembre 2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 2 ottobre 2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a, con parere in data 6 novembre 2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28 novembre 2001, con deliberazione n. 2323/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 3 dicembre 2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 DICEMBRE 2001, N. 37.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 49, commi 1 e 2, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevede quanto segue:

«1. Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d'Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all'articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.

d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 143

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3480 du 24 septembre 2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27 septembre 2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 2 octobre 2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} - avis en date du 6 novembre 2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28 novembre 2001, délibération n° 2323/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 3 décembre 2001.

2. *Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).*».

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:

«a) i soccorsi tecnici prestati su richiesta di enti o di privati cessata l'urgenza;..»

⁽³⁾ Il comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:

«3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti dal personale professionista nel rispetto delle normative vigenti.»

⁽⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:

«4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale.»

Nota all'articolo 3:

- ⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:
«a) età non inferiore ad anni diciotto e inferiore ad anni trenta, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;»

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 35 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevede quanto segue:
«Art. 35

(Reclutamento di capisquadra e capireparto)

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco.
2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di capisquadra.
3. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il cor-

Regolamento regionale 4 dicembre 2001, n. 3.

Istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I
GESTIONE FINANZIARIA

SEZIONE I
PRINCIPI E PROGRAMMA ANNUALE

- Art. 1 – Oggetto e principi
- Art. 2 – Anno finanziario e programma annuale
- Art. 3 – Avanzo di amministrazione
- Art. 4 – Fondo di riserva
- Art. 5 – Partite di giro
- Art. 6 – Verifiche e modifiche al programma

SEZIONE II
REALIZZAZIONE DEL PROGRAMMA
ANNUALE

- Art. 7 – Attività gestionale
- Art. 8 – Esercizio provvisorio
- Art. 9 – Riscossione delle entrate
- Art. 10 – Reversali di incasso
- Art. 11 – Impegni, liquidazione delle spese ed ordinazione dei pagamenti
- Art. 12 – Mandati di pagamento
- Art. 13 – Modalità di estinzione dei mandati

Règlement régional n°3 du 4 décembre 2001,

portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
GESTION FINANCIÈRE

SECTION I^E
PRINCIPES ET PROGRAMME ANNUEL

- Art. 1^{er} – Objet et principes
- Art. 2 – Exercice financier et programme annuel
- Art. 3 – Excédent budgétaire
- Art. 4 – Fonds de réserve
- Art. 5 – Mouvements d'ordre
- Art. 6 – Vérifications et modifications du programme

SECTION II
RÉALISATION DU PROGRAMME

- Art. 7 – Gestion
- Art. 8 – Exercice provisoire
- Art. 9 – Encaissement des recettes
- Art. 10 – Ordres d'encaissement
- Art. 11 – Engagements et liquidations de dépenses et ordres de paiement
- Art. 12 – Mandats de paiement
- Art. 13 – Modalités de paiement

- Art. 14 – Pagamento con carta di credito
Art. 15 – Conservazione dei mandati e delle reversali

SEZIONE III
SERVIZI DI CASSA

- Art. 16 – Affidamento del servizio
Art. 17 – Fondo per le minute spese

SEZIONE IV
CONTO CONSUNTIVO

- Art. 18 – Conto consuntivo
Art. 19 – Armonizzazione dei flussi informativi

SEZIONE V
GESTIONI ECONOMICHE SEPARATE

- Art. 20 – Proventi derivanti dalla vendita di beni e di servizi a favore di terzi
Art. 21 – Gestione dei convitti annessi alle istituzioni scolastiche

CAPO II
GESTIONE PATRIMONIALE,
BENI E INVENTARI

- Art. 22 – Beni
Art. 23 – Inventari
Art. 24 – Valore dei beni inventariati
Art. 25 – Eliminazione dei beni inventariati
Art. 26 – Custodia del materiale didattico, tecnico e scientifico, dei laboratori e delle officine

- Art. 27 – Opere dell'ingegno

CAPO III
SCRITTURE CONTABILI E
CONTABILITÀ INFORMATIZZATA

- Art. 28 – Scritture contabili
Art. 29 – Modulistica e contabilità informatizzata

CAPO IV
ATTIVITÀ NEGOZIALE

SEZIONE I
PRINCIPI GENERALI

- Art. 30 – Capacità negoziale
Art. 31 – Funzioni e poteri del dirigente nell'attività negoziale
Art. 32 – Interventi del Consiglio di istituto nell'attività negoziale
Art. 33 – Procedura ordinaria di contrattazione
Art. 34 – Pubblicità, attività informative e trasparenza dell'attività contrattuale

- Art. 14 – Paiements avec la carte de crédit
Art. 15 – Archivage des mandats de paiement et des ordres d'encaissement

SECTION III
SERVICE DE CAISSE

- Art. 16 – Attribution du service de caisse
Art. 17 – Fonds pour les menues dépenses

SECTION IV
COMPTES

- Art. 18 – Comptes
Art. 19 – Harmonisation des informations

SECTION V
GESTIONS ÉCONOMIQUES SÉPARÉES

- Art. 20 – Recettes dérivant de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers
Art. 21 – Gestion des pensionnats annexés aux institutions scolaires

CHAPITRE II
GESTION PATRIMONIALE,
BIENS ET INVENTAIRES

- Art. 22 – Biens
Art. 23 – Inventaires
Art. 24 – Valeur des biens répertoriés
Art. 25 – Élimination des biens inventoriés
Art. 26 – Conservation des moyens d'enseignement et du matériel technique et scientifique des laboratoires et des ateliers
Art. 27 – Œuvres de l'esprit

CHAPITRE III
ÉCRITURES COMPTABLES ET
COMPTABILITÉ INFORMATISÉE

- Art. 28 – Écritures comptables
Art. 29 – Formulaire et comptabilité informatisée

CHAPITRE IV
NÉGOCIATIONS

SECTION I^{re}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 30 – Capacité de négociation
Art. 31 – Fonctions et pouvoirs du directeur lors de la négociation
Art. 32 – Activité du conseil d'institut lors de la négociation
Art. 33 – Procédure ordinaire de négociation
Art. 34 – Publicité, activité d'information et transparence de la négociation

Art. 35 – Collaudo

SEZIONE II
SINGOLE FIGURE CONTRATTUALI

- Art. 36 – Disposizione generale
Art. 37 – Alienazione di beni e fornitura di servizi prodotti dall'istituzione scolastica
Art. 38 – Concessione di beni in uso gratuito
Art. 39 – Contratti di prestazione d'opera per l'arricchimento dell'offerta formativa
Art. 40 – Contratti di sponsorizzazione
Art. 41 – Contratti di fornitura di siti informatici
Art. 42 – Contratti di concessione in uso dei siti informatici
Art. 43 – Contratti di comodato
Art. 44 – Contratti di mutuo
Art. 45 – Manutenzione degli edifici scolastici
Art. 46 – Contratti di locazione finanziaria
Art. 47 – Contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie
Art. 48 – Compravendita di beni immobili
Art. 49 – Uso temporaneo e precario dell'edificio scolastico
Art. 50 – Appalti per lo smaltimento di rifiuti soggetti a trattamento speciale
Art. 51 – Vendita di materiali fuori uso e di beni non più utilizzabili

SEZIONE III
ALTRE ATTIVITÀ NEGOZIALI

- Art. 52 – Fondazioni
Art. 53 – Diritto allo studio ed assistenza scolastica
Art. 54 – Donazioni, eredità, legati
Art. 55 – Progetti integrati di istruzione e formazione

CAPO V
CONTROLLO DI REGOLARITÀ
AMMINISTRATIVA E CONTABILE

- Art. 56 – Esercizio della funzione
Art. 57 – Compiti dei revisori dei conti
Art. 58 – Funzionamento del Collegio dei revisori dei conti
Art. 59 – Verbali

CAPO VI
ATTIVITÀ DI CONSULENZA CONTABILE

- Art. 60 – Assistenza e supporto amministrativo-contabile

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 61 – Abrogazioni
Art. 62 – Norme transitorie
Art. 63 – Entrata in vigore

Art. 35 – Réceptions et essais

SECTION II
TYPES DE CONTRATS

- Art. 36 – Disposition générale
Art. 37 – Aliénation de biens et fourniture de services du ressort de l'institution scolaire
Art. 38 – Octroi de biens à titre gracieux
Art. 39 – Contrats de prestations d'ouvrages pour améliorer l'offre de formation
Art. 40 – Contrats de parrainage
Art. 41 – Contrats de fourniture d'accès à internet
Art. 42 – Contrats d'exploitation de sites web
Art. 43 – Contrats de prêt à usage
Art. 44 – Contrats de prêt
Art. 45 – Entretien des bâtiments scolaires
Art. 46 – Contrats de crédit-bail
Art. 47 – Contrats de gestion financière ciblée
Art. 48 – Achat et vente des biens immeubles
Art. 49 – Exploitation à titre temporaire et précaire de l'établissement scolaire
Art. 50 – Marchés publics relatifs à l'élimination des déchets spéciaux
Art. 51 – Vente de matériel hors d'usage et de biens inutilisables

SECTION III
AUTRES FORMES DE NÉGOCIATION

- Art. 52 – Fondations
Art. 53 – Droit à l'éducation et à l'assistance scolaire
Art. 54 – Donations, héritages et legs
Art. 55 – Projets intégrés d'éducation et de formation

CHAPITRE V
CONTRÔLE DE RÉGULARITÉ DE LA GESTION
ET DE LA COMPTABILITÉ

- Art. 56 – Exercice des fonctions
Art. 57 – Fonctions des commissaires aux comptes
Art. 58 – Fonctionnement du conseil des commissaires aux comptes
Art. 59 – Procès-verbaux

CHAPITRE VI
ACTIVITÉ DE CONSEIL
EN MATIÈRE DE COMPTABILITÉ

- Art. 60 – Assistance et aide en matière d'administration et de comptabilité

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 61 – Abrogations
Art. 62 – Dispositions transitoires
Art. 63 – Entrée en vigueur

CAPO I
GESTIONE FINANZIARIA

SEZIONE I
PRINCIPI E PROGRAMMA ANNUALE

Art. 1
(Oggetto e principi)

1. In attuazione dell'articolo 15 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 (Autonomia delle istituzioni scolastiche), il presente regolamento detta le istruzioni generali sulla gestione amministrativo-contabile delle istituzioni scolastiche cui è stata attribuita personalità giuridica ed autonomia a norma dell'articolo 2 della medesima legge.

2. Le risorse assegnate dalla Regione, costituenti la dotazione finanziaria di istituto, sono utilizzate, a norma dell'articolo 13, comma 3, della l.r. 19/2000, senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento, come previste ed organizzate nel Piano dell'offerta formativa (POF), nel rispetto delle competenze della Regione e degli enti locali. Le istituzioni scolastiche provvedono altresì all'autonoma allocazione delle risorse finanziarie derivanti da entrate proprie o da altri finanziamenti dello Stato, della Regione, degli enti locali o di altri enti, pubblici e privati, sempre che tali finanziamenti non siano vincolati a specifiche destinazioni.

3. La copertura delle spese varie d'ufficio, delle spese di arredamento e delle spese di gestione, in particolare le utenze elettriche e telefoniche, la provvista dell'acqua e del gas, il riscaldamento ed i relativi impianti, i rifiuti, è assicurata dall'ente obbligato in base alla normativa vigente.

4. La copertura delle spese di cui al comma 3, nonché di quelle relative alla manutenzione ordinaria, può essere altresì soddisfatta mediante il trasferimento di fondi alle istituzioni scolastiche da parte dell'ente obbligato.

Art. 2
(Anno finanziario e programma annuale)

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e termina il 31 dicembre; dopo tale termine non possono essere effettuati accertamenti di entrate ed impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

2. La gestione finanziaria delle istituzioni scolastiche si esprime in termini di competenza ed è improntata a criteri di efficacia, efficienza ed economicità e si conforma ai principi della trasparenza, annualità, universalità, integrità, unità, veridicità. È vietata la gestione di fondi al di fuori del programma annuale fatte salve le previsioni di cui all'articolo 20.

3. L'attività finanziaria delle istituzioni scolastiche si svolge sulla base di un unico documento contabile annuale, di seguito denominato programma, predisposto dal dirigente scolastico, di seguito denominato dirigente, e proposto

CHAPITRE I^{ER}
GESTION FINANCIÈRE

SECTION I^E
PRINCIPES ET PROGRAMME ANNUEL

Art. 1^{er}
(Objet et principes)

1. En application de l'article 15 de la loi régionale n° 19 du 26 juillet 2000 portant autonomie des établissements scolaires, le présent règlement fixe les instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires auxquelles ont été attribuées la personnalité juridique et l'autonomie, au sens de l'article 2 de ladite loi.

2. Les ressources allouées par la Région, qui constituent la dotation de l'institution, doivent être utilisées, au sens du troisième alinéa de l'article 13 de la LR n° 19/2000, uniquement à des fins d'éducation, de formation et d'orientation, soit au titre des activités prévues et organisées dans le cadre du Plan de l'offre de formation (POF), dans le respect des compétences de la Région et des collectivités locales. Les institutions scolaires sont également autorisées à décider d'une manière autonome au sujet de l'utilisation des ressources propres ou provenant d'autres financements de l'État, de la Région, des collectivités locales ou d'autres organismes, publics ou privés, à condition que la destination desdits financements ne soit pas obligatoire.

3. Les frais de bureau, les dépenses pour l'ameublement et les frais de gestion, en particulier pour l'électricité et le téléphone, l'eau et le gaz, le chauffage et les installations y afférentes, ainsi que pour les déchets, sont à la charge de la collectivité chargée à cet effet par les lois en vigueur en la matière.

4. La collectivité chargée de couvrir les dépenses visées au troisième alinéa du présent article, ainsi que celles relatives à l'entretien ordinaire, peut également procéder à un virement de fonds en faveur de l'institution scolaire concernée.

Art. 2
(Exercice financier et programme annuel)

1. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre ; passé ce délai, aucune recette ne peut plus être constatée au titre de l'exercice clos ni aucune dépense engagée.

2. La gestion financière des institutions scolaires est établie en terme d'exercice budgétaire, selon des critères d'efficacité, d'efficience et d'économicité, dans le respect des principes de la transparence, de l'annualité, de l'universalité, de l'intégrité, de l'unité et de la veridicité. Toute gestion de fonds en dehors du programme annuel est interdite, à l'exception des cas visés à l'article 20 du présent règlement.

3. L'activité financière des institutions scolaires se fonde sur un seul document comptable annuel, ci-après dénommé programme, préparé par le directeur général, ci-après dénommé directeur, et proposé par le Comité exécutif sur la

dalla Giunta esecutiva con apposita relazione e con il parere di regolarità contabile del Collegio dei revisori dei conti che deve essere acquisito entro i cinque giorni antecedenti alla data fissata per la deliberazione del Consiglio di istituto. Entro il 20 novembre, il dirigente illustra il programma al Consiglio di istituto che deve adottare la relativa delibera di approvazione entro il 15 dicembre dell'anno precedente quello di riferimento, anche nel caso di mancata acquisizione del predetto parere del Collegio dei revisori dei conti.

4. Nei casi di comprovata necessità, la Giunta regionale può, con propria deliberazione, prorogare i termini di cui al comma 3.

5. Nella relazione sono illustrati gli obiettivi da realizzare e la destinazione delle risorse in coerenza con le previsioni del POF e sono sinteticamente illustrati i risultati della gestione in corso alla data di presentazione del programma, rilevati dalle schede di cui al comma 7, e quelli del precedente esercizio finanziario.

6. Nel programma sono indicate tutte le entrate, aggregate secondo la loro provenienza, nonché gli stanziamenti di spesa aggregati per le esigenze del funzionamento amministrativo e didattico generale, per i compensi spettanti al personale dipendente per effetto di norme contrattuali o di disposizioni di legge, per le spese di investimento e per i singoli progetti da realizzare. Le spese non possono superare, nel loro complessivo importo, le entrate. Nel caso in cui in istituti di istruzione secondaria superiore funzionino, unitamente ad altri corsi di studio di istruzione secondaria superiore, corsi di studio che richiedano beni strumentali, laboratori ed officine d'alto valore artistico o tecnologico, le maggiori risorse per il raggiungimento degli obiettivi di tali corsi, purché coerenti con il POF, confluiscono in uno specifico progetto.

7. Ad ogni singolo progetto compreso nel programma e predisposto dal dirigente per l'attuazione del POF è allegata una scheda illustrativa finanziaria, redatta dal responsabile amministrativo, nella quale sono riportati l'arco temporale in cui l'iniziativa deve essere realizzata, nonché i beni e i servizi da acquistare. Per ogni progetto, annuale o pluriennale, deve essere indicata la fonte di finanziamento, la spesa complessiva prevista per la sua realizzazione e le quote di spesa attribuite a ciascun anno finanziario, fatta salva la possibilità di rimodulare queste ultime in relazione all'andamento attuativo del progetto, mediante il riporto nella competenza dell'esercizio successivo delle somme non impegnate al 31 dicembre dell'esercizio di riferimento, anche prima dell'approvazione del conto consuntivo.

8. Ai fini della tempestiva elaborazione del programma, l'amministrazione scolastica regionale provvede a comunicare alle istituzioni scolastiche, anche sulla base dei parametri adottati nei precedenti esercizi, la dotazione finanziaria ordinaria, fatte salve le eventuali variazioni in sede di approvazione del bilancio regionale ed in sede di valutazione dei competenti organi collegiali.

9. L'approvazione del programma comporta l'autorizza-

base d'un rapport ad hoc. Ledit programme doit être assorti de l'avis du Conseil des commissaires aux comptes quant à sa régularité comptable, avis qui doit être exprimé au plus tard le cinquième jour qui précède la date fixée pour l'adoption de la délibération du Conseil d'établissement y afférente. Au plus tard le 20 novembre, le directeur illustre le programme au Conseil d'établissement, qui doit adopter la délibération d'approbation avant le 15 décembre de l'année qui précède l'année de référence et ce, même si le Conseil des commissaires aux comptes n'a pas formulé l'avis susdit.

4. En cas de nécessité prouvée, le Gouvernement régional peut, par délibération, proroger les délais fixés au troisième alinéa du présent article.

5. Le rapport susmentionné illustre les objectifs à réaliser, la destination des ressources, compte tenu des dispositions du POF, et, d'une manière synthétique, les résultats de la gestion en cours à la date de présentation du programme, tirés des fiches mentionnées au septième alinéa du présent article, ainsi que les résultats de l'exercice précédent.

6. Le programme indique toutes les recettes, groupées par provenance, et les dépenses, groupées comme suit : frais relatifs au fonctionnement administratif et pédagogique général, traitements du personnel au sens des conventions collectives ou des dispositions législatives en vigueur, frais d'investissement et frais relatifs à chaque projet à réaliser. Le total des dépenses ne peut dépasser le total des recettes. Si, dans le cadre d'un établissement secondaire du 2^e degré, en sus des cours d'études secondaires du 2^e degré, sont organisées des filières qui nécessitent des biens d'équipement, des laboratoires et des ateliers d'une grande valeur artistique ou technologique, les ressources supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs y afférents, qui doivent être conformes au POF, sont inscrites au titre d'un projet spécifique.

7. Une fiche financière indiquant la période de réalisation de l'initiative et les biens et services à acheter, rédigée par le responsable administratif, est jointe à chacun des projets prévus au programme et élaborés par le directeur en vue de la réalisation du POF. Pour chaque projet, annuel ou pluriannuel, doivent être précisées la source de financement et la dépense globale envisagée, répartie au titre de chaque exercice, sauf la possibilité de la redistribuer en fonction de l'état de réalisation du projet concerné et de reporter au titre de l'exercice suivant les sommes non engagées au 31 décembre de l'exercice de référence et ce, même avant l'approbation des comptes.

8. Pour que le programme puisse être rapidement élaboré, l'administration scolaire communique aux institutions scolaires la dotation ordinaire qui leur est destinée, compte tenu, entre autres, des paramètres adoptés au titre des exercices précédents, sans préjudice des rectifications éventuelles lors de l'approbation du budget régional et de l'évaluation de la part des organes collégiaux compétents.

9. L'approbation du programme comporte l'autorisation

zione all'accertamento delle entrate ed all'assunzione degli impegni delle spese ivi previste. Le entrate accertate ma non riscosse durante l'esercizio e le spese impegnate e non pagate entro la fine dell'esercizio costituiscono, rispettivamente, residui attivi e passivi.

10. Il programma è affisso all'albo dell'istituzione scolastica entro quindici giorni dall'approvazione ed inserito, ove possibile, nell'apposito sito informatico dell'istituzione medesima.

Art. 3
(Avanzo di amministrazione)

1. Nel programma è iscritto, come prima posta di entrata, l'avanzo di amministrazione presunto al 31 dicembre dell'esercizio che precede quello di riferimento.

2. Al programma è allegata una tabella dimostrativa dell'avanzo di amministrazione di cui al comma 1.

3. In apposito prospetto sono indicati i singoli stanziamenti di spesa correlati all'utilizzazione del presunto avanzo di amministrazione. Detti stanziamenti possono essere impegnati solo dopo la realizzazione dell'effettiva disponibilità finanziaria e nei limiti dell'avanzo effettivamente realizzato.

Art. 4
(Fondo di riserva)

1. Nel programma deve essere iscritto, tra le spese, un fondo di riserva, da determinarsi in misura non superiore al 5 per cento della dotazione finanziaria ordinaria.

2. Il fondo di riserva può essere utilizzato esclusivamente per aumentare gli stanziamenti la cui entità si dimostri insufficiente per spese impreviste e per eventuali maggiori spese, conformemente a quanto previsto dall'articolo 7, comma 3.

3. Non è consentita l'emissione di mandati di pagamento a valere sul fondo di riserva.

4. I prelievi dal fondo di riserva sono disposti con provvedimento del dirigente, salva ratifica del Consiglio di istituto per la conseguente modifica del programma, da adottare nella prima seduta utile.

Art. 5
(Partite di giro)

1. Le partite di giro comprendono sia le entrate e le spese che si effettuano per conto di terzi le quali, costituendo al tempo stesso un debito ed un credito per l'istituzione scolastica, non incidono sulle risultanze economiche del bilancio, sia la dotazione del fondo di cui all'articolo 17.

Art. 6
(Verifiche e modifiche al programma)

1. Il Consiglio di istituto verifica, entro il 30 giugno, le

de constater les recettes et de prendre les engagements de dépenses prévus. Les recettes constatées mais non encaissées en cours d'exercice et les dépenses engagées mais non payées avant la fin de l'exercice constituent, respectivement, des restes à recouvrer et des restes à payer.

10. Le programme est publié au tableau de l'institution scolaire au plus tard le quinzième jour qui suit son approbation et inséré, si cela est possible, dans le site informatique de l'institution concernée.

Art. 3
(Excédent budgétaire)

1. L'excédent budgétaire présumé au 31 décembre de l'exercice qui précède celui de référence est le premier poste de recettes figurant au programme.

2. Un tableau démonstratif de l'excédent budgétaire visé au premier alinéa du présent article est annexé au programme.

3. Un tableau spécial porte l'indication de chacune des dépenses à couvrir par l'excédent budgétaire présumé. Lesdites dépenses ne peuvent être engagées que lorsque la disponibilité financière devient effective et dans les limites de l'excédent réel.

Art. 4
(Fonds de réserve)

1. Un fonds de réserve s'élevant à 5 p. 100 maximum de la dotation ordinaire doit figurer au programme, parmi les dépenses.

2. Le fonds de réserve ne peut être utilisé que pour couvrir les dépenses imprévues et les éventuelles dépenses supplémentaires lorsque les crédits prévus à cet effet s'avèrent insuffisants, conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 7 du présent règlement.

3. Aucun mandat de paiement ne peut être émis à valoir sur le fonds de réserve.

4. Les prélèvements de crédits du fonds de réserve sont autorisés par acte du directeur, sauf ratification du Conseil d'établissement pour la modification du programme qui en découle et qui doit être votée lors de la première séance valable.

Art. 5
(Mouvements d'ordre)

1. Les mouvements d'ordre comprennent aussi bien la dotation du fonds visé à l'article 17 du présent avis que les recettes et les dépenses pour le compte de tiers qui, comportant en même temps une dette et une créance pour l'institution scolaire, ne modifient pas les résultats économiques des comptes.

Art. 6
(Vérifications et modifications du programme)

1. Le Conseil d'établissement vérifie, au plus tard le 30

disponibilità finanziarie dell'istituzione scolastica, nonché lo stato di attuazione del programma, al fine delle modifiche che si rendano necessarie, sulla base di apposito documento predisposto dal dirigente.

2. Il Consiglio di istituto può altresì apportare, con deliberazione motivata, su proposta della Giunta esecutiva o del dirigente, modifiche parziali al programma in relazione anche all'andamento del funzionamento amministrativo e didattico generale ed a quello attuativo dei singoli progetti.

3. Sono vietati gli storni nella gestione dei residui nonché tra gestione dei residui e quella di competenza e viceversa.

4. Le variazioni del programma, di entrata e di spesa, relative ad entrate finalizzate, e gli storni, conseguenti a deliberazioni del Consiglio di istituto, possono essere disposte con provvedimento del dirigente, da trasmettere per conoscenza al Consiglio di istituto.

5. Durante l'ultimo mese dell'esercizio finanziario non possono essere apportate variazioni al programma, salvo casi eccezionali da motivare.

6. Il responsabile amministrativo, al fine di rendere possibili le verifiche di cui al comma 1, predispone apposita relazione sulle entrate accertate e sulla consistenza degli impegni assunti, nonché dei pagamenti eseguiti.

SEZIONE II REALIZZAZIONE DEL PROGRAMMA ANNUALE

Art. 7 (Attività gestionale)

1. Spetta al dirigente la realizzazione del programma nell'esercizio dei compiti e della responsabilità di gestione di cui agli articoli 22 e 23 della l.r. 19/2000, secondo le modalità ivi indicate.

2. Il dirigente, sulla base delle codifiche stabilite nella modulistica di cui all'articolo 29, imputa le spese al funzionamento amministrativo e didattico generale, ai compensi spettanti al personale dipendente per effetto di norme contrattuali o di disposizioni di legge, alle spese di investimento ed ai progetti, nei limiti della rispettiva dotazione finanziaria stabilita nel programma annuale e delle disponibilità riferite ai singoli progetti. A tal fine, le schede di cui all'articolo 2, comma 7, sono costantemente aggiornate a cura del responsabile amministrativo, con riferimento alle spese sostenute.

3. Nel caso in cui la realizzazione di un progetto richieda l'impiego di risorse eccedenti la relativa dotazione finanziaria, il dirigente può ordinare la spesa eccedente nel limite massimo del 10 per cento della dotazione originaria del progetto, mediante l'utilizzo del fondo di riserva, ai sensi dell'articolo 4.

juin, les ressources financières de l'institution scolaire et l'état de réalisation du programme et ce, pour que les modifications éventuellement nécessaires puissent être apportées, sur la base d'un document élaboré à cet effet par le directeur.

2. Le Conseil d'établissement peut également modifier partiellement le programme, par délibération motivée, sur proposition du Comité exécutif ou du directeur et compte tenu, entre autres, du fonctionnement administratif et pédagogique général et de l'état de réalisation de chaque projet.

3. Tout virement de fonds dans le cadre de la gestion des restes, ainsi que de cette dernière à celle de l'exercice budgétaire et vice-versa est interdit.

4. Les modifications des recettes et des dépenses visées au programme du fait de l'inscription de recettes finalisées, ainsi que les virements de fonds découlant de délibérations du Conseil d'établissement peuvent être décidés par un acte du directeur qui doit être transmis, pour information, au Conseil d'établissement.

5. Pendant le dernier mois de l'exercice, aucune modification ne peut être apportée au programme, sauf dans des cas exceptionnels et motivés.

6. Pour que les vérifications visées au premier alinéa du présent article soient possibles, le responsable administratif rédige un rapport indiquant les recettes constatées, le montant des engagements pris et les paiements effectués.

SECTION II RÉALISATION DU PROGRAMME

Art. 7 (Gestion)

1. Il appartient au directeur de réaliser le programme, dans le cadre de l'exercice des fonctions et des responsabilités de gestion visées aux articles 22 et 23 de la LR n° 19/2000, selon les modalités indiquées auxdits articles.

2. Sur la base des codifications fixées par les formulaires indiqués à l'article 29 du présent règlement, le directeur inscrit les dépenses au titre du fonctionnement administratif et pédagogique général, des traitements du personnel au sens des conventions collectives ou des dispositions législatives en vigueur, des investissements et des projets, dans les limites de la dotation établie par le programme et des ressources relatives à chaque projet. À cette fin, les fiches mentionnées au septième alinéa de l'article 2 du présent règlement sont constamment mises à jour par le responsable administratif, sur la base des dépenses supportées.

3. Au cas où la dotation prévue pour la réalisation d'un projet s'avérerait insuffisante, le directeur peut, pour couvrir la dépense supplémentaire y afférente, faire appel au fonds de réserve visé à l'article 4 du présent règlement, et ce, jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dotation susdite.

Art. 8
(Esercizio provvisorio)

1. Nei casi in cui il programma annuale non sia stato approvato dal Consiglio di istituto prima dell'inizio dell'esercizio cui lo stesso si riferisce, il dirigente provvede alla gestione provvisoria nel limite di un dodicesimo, per ciascun mese, degli stanziamenti di spesa definitivi del programma relativo al precedente esercizio, per la prosecuzione dei progetti già approvati e per il funzionamento didattico e amministrativo generale. Qualora il programma non sia stato approvato entro quarantacinque giorni dall'inizio dell'esercizio o dal diverso termine stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione, il dirigente ne dà immediata comunicazione all'amministrazione scolastica regionale, cui è demandato il compito di nominare, entro i successivi quindici giorni, un commissario ad acta che provvede agli adempimenti necessari entro il termine prestabilito nell'atto di nomina.

Art. 9
(Riscossione delle entrate)

1. Le entrate sono riscosse dall'istituto di credito che gestisce il servizio di cassa a norma dell'articolo 16, a fronte dell'emissione di reversali d'incasso da parte dell'istituzione scolastica.

2. L'istituto cassiere, conformemente a quanto previsto nella convenzione di cui all'articolo 16, non può rifiutare la riscossione di somme destinate all'istituzione scolastica, ancorché non siano state emesse le relative reversali, salvo richiedere, subito dopo la riscossione, la regolarizzazione contabile all'istituzione scolastica.

3. La riscossione delle rette, delle tasse, dei contributi e dei depositi di qualsiasi natura posti a carico degli alunni è effettuata anche mediante il servizio dei conti correnti postali.

4. Le somme versate sul conto corrente postale sono trasferite, con frequenza non superiore al trimestre, sul conto corrente bancario presso l'istituto cassiere. Sul predetto conto corrente postale non possono essere ordinati pagamenti.

Art. 10
(Reversali di incasso)

1. Le reversali sono firmate dal dirigente e dal responsabile amministrativo. Il loro contenuto è il seguente:

- a) l'ordine rivolto all'istituto cassiere di incassare una certa somma di denaro;
- b) il numero progressivo, l'esercizio finanziario e la data di emissione, l'importo in cifre e lettere della somma da riscuotere e la sua provenienza contraddistinta da apposito codice, la causale della riscossione, il nome ed il cognome o la denominazione del debitore.

Art. 8
(Exercice provisoire)

1. Si le programme n'est pas approuvé par le Conseil d'établissement avant l'ouverture de l'exercice auquel il se réfère, le directeur procède à la gestion provisoire jusqu'à concurrence, pour chaque mois, d'un douzième des crédits affectés aux dépenses du programme relatif à l'exercice précédent et ce, pour assurer la continuation des projets déjà approuvés et le fonctionnement pédagogique et administratif général. Si le programme n'est toujours pas approuvé dans les quarante-cinq jours qui suivent l'ouverture de l'exercice ou un autre délai fixé par une délibération du Gouvernement régional, le directeur en informe aussitôt l'administration scolaire régionale, qui doit nommer, dans les quinze jours qui suivent, un commissaire chargé de prendre les mesures nécessaires dans le délai établi par son acte de nomination.

Art. 9
(Encaissement des recettes)

1. Les recettes sont encaissées par l'établissement de crédit chargé de gérer le service de caisse au sens de l'article 16 du présent règlement, sur ordre d'encaissement établi par l'institution scolaire.

2. L'établissement susdit ne peut pas refuser, aux termes de la convention mentionnée à l'article 16 du présent règlement, d'encaisser des sommes destinées à l'institution scolaire, même à défaut d'ordre d'encaissement. En l'occurrence, il demande à l'institution scolaire de régulariser la situation immédiatement après l'encaissement en question.

3. Les pensions, taxes et subventions, ainsi que toutes les autres sommes dues par les élèves peuvent être également encaissées par le biais du service des comptes courants postaux.

4. Les sommes versées sur le compte courant postal sont transférées, tous les trois mois maximum, sur le compte courant bancaire de l'établissement chargé du service de caisse. Aucun paiement ne peut être ordonné à valoir sur le compte courant postal.

Art. 10
(Ordres d'encaissement)

1. Les ordres d'encaissement sont signés par le directeur et par le responsable administratif. Ils contiennent :

- a) L'ordre faisant obligation à l'établissement chargé du service de caisse de procéder à l'encaissement d'une certaine somme ;
- b) Le numéro d'ordre, l'exercice et la date d'émission, le montant en chiffres et en lettres de la somme à encaisser, ainsi que sa provenance, précisée par un code spécial, le motif de l'encaissement, le prénom et le nom ou la dénomination du débiteur.

Art. 11
(Impegni, liquidazione delle spese
ed ordinazione dei pagamenti)

1. Formano impegni sugli stanziamenti di competenza le sole somme dovute dall'istituzione scolastica a seguito di obbligazioni giuridicamente perfezionate. Gli impegni assunti possono riferirsi soltanto all'esercizio in corso; essi non possono eccedere lo stanziamento dello specifico aggregato di cui all'articolo 2, comma 6.

2. Per le spese correnti e per quelle connesse ai progetti di cui all'articolo 2, comma 7, possono essere assunti impegni a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi e dell'esecuzione dei progetti.

3. L'impegno delle spese è assunto dal dirigente.

4. La liquidazione della spesa, consistente nella determinazione dell'esatto importo dovuto e del soggetto creditore, è effettuata dal responsabile amministrativo, previo accertamento, nel caso di acquisto di beni e servizi o di esecuzione di lavori, della regolarità della relativa fornitura o esecuzione, sulla base dei titoli e dei documenti giustificativi comprovanti il diritto dei creditori.

5. I pagamenti sono ordinati mediante mandati tratti sull'istituto cassiere o effettuati a mezzo di carta di credito, con immediata contabilizzazione.

Art. 12
(Mandati di pagamento)

1. I mandati sono firmati dal dirigente e dal responsabile amministrativo. Il loro contenuto è il seguente:

- a) l'ordine rivolto all'istituto cassiere di pagare una determinata somma di denaro ad una persona o ente;
- b) il numero progressivo e la data di emissione, l'importo in cifre e in lettere della somma da pagare, la causale del pagamento, i dati anagrafici o identificativi e i dati fiscali del creditore o della persona abilitata a rilasciare quietanza, l'atto dirigenziale al quale l'impegno di spesa si riferisce, la codifica della spesa come prevista nella modulistica di cui all'articolo 29;
- c) nel caso in cui riguardi il pagamento delle retribuzioni fondamentali e accessorie, l'indicazione delle ritenute che su di esse gravano.

2. Ogni mandato di pagamento è corredato dei documenti giustificativi relativi alla causale. In caso di lavori, forniture e servizi, il mandato è corredato, altresì, dei docu-

Art. 11
(Engagements et liquidations de dépenses
et ordres de paiement)

1. Seules les sommes dues par l'institution scolaire aux termes d'obligations juridiques définitives représentent des engagements à valoir sur les crédits de l'exercice budgétaire. Les engagements pris peuvent se référer uniquement à l'exercice en cours et ne peuvent excéder le montant des crédits affectés au groupe y afférent, au sens du sixième alinéa de l'article 2 du présent règlement.

2. Pour ce qui est des dépenses ordinaires et de celles relatives aux projets visés au septième alinéa de l'article 2 du présent règlement, des engagements de dépenses peuvent être pris à la charge de l'exercice suivant lorsque cela s'avère indispensable pour assurer la continuité des services et de la réalisation des projets.

3. L'engagement de dépenses relève de la compétence du directeur.

4. La liquidation des dépenses, qui consiste dans la détermination du montant exact de la dette ainsi que du créancier, est effectuée par le responsable administratif, sur constatation, en cas d'achat de biens et de services ou d'exécution de travaux, de la régularité de la fourniture ou de l'exécution en question, sur la base des titres et des pièces justificatives constituant la preuve du droit des créanciers.

5. Les paiements sont effectués par mandat établi au nom de l'établissement chargé du service de caisse ou par carte de crédit et sont immédiatement comptabilisés.

Art. 12
(Mandats de paiement)

1. Les mandats de paiement sont signés par le directeur et par le responsable administratif. Ils contiennent :

- a) L'ordre faisant obligation à l'établissement chargé du service de caisse de procéder au paiement d'une certaine somme à une personne ou à un organisme ;
- b) Le numéro d'ordre et la date d'émission, le montant en chiffres et en lettres de la somme à payer, le motif du paiement, le prénom et le nom ou les données identificatrices et les données fiscales du créancier ou de la personne habilitée à délivrer la quittance y afférente, l'acte du directeur portant engagement de la dépense en question, la codification de la dépense telle qu'elle est prévue par les formulaires visés à l'article 29 du présent règlement ;
- c) Si le paiement en question concerne les traitements principaux et accessoires, les retenues y afférentes doivent être indiquées.

2. Tout mandat de paiement est assorti des pièces justificatives relatives au motif du paiement. En cas de travaux, fournitures et services, le mandat doit être accompagné éga-

menti comprovanti la regolare esecuzione degli stessi e delle relative fatture.

3. Sulle fatture riguardanti l'acquisto di beni soggetti ad inventario è annotata l'avvenuta presa in carico con il numero d'ordine sotto il quale i beni sono registrati. Ad esse è, inoltre, allegato il verbale di collaudo redatto a norma dell'articolo 35.

Art. 13
(Modalità di estinzione dei mandati)

1. I mandati sono estinti mediante:

- a) accreditalmento in conto corrente bancario, intestato al creditore;
- b) accreditalmento o versamento su conto corrente postale, intestato al creditore;
- c) vaglia postale, la cui ricevuta di versamento rilasciata dall'agenzia postale deve essere allegata al titolo;
- d) su richiesta del creditore, mediante pagamento in contanti da parte dell'istituto cassiere, ovvero con assegno circolare.

2. Le dichiarazioni di accreditalmento, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento da annotazione recante gli estremi relativi alle operazioni ed il timbro e la firma dell'istituto cassiere.

Art. 14
(Pagamento con carta di credito)

1. L'utilizzazione della carta di credito, nel limite dell'assegnazione allo scopo disposta nel programma annuale e con l'osservanza delle vigenti disposizioni in materia di autorizzazione alla spesa, è consentita per l'esecuzione, in particolare, delle spese relative:

- a) all'organizzazione di viaggi di istruzione;
- b) alla rappresentanza dell'istituzione scolastica;
- c) all'organizzazione e partecipazione a seminari e convegni.

2. Titolare della carta di credito è il dirigente, il quale ne può autorizzare l'uso da parte del responsabile amministrativo o di docenti in servizio presso l'istituzione scolastica.

3. Per i pagamenti così effettuati, il responsabile amministrativo provvede al riscontro contabile entro cinque giorni dal ricevimento dei relativi estratti conto.

4. I rapporti con gli istituti di credito o con altri enti emittenti le carte di credito sono disciplinati con apposita

lement des documents prouvant leur régularité et des factures y afférentes.

3. Les factures concernant l'achat de biens soumis à inventaire doivent porter l'indication du numéro d'enregistrement desdits biens au livre de magasin. Par ailleurs, le procès-verbal de l'essai rédigé au sens de l'article 35 du présent règlement doit y être joint.

Art. 13
(Modalités de paiement)

1. Les paiements sont effectués comme suit :

- a) Par virement sur le compte courant bancaire du créancier ;
- b) Par virement ou versement sur le compte courant postal du créancier ;
- c) Par mandat postal dont le récépissé, délivré par le bureau de la Poste, doit être annexé au mandat de paiement y afférent ;
- d) En espèces ou par chèque de banque, par l'établissement chargé du service de caisse, à la demande du créancier.

2. La déclaration attestant que le virement a été effectué remplace la quittance du créancier et doit figurer sur le mandat de paiement par l'inscription des références de l'opération y afférente et de l'apposition du cachet de l'établissement chargé du service de caisse et de la signature du responsable de l'opération.

Art. 14
(Paiements avec la carte de crédit)

1. Les cartes de crédit peuvent notamment être utilisées, dans les limites des ressources destinées à cet effet par le programme et dans le respect des dispositions en vigueur en matière d'autorisation de dépense, pour régler les frais relatifs à :

- a) l'organisation de voyages d'étude ;
- b) la représentation de l'institution scolaire ;
- c) l'organisation de séminaires et colloques, ainsi que la participation à ce type de manifestations.

2. La carte de crédit est au nom du directeur, qui peut autoriser le responsable administratif ou certains enseignants de l'institution scolaire à l'utiliser.

3. En cas de paiements effectués avec la carte de crédit, il incombe au responsable administratif de vérifier la comptabilité dans les cinq jours qui suivent la réception des relevés de compte y afférents.

4. Les rapports avec les établissements de crédit ou avec tout autre organisme ayant délivré les cartes de crédit font

convenzione, da inserirsi eventualmente nell'atto di affidamento di cui all'articolo 16.

Art. 15
(Conservazione dei mandati e delle reversali)

1. Gli originali delle reversali e dei mandati, corredati dei documenti giustificativi, sono conservati e ordinati secondo gli aggregati di cui all'articolo 2, comma 6, ed in relazione ai singoli progetti, presso l'ufficio di segreteria delle singole istituzioni e conservati agli atti per non meno di dieci anni.

SEZIONE III
SERVIZI DI CASSA

Art. 16
(Affidamento del servizio)

1. Il servizio di cassa e quello di custodia e amministrazione di titoli pubblici, anche esteri e privati, di proprietà dell'istituzione scolastica, è affidato ad un unico istituto di credito ovvero ad altri soggetti abilitati per legge, mediante apposita convenzione, stipulata dal dirigente alle migliori condizioni del mercato per quanto concerne i tassi attivi e passivi e le spese di tenuta conto, comparate, in caso di sostanziale parità, con altri benefici concessi dal predetto istituto, sulla base di uno schema tipo predisposto dall'amministrazione scolastica regionale.

2. L'affidamento del servizio è effettuato mediante le procedure ad evidenza pubblica con modalità che rispettino i principi della concorrenza.

3. Resta salva la possibilità di stipulare contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie a norma dell'articolo 47.

Art. 17
(Fondo per le minute spese)

1. Alle minute spese si provvede col fondo che, a tal fine, è anticipato, con apposito mandato in conto partite di giro, dal dirigente al responsabile amministrativo, nel limite stabilito dal Consiglio di istituto in sede di approvazione del programma annuale.

2. Ogni volta che la somma anticipata sia prossima ad esaurirsi, il responsabile amministrativo presenta le note documentate delle spese sostenute, che sono a lui rimborsate con mandati emessi a suo favore, imputati al funzionamento amministrativo e didattico generale e ai progetti. Il rimborso deve comunque essere chiesto e disposto prima della chiusura dell'esercizio finanziario.

3. Il responsabile amministrativo contabilizza cronologi-

l'objet d'une convention spéciale, qui peut être jointe au mandat visé à l'article 16 du présent règlement.

Art. 15
(Archivage des mandats de paiement
et des ordres d'encaissement)

1. Les originaux des mandats de paiement et des ordres d'encaissement, assortis des pièces justificatives y afférentes, sont rangés compte tenu des groupes visés au sixième alinéa de l'article 2 du présent règlement et en fonction de chacun des projets concernés. Ils sont par ailleurs déposés aux archives par les secrétariats des différentes institutions pendant au moins dix ans.

SECTION III
SERVICE DE CAISSE

Art. 16
(Attribution du service de caisse)

1. Le service de caisse, ainsi que celui de dépôt et de gestion des titres de la dette publiques, éventuellement étrangers, ou des titres privés, propriété de l'institution scolaire, est confié à un établissement de crédit ou à d'autres sujets habilités à cet effet par la loi, sur la base d'une convention spéciale, passée par le directeur aux meilleures conditions du marché pour ce qui est des taux d'intérêts créditeurs et débiteurs et des frais de tenue des comptes, conditions comparées, en cas d'égalité substantielle, avec d'autres avantages accordés par ledit établissement. Ladite convention est établie sur la base d'un modèle élaboré à cet effet par l'administration scolaire régionale.

2. Le service en cause est attribué par voie de marché public selon des modalités qui respectent les principes de la concurrence.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la possibilité de passer les contrats de gestion financière ciblée visés à l'article 47 du présent règlement.

Art. 17
(Fonds pour les menues dépenses)

1. Les menues dépenses sont couvertes par les crédits que le directeur anticipe à cet effet, par voie de mouvements d'ordre, au profit du responsable administratif, dans les limites du montant fixé par le Conseil d'établissement lors de l'approbation du programme.

2. Chaque fois que le fonds en cause est en voie d'épuisement, le responsable administratif présente au directeur le compte rendu des dépenses supportées, assorti des justificatifs y afférents. Lesdites dépenses lui sont remboursées par voie de mandats de paiement et sont imputées sur les frais relatifs au fonctionnement administratif et pédagogique général et aux projets. En tout état de cause, ledit remboursement doit être demandé et effectué avant la clôture de l'exercice.

3. Le responsable administratif inscrit toutes les opéra-

camente tutte le operazioni di cassa da lui eseguite nell'ap-
posito registro di cui all'articolo 28, comma 1, lettera f).

SEZIONE IV
CONTO CONSUNTIVO

Art. 18
(Conto consuntivo)

1. Il conto consuntivo si compone del conto finanziario
e del conto del patrimonio; allo stesso sono allegati:

- a) l'elenco dei residui attivi e passivi, con l'indicazione del
nome del debitore o del creditore, della causale del cre-
dito o del debito e del loro ammontare;
- b) il riepilogo delle risultanze finali che dimostri:
 - 1) il fondo di cassa all'inizio dell'esercizio;
 - 2) le somme riscosse e quelle pagate, tanto in conto
competenza quanto in conto residui;
 - 3) il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio, l'avanzo
o il disavanzo di amministrazione;
- c) il prospetto delle spese per il personale e per i contratti
d'opera;
- d) il rendiconto dei singoli progetti.

2. Il conto finanziario, in relazione all'aggregazione del-
le entrate e delle spese contenute nel programma di cui
all'articolo 2, comma 3, comprende le entrate di competen-
za dell'anno accertate, riscosse o rimaste da riscuotere, e le
spese di competenza dell'anno, impegnate, pagate o rimaste
da pagare.

3. Il conto del patrimonio indica la consistenza degli
elementi patrimoniali attivi e passivi all'inizio ed al termine
dell'esercizio, e le relative variazioni, nonché il totale com-
plessivo dei crediti e dei debiti risultanti alla fine dell'eser-
cizio.

4. Il prospetto delle spese per il personale e per i con-
tratti d'opera, conseguenti allo svolgimento ed alla realizza-
zione dei progetti, evidenzia la consistenza numerica del
personale e dei contratti d'opera, l'entità complessiva della
spesa e la sua articolazione, in relazione agli istituti retribu-
tivi vigenti ed ai corrispettivi dovuti.

5. Il conto consuntivo è predisposto dal responsabile
amministrativo entro il 20 febbraio ed è sottoposto dal diri-
gente all'esame del Collegio dei revisori dei conti, unita-
mente ad una dettagliata relazione che illustra l'andamento
della gestione dell'istituzione scolastica e i risultati conse-
guiti in relazione agli obiettivi programmati. Esso, correda-
to della relazione del Collegio dei revisori dei conti, è sotto-
posto al Consiglio di istituto che deve approvarlo entro il 31
marzo.

tions de caisse qu'il effectue selon un ordre chronologique
dans le registre visé à la lettre f) du premier alinéa de l'ar-
ticle 28 du présent règlement.

SECTION IV
COMPTES

Art. 18
(Comptes)

1. Les comptes comprennent le compte financier et le
compte du patrimoine ; les documents suivants y sont an-
nexés :

- a) La liste des restes à recouvrer et des restes à payer, avec
l'indication du nom du débiteur ou du créancier, du mo-
tif de la créance ou de la dette et du montant y afférent ;
- b) Le récapitulatif des résultats de l'exercice indiquant :
 - 1) le fonds de caisse au début de l'exercice ;
 - 2) les sommes encaissées et celles payées, au titre de
l'exercice budgétaire et du comptes des restes ;
 - 3) le fonds de caisse à la clôture de l'exercice, l'excé-
dent ou le déficit de l'exercice ;
- c) Le tableau des dépenses relatives au personnel et aux
prestataires de services ;
- d) Le compte rendu de chaque projet.

2. Le compte financier se réfère aux groupes des re-
cettes et des dépenses indiqués dans le programme visé au
troisième alinéa de l'article 2 du présent règlement et com-
prend les recettes de l'exercice budgétaire, constatées, en-
caissées ou à encaisser, et les dépenses de l'exercice budgé-
taire, engagées, payées ou à payer.

3. Le compte du patrimoine indique les éléments patri-
moniaux actifs et passifs au début et à la clôture de l'exerci-
ce et les modifications y afférentes, ainsi que le total des
créances et des dettes en fin d'exercice.

4. Le tableau des dépenses relatives au personnel et aux
prestataires de services et découlant de la réalisation des
projets, indique le nombre des effectifs et des contrats rela-
tifs aux prestataires de services, le montant global de la dé-
pense y afférente et son articulation, dans le respect des dis-
positions en vigueur en matière de rétributions.

5. Les comptes sont établis par le responsable adminis-
tratif au plus tard le 20 février et soumis, par le directeur, à
l'examen du Conseil des commissaires aux comptes, assorti
d'un rapport détaillé sur la gestion de l'institution scolaire
et sur les résultats obtenus compte tenu des objectifs fixés
par le programme. Par la suite, accompagnés du rapport du
Conseil des commissaires aux comptes, ils sont présentés
au Conseil d'établissement, qui doit les approuver au plus
tard le 31 mars.

6. Il conto consuntivo approvato dal Consiglio di istituto in difformità dal parere espresso dal Collegio dei revisori dei conti è trasmesso, entro il 15 aprile, all'amministrazione scolastica regionale, corredato di tutti gli allegati, del programma annuale, con relative variazioni e delibere, nonché di una dettagliata e motivata relazione, ai fini dell'adozione dei provvedimenti di competenza.

7. Nel caso in cui il Consiglio di istituto non deliberi sul conto consuntivo entro quarantacinque giorni dalla sua presentazione, il dirigente ne dà comunicazione al Collegio dei revisori dei conti e al dirigente competente dell'amministrazione scolastica regionale, che nomina un commissario ad acta per il relativo adempimento.

8. Il conto consuntivo, corredato degli allegati e della delibera di approvazione, è conservato agli atti dell'istituzione scolastica.

9. Tale conto è affisso all'albo dell'istituzione scolastica entro quindici giorni dall'approvazione ed inserito, ove possibile, nell'apposito sito informatico dell'istituzione medesima.

Art. 19

(Armonizzazione dei flussi informativi)

1. Le istituzioni scolastiche adottano le misure organizzative necessarie per la rilevazione e l'analisi dei costi e dei rendimenti dell'attività amministrativa, collegando le risorse umane, finanziarie e strumentali impiegate con i risultati conseguiti e le connesse responsabilità dirigenziali.

2. Le rilevazioni e le risultanze delle attività di cui al comma 1 sono utilizzate dall'istituzione scolastica interessata e comunicate all'amministrazione scolastica regionale.

SEZIONE V GESTIONI ECONOMICHE SEPARATE

Art. 20

(Proventi derivanti dalla vendita di beni e di servizi a favore di terzi)

1. Le istituzioni scolastiche, organizzate per la vendita di beni o servizi a favore di terzi, di cui all'articolo 32, comma 2, lettera e), prevedono espressamente, nel programma annuale, uno specifico progetto la cui scheda finanziaria indica le voci che compongono le entrate e le spese. La relazione di cui all'articolo 2, comma 5, deve indicare i criteri di amministrazione e le modalità della gestione del progetto. Tale gestione deve essere improntata al rispetto del principio secondo il quale le spese non possono superare, nel loro complessivo importo, le entrate.

2. Le attività e i servizi di cui al comma 1 sono oggetto di contabilità separata da quella dell'istituzione scolastica. Nella scheda finanziaria deve essere prevista, a favore dell'istituzione scolastica, una quota di spese generali, di

6. Les comptes approuvés par le Conseil d'établissement contrairement à l'avis exprimé par le Conseil des commissaires aux comptes sont transmis, au plus tard le 15 avril, à l'administration scolaire régionale, assortis de toutes les annexes, du programme, des modifications et des délibérations y afférentes, ainsi que d'un rapport détaillé et motivé, aux fins de l'adoption des mesures qui relèvent de la compétence de ladite administration.

7. Au cas où le Conseil d'établissement ne délibérerait pas sur les comptes dans les quarante-cinq jours qui suivent leur présentation, le directeur en informe le Conseil des commissaires aux comptes et le dirigeant compétent de l'administration scolaire régionale, qui nomme un commissaire chargé de prendre les mesures qui s'imposent.

8. Les comptes, assortis des annexes et de la délibération d'approbation, sont déposés aux archives de l'institution scolaire.

9. Les comptes sont publiés au tableau d'affichage de l'institution scolaire dans les quinze jours qui suivent leur approbation et insérés, si cela est possible, dans le site informatique de l'institution concernée.

Art. 19

(Harmonisation des informations)

1. Les institutions scolaires se doivent d'adopter les mesures organisationnelles nécessaires pour relever et analyser les coûts et la rentabilité de leur activité administrative et d'établir des corrélations entre les ressources humaines et financières et les moyens employés, les résultats obtenus et les responsabilités du directeur en la matière.

2. Les relevés et les résultats des activités visées au premier alinéa du présent article sont utilisés par l'institution scolaire concernée et communiqués à l'administration scolaire régionale.

SECTION V GESTIONS ÉCONOMIQUES SÉPARÉES

Art. 20

(Recettes dérivant de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers)

1. Les institutions scolaires, organisées aux fins de la vente de biens ou de services au profit de tiers au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'article 32 du présent règlement, prévoient expressément, dans leur programme, un projet spécifique dont la fiche financière précise les postes de recettes et de dépenses. Le rapport visé au cinquième alinéa de l'article 2 du présent règlement doit indiquer les critères et les modalités de gestion dudit projet. Ladite gestion doit respecter le principe aux termes duquel le montant global des dépenses ne peut dépasser celui des recettes.

2. Les biens et les services visés au premier alinéa du présent article font l'objet d'une comptabilité séparée de celle de l'institution scolaire. La fiche financière y afférente doit prévoir, au profit de l'institution scolaire, des crédits

ammortamento e deperimento delle attrezzature, nonché l'eventuale eccedenza di entrate, rispetto alle spese, che costituisce incremento dell'avanzo di amministrazione dell'istituzione scolastica. I relativi movimenti finanziari sono rilevati, nella contabilità della medesima istituzione, in specifiche voci di entrata e di spesa classificate come attività per conto terzi.

3. Qualora i proventi non coprano tutti i costi previsti, il Consiglio di istituto dispone l'immediata cessazione della vendita di beni e delle attività a favore di terzi.

4. Per le attività previste dal presente articolo, sono dovuti i tributi nella misura e con le modalità previste dall'ordinamento tributario.

Art. 21
(Gestione dei convitti annessi
alle istituzioni scolastiche)

1. La gestione delle attività convittuali costituisce specifico progetto del programma annuale da realizzare, di norma, con le entrate ad esso finalizzate. Il programma annuale è corredato di una scheda finanziaria illustrativa delle varie entrate e spese relative al funzionamento delle attività.

2. La gestione delle attività convittuali è improntata al principio della economicità e dell'utilizzo ottimale delle strutture, al fine di ridurre i costi a carico dei convittori.

3. In caso di squilibri finanziari della gestione dell'attività convittuale che persistano per più di tre esercizi finanziari, l'istituzione scolastica, previa consultazione con l'ente locale di riferimento e con delibera del Consiglio di istituto, dispone la cessazione dell'attività, destinando le strutture ad un utilizzo economico produttivo.

4. Al fine della gestione ottimale delle strutture e di una maggiore valorizzazione delle risorse professionali, fatto salvo il normale funzionamento delle attività istituzionali, l'istituzione può svolgere attività e servizi a favore di terzi con le modalità ed i limiti previsti dall'articolo 20. Gli utili di gestione sono destinati a ridurre la retta dei convittori, nonché a coprire la quota di spese generali imputabile a dette attività e servizi, comprensiva della quota di ammortamento delle attrezzature.

CAPO II
GESTIONE PATRIMONIALE,
BENI E INVENTARI

Art. 22
(Beni)

1. I beni che costituiscono il patrimonio delle istituzioni scolastiche si distinguono in immobili e mobili secondo le norme del codice civile. I beni sono descritti negli inventari in conformità alle disposizioni contenute negli articoli 23, 24 e 25.

destinés aux frais généraux, aux frais d'amortissement et aux frais de détérioration des équipements, ainsi que l'éventuel excédent de recettes, par rapport aux dépenses, qui constitue une augmentation du bénéfice de l'exercice de l'institution scolaire. Les mouvements financiers y afférents sont relevés, dans la comptabilité de l'institution concernée, par des postes de recettes et de dépenses spécifiques, classés comme des activités pour le compte de tiers.

3. Au cas où les recettes ne couvriraient pas toutes les dépenses prévues, le Conseil d'établissement dispose la cessation immédiate de l'aliénation de biens et de services au profit de tiers.

4. Pour ce qui est des activités faisant l'objet du présent article, les impôts doivent être versés selon les montants et les modalités fixés par la législation fiscale.

Art. 21
(Gestion des pensionnats annexés
aux institutions scolaires)

1. La gestion des pensionnats constitue un projet spécifique du programme qui doit être réalisé, en général, avec les ressources destinées à cet effet. Le programme doit être assorti d'une fiche financière indiquant les recettes et les dépenses relatives à la gestion en cause.

2. La gestion des pensionnats est établie selon des critères d'économicité et d'utilisation optimale des structures et ce, afin de réduire les coûts à la charge des pensionnaires.

3. Si la gestion des pensionnats se solde par un déficit pendant plus de trois exercices, l'institution scolaire, après avoir consulté la collectivité locale de référence, dispose, par délibération du Conseil d'établissement, la cessation des activités en cause et affecte les structures concernées à une destination économiquement rentable.

4. Aux fins d'une gestion optimale des structures en question et d'une meilleure valorisation des ressources professionnelles, sans préjudice du fonctionnement normal des activités institutionnelles, l'institution peut exercer des activités et fournir des services au profit de tiers selon les modalités et les limites indiquées à l'article 20 du présent règlement. Les bénéfices y afférents sont destinés à réduire la somme que les pensionnaires doivent verser ainsi qu'à couvrir les frais généraux relatifs aux activités et aux services susdits, y compris les frais d'amortissement des équipements utilisés.

CHAPITRE II
GESTION PATRIMONIALE,
BIENS ET INVENTAIRES

Article 22
(Biens)

1. Les biens composant le patrimoine des institutions scolaires se divisent en meubles et immeubles et ce, conformément aux dispositions du code civil. Lesdits biens sont répertoriés dans les inventaires relevant des articles 23, 24 et 25.

2. Per i beni appartenenti al patrimonio dello Stato, della Regione o degli enti locali che sono concessi in uso alle istituzioni scolastiche e iscritti in distinti inventari, si osservano le disposizioni impartite dagli enti medesimi.

Art. 23
(Inventari)

1. I beni mobili si iscrivono nel relativo inventario, in ordine cronologico, con numerazione progressiva ed ininterrotta e con l'indicazione di tutti gli elementi che valgono a stabilirne la provenienza, il luogo in cui si trovano, la quantità o il numero, lo stato di conservazione, il valore e l'eventuale rendita.

2. Ogni oggetto è contrassegnato col numero progressivo col quale è stato iscritto in inventario.

3. Sono descritti in distinti inventari i beni immobili, i beni di valore storico-artistico, i libri ed il materiale bibliografico, i valori mobiliari.

4. Non si iscrivono in inventario gli oggetti fragili e di facile consumo, cioè tutti quei materiali che, per l'uso continuo, sono destinati a deteriorarsi rapidamente ed i beni di modico valore.

5. Non si inventariano altresì, pur dovendo essere conservati nei modi di uso o con le modalità previste dal regolamento dell'istituzione, i bollettini ufficiali, le riviste ed altre pubblicazioni periodiche di qualsiasi genere, i libri destinati alle biblioteche di classe.

6. Qualsiasi variazione, in aumento o in diminuzione, dei beni soggetti ad inventario è annotata, in ordine cronologico, nell'inventario di riferimento.

7. L'inventario è tenuto e curato dal responsabile amministrativo, che assume le responsabilità del consegnatario, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 26.

8. Quando il responsabile amministrativo cessa dal suo ufficio, il passaggio di consegne avviene mediante ricognizione materiale dei beni in contraddittorio con il consegnatario subentrante, in presenza del dirigente e del presidente del Consiglio di istituto. L'operazione deve risultare da apposito verbale.

9. Si provvede alla ricognizione dei beni almeno ogni cinque anni a decorrere da ogni passaggio di consegne ed almeno ogni dieci anni al rinnovo degli inventari e alla rivalutazione dei beni.

Art. 24
(Valore dei beni inventariati)

1. Ad ogni bene iscritto in inventario è attribuito un valore che corrisponde:

2. Pour ce qui est des biens appartenant à l'État, à la Région ou aux collectivités locales, donnés en prêt à usage aux établissements scolaires et énumérés séparément dans les inventaires, il y a lieu de se conformer aux dispositions arrêtées par lesdits organismes.

Article 23
(Inventaires)

1. Les biens immeubles doivent être classés dans les inventaires y afférents par ordre chronologique et numérotés sans discontinuité. Ils doivent également être accompagnés de tous les éléments propres à établir la provenance, le lieu où ils sont situés, la quantité ou le nombre, l'état de conservation, la valeur et la rente éventuelle.

2. Chaque objet est marqué du même numéro qui lui a été attribué lors de son inscription à l'inventaire.

3. Les biens immeubles, ceux relevant du patrimoine historique et artistique, les livres, le matériel bibliographique ainsi que les valeurs mobilières sont répertoriés dans des inventaires *ad hoc*.

4. N'ont pas vocation à être inscrits sur un inventaire les biens de peu de valeur, de même que les objets fragiles ou d'usage commun, à savoir tous les matériels qui, en raison d'une utilisation continue, sont destinés à se détériorer rapidement.

5. Ne sont pas répertoriés non plus les bulletins officiels, les revues ou autres publications périodiques de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les volumes destinés aux bibliothèques scolaires. Le matériel précité doit néanmoins être conservé selon les modalités établies par le règlement de l'établissement scolaire.

6. Toute variation – accroissement ou diminution – du nombre des biens répertoriés doit être enregistrée, par ordre chronologique, dans l'inventaire de référence.

7. L'inventaire est dressé et tenu à jour par le responsable administratif ; ce dernier prend la responsabilité des biens qui y sont inscrits en tant que consignataire, sans préjudice des dispositions relevant de l'article 26.

8. Dès lors que le mandat du responsable administratif prend fin, le renouvellement de ses fonctions doit s'accompagner de la reconnaissance matérielle des biens, en présence du nouveau consignataire, du directeur et du président du conseil d'institut. Lesdites opérations doivent faire l'objet d'un procès-verbal *ad hoc*.

9. La reconnaissance des biens doit s'effectuer au moins tous les cinq ans à compter de chaque renouvellement de mandat et au moins tous les dix ans à compter de la révision des inventaires et de la réévaluation des biens.

Article 24
(Valeur des biens répertoriés)

1. À chaque bien classé dans l'inventaire est attribuée une valeur correspondant :

- a) al prezzo di fattura, per i beni acquistati, ivi compresi quelli acquisiti dall'istituzione scolastica al termine di eventuali operazioni di locazione finanziaria o di noleggio con riscatto;
- b) al prezzo di costo, per quelli prodotti nell'istituto;
- c) al prezzo di stima, per quelli ricevuti in dono.

2. I titoli del debito pubblico, quelli garantiti dallo Stato e gli altri valori mobiliari pubblici e privati si iscrivono al prezzo di borsa del giorno precedente quello della compilazione o revisione dell'inventario, se il prezzo è inferiore al valore nominale, o al loro valore nominale, qualora il prezzo sia superiore, con l'indicazione, in ogni caso, della rendita e della relativa scadenza.

Art. 25
(Eliminazione dei beni inventariati)

1. Il materiale reso inservibile all'uso, o mancante per furto o per causa di forza maggiore, è eliminato dall'inventario con provvedimento del dirigente, nel quale deve essere indicato, a carico degli eventuali responsabili, l'obbligo di reintegro o di risarcimento.

2. Al provvedimento di cui al comma 1 è allegata copia della denuncia presentata alla locale autorità di pubblica sicurezza, qualora trattasi di materiale mancante per furto, o il verbale redatto dalla commissione di cui all'articolo 51, comma 1, nel caso di materiale reso inservibile all'uso.

Art. 26
(Custodia del materiale didattico,
tecnico e scientifico, dei laboratori e delle officine)

1. La custodia del materiale didattico, tecnico e scientifico dei gabinetti, dei laboratori e delle officine è affidata dal responsabile amministrativo, su indicazione vincolante del dirigente, ai rispettivi docenti, mediante elenchi descrittivi compilati in doppio esemplare, sottoscritti dal responsabile amministrativo e dal docente interessato, che risponde della conservazione del materiale affidatogli. L'operazione deve risultare da apposito verbale.

2. Qualora più docenti debbano avvalersi delle stesse collezioni o dei vari laboratori, la responsabilità è attribuita ad un docente indicato dal dirigente. Il predetto docente, quando cessa dall'incarico, provvede alla riconsegna al responsabile amministrativo del materiale didattico, tecnico e scientifico avuto in custodia.

Art. 27
(Opere dell'ingegno)

1. Spetta all'istituzione scolastica il diritto d'autore sulle

- a) Au prix de facture, pour ce qui est des biens acquis, y inclus ceux que l'établissement scolaire a achetés par le biais d'opérations de crédit-bail ou de location avec faculté de rachat ;
- b) Au prix de revient, pour ce qui est du matériel produit par l'établissement ;
- c) Au prix fixé sur la base d'une expertise pour les biens ayant fait l'objet d'une donation.

2. Dans l'inventaire, les titres de la dette publique, les titres garantis par L'État et les autres valeurs mobilières publiques et privées sont accompagnés du prix fixé par la bourse le jour qui précède celui où l'inventaire a été établi ou révisé si le prix est inférieur à la valeur nominale ; au cas où, en revanche, le prix serait supérieur, lesdits titres sont associés à leur valeur nominale. En tout état de cause, à côté de celle-ci doit figurer la rente et l'échéance y afférente.

Article 25
(Élimination des biens inventoriés)

1. Le matériel inutilisable, ainsi que les objets volés ou manquants pour cause de force majeure sont rayés de l'inventaire par acte du directeur. En vertu de ce document, obligation est faite aux responsables éventuels de remplacer lesdits biens ou de réparer les dommages causés.

2. L'acte mentionné au premier alinéa doit être assorti d'une copie de la plainte déposée auprès de l'autorité locale de sûreté publique s'il s'agit de matériel volé, ou du procès-verbal, rédigé par la commission visée au premier alinéa de l'article 51, s'il s'agit de matériel inutilisable.

Article 26
(Conservation des moyens d'enseignement
et du matériel technique et scientifique
des laboratoires et des ateliers)

1. Après avis contraignant du directeur, les enseignants sont chargés, par le responsable administratif, de la conservation des moyens d'enseignement et du matériel technique et scientifique des laboratoires et des ateliers et ce, par le biais de listes descriptives, rédigées en double exemplaire et signées par le responsable susmentionné et par l'enseignant concerné. Ce dernier doit rendre compte de la conservation du matériel qui lui a été confié. Cette démarche doit être constatée par un procès-verbal.

2. Au cas où plusieurs enseignants se serviraient des mêmes locaux et des mêmes équipements, la responsabilité de ces derniers est confiée à un seul professeur, spécialement désigné par le directeur. L'enseignant ainsi choisi, à l'échéance de son mandat, procède à la restitution au responsable administratif du matériel technique et scientifique ainsi que des moyens d'enseignement qui lui ont été confiés.

Article 27
(Œuvres de l'esprit)

1. Les institutions scolaires ont vocation à exploiter les

opere dell'ingegno prodotte nello svolgimento delle attività scolastiche rientranti nelle finalità formative istituzionali.

2. È sempre riconosciuto agli autori il diritto morale alla paternità dell'opera, nei limiti della sezione seconda del capo terzo del titolo primo della legge 22 aprile 1941, n. 633 (Protezione del diritto d'autore e di altri diritti connessi al suo esercizio), e successive modificazioni.

3. Lo sfruttamento delle opere dell'ingegno prodotte nel corso delle attività curriculari è deliberato dal Consiglio di istituto.

4. Lo sfruttamento delle opere dell'ingegno prodotte nel corso delle attività non curriculari è egualmente deliberato dal Consiglio di istituto. Tuttavia, i coautori possono autonomamente intraprendere le iniziative dirette allo sfruttamento economico, qualora il Consiglio di istituto non abbia intrapreso le iniziative in tal senso nel termine di novanta giorni dall'invito rivolto dagli autori dell'opera.

5. È riconosciuto ai coautori e alle istituzioni scolastiche la partecipazione paritaria ai proventi dello sfruttamento economico dell'opera.

6. Previa deliberazione del Consiglio di istituto, il dirigente dell'istituzione scolastica provvede agli adempimenti prescritti dalla legge per il riconoscimento del diritto dell'istituzione medesima, nonché per il suo esercizio.

7. Nel caso della redazione di programmi per elaboratore che si distinguano per originalità, il dirigente dell'istituzione scolastica sottopone all'esame del Consiglio di istituto proposte per l'eventuale utilizzazione economica della creazione, anche attraverso la distribuzione in rete del programma.

CAPO III SCRITTURE CONTABILI E CONTABILITÀ INFORMATIZZATA

Art. 28 (Scritture contabili)

1. I documenti contabili obbligatori sono:
- il programma annuale;
 - il giornale di cassa;
 - i registri dei partitari delle entrate e delle spese;
 - il registro del conto corrente postale;
 - gli inventari;
 - il registro delle minute spese;
 - il registro dei contratti stipulati a norma dell'articolo 30, comma 3;

droits d'auteur sur les œuvres de l'esprit produites dans l'exercice des activités pédagogiques relevant des objectifs institutionnels de formation.

2. Est reconnu aux auteurs le droit moral à la paternité des ouvrages, conformément à la deuxième section du chapitre III du premier titre de la loi n° 633 du 22 avril 1941 modifiée sur la protection des droits d'auteur et d'autres droits associés à l'exercice de ceux-ci.

3. L'exploitation des œuvres de l'esprit élaborées pendant le cursus scolaire est délibérée par le conseil d'institut.

4. L'exploitation des œuvres de l'esprit élaborées lors d'activités extrascolaires est également délibérée par le conseil d'institut. Cependant, les coauteurs peuvent procéder, à titre personnel, à l'exploitation de leurs œuvres à des fins économiques dès lors que le conseil d'institut n'a entrepris aucune démarche dans cette direction dans les 90 jours qui suivent la communication qui leur a été adressée.

5. Les coauteurs ainsi que les établissements scolaires peuvent bénéficier à parts égales des recettes provenant de l'exploitation de l'ouvrage.

6. Le directeur de l'établissement scolaire, sur délibération du conseil d'institut, accomplit toutes les démarches prévues par la loi pour que soit reconnu à l'établissement précité le droit visé à l'article précédent, et pour que celui-ci puisse l'exercer.

7. En cas de création de logiciels qui se particularisent par leur originalité, le directeur de l'institution scolaire soumet au conseil d'institut des propositions visant l'exploitation dudit logiciel et, éventuellement, sa mise en réseau.

CHAPITRE III ÉCRITURES COMPTABLES ET COMPTABILITÉ INFORMATISÉE

Article 28 (Écritures comptables)

1. Les pièces comptables obligatoires sont les suivants :
- Le programme ;
 - Le livre journal ;
 - Les grands livres des recettes et des dépenses ;
 - Le registre du compte courant postal ;
 - Les inventaires ;
 - Le registre des menues dépenses ;
 - Le registre des contrats passés conformément au 3° alinéa de l'article 30 ;

h) il conto consuntivo.

2. Nel giornale di cassa si trascrivono tutte le operazioni di pagamento e di riscossione, nel giorno in cui sono emessi i relativi mandati e reversali.

3. Nei registri partitari si aprono tanti conti quante sono le aggregazioni individuate sulla base di quanto previsto dall'articolo 2, comma 6, e si annotano le operazioni di accertamento o di impegno e quelle di incasso o di pagamento.

4. I documenti di cui al comma 1, anche se tenuti con sistemi automatizzati od a fogli mobili, devono essere composti da pagine numerate, munite del timbro dell'istituzione e siglate dal responsabile amministrativo. A chiusura dell'esercizio il responsabile amministrativo attesta il numero delle pagine di cui i documenti sono composti.

5. La responsabilità della tenuta della contabilità, delle necessarie registrazioni e degli adempimenti fiscali è del responsabile amministrativo.

Art. 29

(Modulistica e contabilità informatizzata)

1. La struttura regionale competente stabilisce i modelli necessari per assicurare l'omogeneità dei documenti contabili di cui all'articolo 28, nonché dei sistemi di gestione amministrativo-contabile, finanziaria e patrimoniale, di rendicontazione e di riscontro, di monitoraggio dei dati relativi alla gestione e all'andamento dei flussi finanziari e di rilevazione dei costi.

2. La struttura regionale competente predispone un pacchetto applicativo, coerente con la modulistica di cui al comma 1, per la tenuta con tecnologie informatiche della contabilità delle istituzioni scolastiche.

CAPO IV
ATTIVITÀ NEGOZIALE

SEZIONE I
PRINCIPI GENERALI

Art. 30

(Capacità negoziale)

1. Le istituzioni scolastiche, anche attraverso gli accordi di rete di cui all'articolo 12 della l.r. 19/2000, hanno piena autonomia negoziale per il raggiungimento e nell'ambito dei propri fini istituzionali, fatte salve le limitazioni specifiche poste da leggi e regolamenti, nonché dalle presenti disposizioni.

2. Nell'ambito dell'autonomia negoziale di cui al comma 1, le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni e contratti con esclusione dei contratti aleatori, fatti salvi

h) Les comptes.

2. Dans le livre journal sont explicitées toutes les opérations de paiement et d'encaissement, accompagnées de la date d'enregistrement des mandats et des récépissés y afférents.

3. Dans les grands livres, il y a lieu d'ouvrir autant de comptes qu'il y a de groupes établis sur la base des indications visées au 6^e alinéa de l'article 2. Il y a lieu également d'enregistrer les opérations effectuées relativement aux vérifications et aux engagements, de même que celles concernant les encaissements et les paiements.

4. Les pièces énoncées au premier alinéa, qu'elles soient établies sur support informatique ou rédigées sur des feuilles mobiles, doivent être composées de pages numérotées, munies du cachet de l'établissement et paraphées par le responsable administratif. En fin d'exercice, celui-ci doit certifier le nombre des pages dont les documents susvisés sont composés.

5. Le responsable administratif doit rendre compte de la tenue de la comptabilité, des opérations d'enregistrement ainsi que des procédures d'ordre fiscal.

Article 29

(Formulaires et comptabilité informatisée)

1. Il appartient à la structure régionale compétente d'établir les formulaires nécessaires pour uniformiser les pièces comptables relevant de l'article 28, les systèmes de gestion administrative, comptable, financière et patrimoniale, l'établissement des comptes rendus, les relevés des coûts, les opérations de vérification des comptes, ainsi que les dispositifs de suivi des données relatives à la gestion et au cours des flux financiers.

2. La structure régionale compétente met au point un dispositif d'application, sur la base des formulaires visés au 1^{er} alinéa, susceptible d'assurer la tenue de la comptabilité des institutions scolaires à l'aide de technologies informatisées.

CHAPITRE IV
NÉGOCIATIONS

SECTION I
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 30

(Capacité de négociation)

1. Les institutions scolaires jouissent, du fait notamment des accords de réseaux visés à l'article 12 de la loi régionale n° 19 de 2000, d'une pleine autonomie de négociation en vue de la réalisation de leurs fins institutionnelles et sous réserve des restrictions spécifiques imposées par les lois et les règlements, ainsi que par les présentes dispositions.

2. Dans le cadre de l'autonomie de négociation visée au premier alinéa ci-dessus, les institutions scolaires peuvent passer des conventions et des contrats, à l'exclusion des

i contratti assicurativi. Sono, altresì, escluse le operazioni speculative in genere nonché le partecipazioni a società di persone e società di capitali, fatta salva la costituzione e la partecipazione a consorzi anche costituiti nella forma di società a responsabilità limitata.

3. I contratti sono stipulati nelle forme previste dalle relative disposizioni di legge e, nel caso vi sia libertà di forma, mediante scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio. Il presente comma non si applica alle spese di cui all'articolo 17.

4. È fatto divieto alle istituzioni scolastiche di acquistare servizi per lo svolgimento di attività che rientrano nelle ordinarie funzioni o mansioni proprie del personale in servizio nella scuola, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 32, comma 2, lettera g) e dall'articolo 39.

Art. 31
*(Funzioni e poteri del dirigente
nell'attività negoziale)*

1. Il dirigente, quale rappresentante legale dell'istituzione scolastica, svolge l'attività negoziale necessaria all'attuazione del programma annuale, nel rispetto delle deliberazioni del Consiglio di istituto assunte ai sensi dell'articolo 32.

2. Il dirigente può delegare lo svolgimento di singole attività negoziali al responsabile amministrativo o ad uno dei collaboratori individuati a norma dell'articolo 22, comma 4, della l.r. 19/2000. Al responsabile amministrativo compete, comunque, l'attività negoziale connessa alle minute spese di cui all'articolo 17.

3. Il dirigente, nello svolgimento dell'attività negoziale, si avvale dell'attività istruttoria del responsabile amministrativo.

4. Nel caso in cui non siano reperibili tra il personale dell'istituzione scolastica specifiche competenze professionali indispensabili al concreto svolgimento di particolari attività negoziali, il dirigente, nei limiti di spesa del relativo progetto e sulla base dei criteri fissati dal Consiglio di istituto ai sensi dell'articolo 32, comma 2, lettera g), può avvalersi dell'opera di esperti esterni.

Art. 32
*(Interventi del Consiglio di istituto
nell'attività negoziale)*

1. Il Consiglio di istituto delibera in ordine:
- a) all'accettazione e alla rinuncia di legati, eredità e donazioni;
 - b) alla costituzione o compartecipazione a fondazioni;
 - c) all'istituzione o compartecipazione a borse di studio;

contrats aléatoires et sans préjudice des contrats d'assurance. Les opérations spéculatives en général sont par ailleurs interdites, ainsi que les participations dans des sociétés de personnes et des sociétés de capitaux, sans préjudice des dispositions de la constitution et de la participation au capital des consortiums gérés à la façon des sociétés à responsabilité limitée.

3. Les contrats peuvent être conclus suivant les modalités prévues par les dispositions législatives ou bien, sauf dispositions contraires, par un échange de lettres suivant l'usage dans le domaine du commerce. Le présent alinéa ne s'applique pas aux dépenses visées à l'article 17.

4. Il est interdit aux institutions scolaires d'acquérir des services pour le déroulement des activités qui rentrent dans les fonctions ordinaires du personnel exerçant au sein de l'école, sans préjudice de ce que prévoient la lettre g) du deuxième alinéa de l'article 32 et l'article 39.

Article 31
*(Fonctions et pouvoirs du directeur
lors de la négociation)*

1. Le directeur, en tant que représentant légal de l'institution scolaire, entame les négociations nécessaires à la mise en application du programme, dans le respect des délibérations du conseil d'institut, au sens de l'article 32.

2. Le directeur peut donner délégation au responsable administratif ou bien à l'un des collaborateurs définis conformément au quatrième alinéa de l'article 22 de la loi régionale n° 19/2000 à l'effet d'entamer des négociations. Le responsable administratif est toutefois chargé des négociations liées aux menues dépenses visées à l'article 17 ci-dessus.

3. Le directeur, lors de la négociation, s'appuie sur l'instruction menée par le responsable administratif.

4. Au cas où les compétences professionnelles nécessaires au déroulement d'activités spécifiques de négociation feraient défaut parmi les personnels de l'institution scolaire, le directeur peut s'adjoindre le concours d'experts extérieurs, dans les limites de la dépense prévue pour le projet et sur la base des critères fixés par le conseil d'institut, au sens de la lettre g) du deuxième alinéa de l'article 32 ci-après.

Article 32
*(Activité du conseil d'institut
lors de la négociation)*

1. Le conseil d'institut délibère en matière de :
- a) Acceptation ou renonciation de legs, héritages, donations ;
 - b) Constitution de fondations ou coparticipation au capital de celles-ci ;
 - c) Institution de bourses d'études ou cofinancement de celles-ci ;

- d) all'accensione di mutui e in genere ai contratti di durata pluriennale;
- e) ai contratti di alienazione, trasferimento, costituzione, modificazione di diritti reali su beni immobili appartenenti alla istituzione scolastica, previa verifica, in caso di alienazione di beni pervenuti per effetto di successioni a causa di morte e donazioni, della mancanza di condizioni ostative o disposizioni modali che ostino alla dismissione del bene;
- f) all'adesione a reti di scuole e consorzi;
- g) all'utilizzazione economica delle opere dell'ingegno;
- h) alla partecipazione dell'istituzione scolastica ad iniziative che comportino il coinvolgimento di agenzie, enti, università, soggetti pubblici o privati;
- i) all'eventuale individuazione del superiore limite di spesa di cui all'articolo 33, comma 1;
- j) all'acquisto di immobili.

2. Al Consiglio di istituto spettano le deliberazioni relative alla determinazione dei criteri e dei limiti per lo svolgimento, da parte del dirigente, delle seguenti attività negoziali:

- a) contratti di sponsorizzazione;
- b) contratti di locazione di immobili;
- c) utilizzazione di locali, beni o siti informatici, appartenenti all'istituzione scolastica, da parte di soggetti terzi;
- d) convenzioni relative a prestazioni del personale della scuola e degli alunni per conto terzi;
- e) alienazione di beni e servizi prodotti nell'esercizio di attività didattiche o programmate a favore di terzi;
- f) acquisto ed alienazione di titoli del debito pubblico;
- g) contratti di prestazione d'opera con esperti per particolari attività ed insegnamenti;
- h) partecipazione a progetti internazionali.

3. Nei casi di cui al comma 1, l'attività negoziale è subordinata alla previa deliberazione del Consiglio di istituto. In tali casi, il dirigente non può inoltre recedere, rinunciare o transigere se non previamente autorizzato dal Consiglio di istituto. In tutti gli altri casi, il dirigente ha il potere di recedere, rinunciare e transigere, qualora lo richieda l'interesse dell'istituzione scolastica.

Art. 33
(Procedura ordinaria di contrattazione)

1. Per le attività di contrattazione riguardanti lavori,

- d) Ouverture d'emprunts et conclusion de contrats pluriannuels ;
- e) Contrats d'aliénation, transfert, constitution, modification des droits réels sur les biens immeubles appartenant à l'institution scolaire, sauf conditions ou dispositions contraires, en cas de donations ou d'aliénation des biens échus du fait de succession pour cause de décès ;
- f) Adhésion à des réseaux d'écoles et de consortiums ;
- g) Exploitation des œuvres de l'esprit à des fins économiques ;
- h) Participation de l'institution scolaire à des initiatives associant agences, organismes, universités et acteurs publics ou privés ;
- i) Détermination, le cas échéant, d'un plafond de dépense, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 33 ci-après ;
- j) Achat d'immeubles.

2. Au conseil d'institut incombent les délibérations relatives à la fixation des critères et des limites pour que le directeur puisse mener les négociations suivantes :

- a) Contrats de parrainage ;
- b) Contrats de location d'immeubles ;
- c) Exploitation par des tiers de locaux, biens ou sites internet appartenant à l'institution scolaire ;
- d) Conventions relatives à des prestations du personnel scolaire et des élèves pour le compte de tiers ;
- e) Aliénation de biens et services produits dans le cadre d'activités pédagogiques ou au profit de tiers ;
- f) Achat et aliénation de titres de la dette publique ;
- g) Contrats de prestations d'ouvrage passés avec des experts aux fins d'activités spécifiques ou d'enseignement ;
- h) Participation à des projets internationaux.

3. Dans les cas visés au premier alinéa, la négociation est soumise à la délibération du conseil d'institut. Dans ces cas, le directeur a la faculté de désister, renoncer ou trouver un compromis, après autorisation du conseil d'institut ; dans tous les autres cas, le directeur a la faculté de désister, renoncer ou trouver un compromis, si l'intérêt de l'institution scolaire l'exige.

Article 33
(Procédure ordinaire de négociation)

1. Pour les négociations concernant les travaux, provi-

provviste e servizi il cui valore complessivo ecceda il limite di spesa di 2.000 euro oppure il limite preventivamente fissato dal Consiglio di istituto, quando non risulti altrimenti disposto dalle norme di cui alla sezione II del presente capo, il dirigente procede alla scelta del contraente, previa comparazione delle offerte di almeno tre ditte direttamente interpellate, fermo restando quanto previsto dal comma 5.

2. L'invito a presentare un'offerta deve contenere, oltre ai criteri di aggiudicazione, l'esatta indicazione delle prestazioni contrattuali, nonché i termini e le modalità di esecuzione e di pagamento.

3. L'osservanza dell'obbligo di cui al comma 1 è esclusa quando i lavori, le provviste e i servizi non possono essere acquisiti da altri operatori sul mercato di riferimento dell'istituzione scolastica.

4. È sempre possibile il ricorso alle procedure di gara disciplinate dalle norme generali di contabilità dello Stato.

5. Le istituzioni scolastiche sono tenute ad osservare le norme dell'Unione europea in materia di appalti di lavori e di fornitura di beni e servizi.

6. Le funzioni di ufficiale rogante, per la stipula degli atti che richiedono la forma pubblica, sono esercitate dal responsabile amministrativo o da altro dipendente appositamente da lui delegato.

Art. 34

(Pubblicità, attività informative e trasparenza dell'attività contrattuale)

1. Copia dei contratti e delle convenzioni conclusi con l'ordinaria contrattazione è messa a disposizione del Consiglio di istituto nella prima riunione utile ed affissa all'albo dell'istituzione scolastica.

2. Una relazione sull'attività negoziale svolta dal dirigente dell'istituzione scolastica è presentata alla prima riunione successiva del Consiglio di istituto. Il dirigente riferisce, nella stessa sede, sull'attuazione dei contratti e delle convenzioni.

3. È assicurato l'esercizio del diritto di accesso degli interessati alla documentazione inerente l'attività contrattuale svolta o programmata, ai sensi della normativa vigente in materia.

4. Il responsabile amministrativo provvede alla tenuta della documentazione di cui al comma 3.

5. Il rilascio delle copie della documentazione in favore dei membri del Consiglio di istituto e degli altri organi dell'istituzione scolastica è gratuito ed è subordinato ad una richiesta nominativa e motivata.

Art. 35 *(Collaudo)*

1. I lavori, le forniture e i servizi sono soggetti a collau-

sions et services dont le montant global dépasse le plafond de 2 000 euros ou le seuil limite fixé préalablement par le conseil d'institut, le directeur procède au choix du contractant, sauf dispositions contraires, aux termes de la deuxième section de ce chapitre, et après comparaison des offres d'au moins trois sociétés directement concernées, sans préjudice de ce que prévoit le cinquième alinéa ci-après.

2. L'invitation à présenter une offre doit comprendre les critères d'attribution, l'indication exacte des prestations définies par contrat, ainsi que les délais et les modes d'exécution et de paiement.

3. L'obligation visée au premier alinéa ci-dessus n'est pas applicable lorsque les travaux, les provisions et les services ne peuvent revenir à d'autres acteurs économiques œuvrant sur le marché de référence de l'institution scolaire.

4. Il est toujours possible de recourir aux procédures d'appel d'offres réglementées par les dispositions générales de la comptabilité de l'État.

5. Les institutions scolaires sont tenues d'observer les normes de l'Union européenne en matière de marchés publics de travaux ou de fourniture de biens et services.

6. Le responsable administratif ou tout autre agent délégué à cet effet par ce dernier exerce les fonctions de rédacteur d'actes publics, en vue de la signature de ces derniers.

Article 34

(Publicité, activité d'information et transparence de la négociation)

1. Une copie des contrats et des conventions conclus suivant la procédure de la négociation ordinaire est à la disposition du conseil d'institut lors de la première séance utile et est publiée au tableau d'affichage de l'institution scolaire.

2. Un rapport sur la négociation menée par le directeur de l'institution scolaire est présentée lors de la première séance utile du conseil d'institut. Le directeur informe, à cette même occasion, sur la mise en application des contrats et des conventions.

3. Le droit d'accès aux actes relatifs aux négociations accomplies ou prévues est ouvert aux personnes intéressées, aux termes de la législation en vigueur en la matière.

4. Le responsable administratif procède à la tenue de la documentation visée au troisième alinéa ci-dessus.

5. Les copies de la documentation sont délivrées à titre gracieux aux membres du conseil d'institut et des autres organes de l'institution scolaire qui en font une demande motivée.

Article 35 *(Réceptions et essais)*

1. Les travaux, les fournitures et les services sont sou-

do finale, da eseguirsi entro sessanta giorni dalla loro ultimazione, consegna o esecuzione ad opera del personale dell'istituzione scolastica, se munito di adeguata competenza tecnica. A tal fine, il dirigente nomina un collaudatore singolo o apposite commissioni interne. Del collaudo è redatto apposito verbale.

2. Per le forniture di valore inferiore a 2.000 euro, l'atto formale di collaudo è sostituito da un certificato che attesta la regolarità della fornitura, rilasciato dal dirigente o, su sua delega, dal responsabile amministrativo o da un verificatore all'uopo nominato.

3. Per i contratti inerenti alla fornitura di servizi periodici, è redatto dal responsabile amministrativo apposito certificato di regolare prestazione.

4. Il saldo del pagamento dei lavori può essere disposto solo dopo l'emissione del certificato di collaudo o del certificato di cui al comma 2. Alla stessa data il dirigente può procedere allo svincolo delle garanzie eventualmente prestate.

5. Per il collaudo di opere pubbliche, si procede secondo quanto previsto, al riguardo, dalla normativa sui lavori pubblici, salvo quanto previsto dal comma 1.

SEZIONE II SINGOLE FIGURE CONTRATTUALI

Art. 36 (Disposizione generale)

1. Le istituzioni scolastiche applicano le norme della presente sezione nei casi espressamente contemplati, nonché in quelli che, pur non rientrando nelle singole previsioni, sono assimilabili al caso regolato.

Art. 37 (Alienazione di beni e fornitura di servizi prodotti dall'istituzione scolastica)

1. Le istituzioni scolastiche, nell'esercizio dei compiti di formazione ed educativi, hanno facoltà di svolgere attività di servizi per conto terzi, nonché di alienare i beni prodotti nell'esercizio di attività didattiche o di attività programmate.

2. La vendita avviene con le modalità stabilite dal Consiglio di istituto, che provvede a determinare le condizioni contrattuali di fornitura e le garanzie richieste ai terzi per l'adempimento delle obbligazioni assunte verso l'istituzione scolastica.

Art. 38 (Concessione di beni in uso gratuito)

1. L'istituzione scolastica, per assicurare il diritto allo studio, su richiesta degli esercenti la potestà genitoriale e

mis à des réceptions et à des essais finals, qui doivent avoir lieu dans les soixante jours à compter de la date de leur achèvement, livraison ou exécution par le personnel de l'institution scolaire, s'il est titulaire des compétences techniques requises. À cet effet, le directeur nomme un réceptionnaire ou des commissions internes. Il est rédigé un procès-verbal des réceptions et des essais précités.

2. Pour les fournitures d'un montant inférieur à 2 000 euros, l'acte formel relatif aux essais est remplacé par un certificat attestant la régularité de la fourniture, délivré par le directeur ou, sur délégation de ce dernier, par le responsable administratif ou un vérificateur spécialement nommé à cet effet.

3. Pour ce qui est des contrats inhérents à la fourniture des services périodiques, le responsable administratif est tenu de rédiger un certificat attestant la régularité de la prestation fournie.

4. Le solde du paiement des travaux peut être réglé uniquement après l'émission du certificat de réception ou d'essai, ou bien du certificat visé au deuxième alinéa. À ce moment, le directeur peut rendre les sommes éventuellement versées à titre de garantie.

5. Pour ce qui est de la réception des travaux publics, il est procédé suivant les dispositions en la matière, établies par la législation sur les ouvrages publics, sous réserve de ce que prévoit le premier alinéa.

SECTION II TYPES DE CONTRATS

Article 36 (Disposition générale)

1. Les institutions scolaires appliquent les dispositions de la présente section aux cas expressément prévus, ainsi qu'aux cas pouvant être assimilés à ceux qui sont pris en compte.

Article 37 (Aliénation de biens et fourniture de services du ressort de l'institution scolaire)

1. Les institutions scolaires, dans l'exercice de leur mission de formation et d'éducation, ont la faculté de fournir des services pour le compte de tiers, ainsi que d'aliéner les biens produits dans de l'exercice de leurs activités.

2. La vente a lieu suivant les modalités fixées par le conseil d'institut, qui procède à la détermination des conditions contractuelles relatives à la fourniture des biens et des garanties exigées par des tiers pour ce qui est des obligations prises à l'égard de l'institution scolaire.

Article 38 (Octroi de biens à titre gracieux)

1. En vue d'assurer le droit à l'éducation, l'institution scolaire, sur demande des personnes exerçant l'autorité pa-

degli alunni maggiorenni, può concedere, in uso gratuito, beni mobili e libri, nonché programmi software, di cui sia licenziataria con autorizzazione alla cessione d'uso.

2. L'istituzione scolastica provvede a pubblicizzare, mediante affissione all'albo, l'elenco dei beni che possono essere concessi in uso gratuito ed i criteri di assegnazione e preferenza deliberati dal Consiglio di istituto.

3. La concessione in uso non può determinare, per l'istituzione scolastica, l'assunzione di oneri eccedenti il valore di mercato del bene ed è subordinata all'assunzione di responsabilità per l'utilizzazione del bene da parte del beneficiario ovvero, se minore o interdetto, degli esercenti la rappresentanza legale.

4. La concessione è sempre revocabile e non può mai estendersi oltre periodi di tempo predeterminati.

Art. 39
*(Contratti di prestazione d'opera
per l'arricchimento dell'offerta formativa)*

1. L'istituzione scolastica può stipulare contratti di prestazione d'opera con esperti per particolari attività ed insegnamenti, al fine di garantire l'arricchimento dell'offerta formativa, nonché la realizzazione di specifici programmi di ricerca e di sperimentazione.

2. Il Consiglio di istituto, sentito il collegio dei docenti, disciplina nel regolamento di istituto le procedure e i criteri di scelta del contraente, al fine di garantire la qualità della prestazione, nonché il limite massimo dei compensi attribuibili in relazione al tipo di attività e all'impegno professionale richiesto.

Art. 40
(Contratti di sponsorizzazione)

1. Le istituzioni scolastiche possono concludere accordi di sponsorizzazione con soggetti pubblici o privati.

2. È accordata la preferenza a soggetti che, per finalità statutarie, per le attività svolte, ovvero per altre circostanze abbiano in concreto dimostrato particolare attenzione e sensibilità nei confronti dei problemi dell'infanzia e dell'adolescenza.

3. È fatto divieto di concludere accordi di sponsorizzazione con soggetti le cui finalità ed attività siano in contrasto, anche di fatto, con la funzione educativa e culturale della scuola.

Art. 41
(Contratti di fornitura di siti informatici)

1. Nella stipulazione dei contratti di fornitura di siti informatici si deve tenere conto, ai fini della valutazione di convenienza, anche del costo della fornitura del servizio di utenza telefonica.

2. Possono essere stipulate convenzioni con operatori

rentale ou des élèves majeurs, peut accorder, à titre gracieux, l'utilisation de biens meubles, livres ou logiciels dont elle détient la licence d'exploitation ainsi que l'autorisation d'utilisation.

2. L'institution scolaire procède à la diffusion, par voie d'affichage, de la liste des biens pouvant être cédés à titre gracieux ainsi que des critères d'attribution et de préférence décidés par le conseil d'institut.

3. L'autorisation d'exploiter un bien ne saurait comporter, pour l'institution scolaire, des charges dépassant la valeur marchande dudit bien et elle est subordonnée à la responsabilisation du bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un mineur ou d'un inadapté, du représentant légal de ce dernier en matière d'exploitation dudit bien.

4. La cession est toujours révocable et ne peut jamais s'étendre au-delà des délais fixés.

Article 39
*(Contrats de prestations d'ouvrages
pour améliorer l'offre de formation)*

1. L'institution scolaire peut passer des contrats de prestation d'ouvrages avec des experts aux fins d'activités ou d'enseignements spécifiques, afin d'améliorer l'offre de formation et réaliser des programmes ciblés de recherche et d'expérimentation.

2. Le conseil d'institut, après consultation du collège des professeurs, établit, dans le règlement d'institut, les procédures et les critères de choix du contractant, afin d'assurer la qualité des prestations, ainsi que le plafond des rémunérations que l'on peut attribuer compte tenu du type d'activités et de l'engagement professionnel requis.

Article 40
(Contrats de parrainage)

1. Les institutions scolaires peuvent conclure des accords de parrainage avec des acteurs publics ou privés.

2. Priorité est accordée aux sujets qui, conformément aux objectifs des statuts, ont concrètement manifesté une attention et une sensibilité particulières à l'égard des problèmes des enfants et des adolescents.

3. Il est interdit de conclure des accords de parrainage avec des sujets dont les buts et les activités vont à l'encontre de la fonction éducative et culturelle de l'école.

Article 41
(Contrats de fourniture d'accès à internet)

1. Lors de la passation des contrats de fourniture d'accès à internet, l'on doit tenir compte, entre autres, aux fins de l'évaluation des bénéficiaires, des tarifs de connexion établis par les différents opérateurs de réseau.

2. Des conventions peuvent être passées avec les opéra-

che assicurino la fruizione di accessi individuali agli studenti. In tal caso, la valutazione di convenienza è operata tenendo conto di tale possibilità.

Art. 42

(Contratti di concessione in uso dei siti informatici)

1. È in facoltà della istituzione scolastica ospitare sul proprio sito informatico istituzioni di volontariato, associazioni tra studenti, collegamenti verso altre istituzioni scolastiche, o enti di interesse culturale.

2. Nella domanda di ammissione deve essere individuato un soggetto responsabile dell'attività e dei contenuti immessi sul sito gestito dalla istituzione scolastica.

3. Possono essere stipulati contratti di sponsorizzazione del sito, nel rispetto delle condizioni di cui all'articolo 40.

4. Nella stipulazione dei contratti, delle convenzioni e degli accordi di cui al presente articolo, deve essere sempre riservata al dirigente la facoltà di disattivare il collegamento quando le attività siano in contrasto, anche di fatto, con la funzione educativa e culturale della scuola.

Art. 43

(Contratti di comodato)

1. L'istituzione scolastica può ricevere in comodato, da enti ed istituzioni, soggetti pubblici o privati, beni da utilizzare nello svolgimento dell'attività educativa e formativa.

2. Qualora il bene non sia immediatamente fruibile per gli scopi di cui al comma 1, e necessari di lavori di adeguamento o di particolari condizioni od impieghi di personale, la durata del comodato deve essere tale da rendere economicamente conveniente l'impiego delle risorse dell'istituzione scolastica.

Art. 44

(Contratti di mutuo)

1. L'impegno complessivo annuale per il rimborso dei mutui non può eccedere, sommato all'impegno per canoni di contratti di locazione finanziaria, il quinto della media dei trasferimenti ordinari della Regione nell'ultimo triennio.

2. La durata massima dei mutui è quinquennale.

3. In relazione agli assegnati finanziamenti di progetti comunitari e di formazione integrata superiore, dei quali sia pervenuta formale comunicazione, le istituzioni scolastiche possono chiedere, in attesa della materiale erogazione dei fondi, anticipazioni bancarie alle condizioni stabilite da apposita convenzione.

Art. 45

(Manutenzione degli edifici scolastici)

1. Nei casi in cui la manutenzione ordinaria degli edifici

teurs capables d'assurer aux élèves l'accès individuel au web. Dans ce cas, l'évaluation des bénéficiaires doit tenir compte de cette possibilité.

Article 42

(Contrats d'exploitation de sites web)

1. L'institution scolaire peut accueillir sur son site web des associations de bénévoles et d'élèves, et proposer des liens vers d'autres institutions scolaires ou organismes à caractère culturel.

2. La demande d'admission doit préciser le responsable de l'activité et des contenus mis en ligne sur le site géré par l'institution scolaire.

3. Des contrats de parrainage du site, dans le respect des conditions visées à l'article 40, peuvent être conclus.

4. Lors de la passation des contrats, conventions ou accords visés au présent article, le directeur doit pouvoir interdire toujours l'accès au site, lorsque les contenus mis en lignes vont à l'encontre de la fonction éducative et culturelle de l'école.

Article 43

(Contrats de prêt à usage)

1. L'institution scolaire peut recevoir en prêt à usage, par des établissements, institutions, acteurs publics ou privés, des biens à utiliser lors du déroulement des activités d'éducation et de formation.

2. Si le bien n'est pas immédiatement utilisable aux fins visées au premier alinéa et qu'il nécessite des ajustements, des conditions particulières d'utilisation ou bien le recours à des personnels supplémentaires, la durée du contrat de prêt à usage doit être de nature à rentabiliser l'utilisation des ressources de l'institution scolaire.

Article 44

(Contrats de prêt)

1. L'engagement global annuel pour le remboursement des emprunts, accompagné de l'engagement pour les contrats de crédit-bail, ne peut dépasser un cinquième de la moyenne des transferts ordinaires de la Région au cours du dernier triennat.

2. La durée maximale des emprunts est de cinq ans.

3. Pour ce qui est des financements de projets communautaires et de formation supérieure intégrée, dont il a formellement été donné communication, les institutions scolaires, dans l'attente de l'octroi des fonds, peuvent demander aux établissements de crédit des avances aux conditions fixées dans une convention *ad hoc*.

Article 45

(Entretien des bâtiments scolaires)

1. Les dispositions du présent règlement sont appli-

scolastici e delle loro pertinenze è delegata alle istituzioni scolastiche dall'ente obbligato, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge 11 gennaio 1996, n. 23 (Norme per l'edilizia scolastica), per l'affidamento dei relativi lavori si applicano le norme del presente regolamento.

Art. 46
(Contratti di locazione finanziaria)

1. Le istituzioni scolastiche, previa valutazione di convenienza da operarsi a cura del dirigente, hanno facoltà di stipulare contratti di locazione finanziaria per la realizzazione di finalità istituzionali, con esclusione dell'acquisizione della disponibilità di beni immobili.

2. È sempre vietata la stipulazione di contratti di locazione finanziaria su beni precedentemente alienati al concedente dall'istituzione scolastica o da terzi.

3. Quando l'istituzione scolastica non abbia interesse ad esercitare il potere di riscatto del bene, può determinarsi ad esercitarlo allorché, a seguito di richieste provenienti dal personale dell'istituzione stessa o da studenti, vi sia la possibilità di trasferirlo ai predetti soggetti, previa applicazione delle procedure di cui all'articolo 51 ad un prezzo non inferiore a quello di riscatto. In tal caso le procedure di cui al predetto articolo sono espletate prima dell'esercizio del potere di riscatto.

Art. 47
(Contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie)

1. L'istituzione scolastica, nell'ambito delle risorse finanziarie disponibili, e con esclusione di quelle trasferite dallo Stato, dalla Regione, dagli enti locali e dall'Unione europea, compatibilmente con la continuità dell'erogazione del servizio educativo e formativo, può stipulare contratti di gestione finanziaria finalizzata.

2. I contratti di cui al comma 1 possono essere stipulati unicamente con istituzioni professionali di settore, abilitate all'esercizio delle attività bancarie e finanziarie.

3. L'attività contrattuale di cui al comma 1 deve essere finalizzata alla conservazione e all'incremento di risorse finanziarie non immediatamente impiegabili, da destinarsi ad una specifica opera di interesse dell'istituzione scolastica.

4. I contratti di gestione devono sempre assicurare la conservazione del capitale impegnato ed un rendimento non inferiore a quello dei titoli di Stato con scadenza semestrale, al netto delle commissioni medie praticate dagli istituti bancari.

5. I contratti di gestione devono prevedere forme di riscatto anticipato, a condizione che sia sempre garantita la conservazione del capitale e degli interessi medio tempore maturati, decurtati dagli importi dovuti a titolo di commissione.

cables au cas où l'entretien ordinaire des bâtiments scolaires et de leurs annexes serait confié aux institutions scolaires par l'organisme préposé à cet effet, aux termes du quatrième alinéa de l'article 3 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996 portant dispositions en matière de construction scolaire pour l'attribution des travaux y afférents.

Article 46
(Contrats de crédit-bail)

1. Les institutions scolaires, après évaluation par le directeur de l'intérêt d'une telle démarche, peuvent passer des contrats de crédit-bail en vue de la réalisation des objectifs institutionnels, à l'exception de la possibilité d'exploiter les biens immeubles.

2. Les contrats de crédit-bail ne peuvent porter sur des biens aliénés au cédant par l'institution scolaire ou par des tiers.

3. Au cas où l'institution scolaire n'aurait pas intérêt à exercer le droit de rachat du bien, elle peut tout de même choisir de l'exercer dès lors que, suite aux requêtes émanant du personnel de l'institution ou des élèves, la possibilité existe de transférer ce droit auxdits sujets, en application des procédures visées à l'article 51 et à un prix non inférieur au prix du rachat. Dans ce cas, les procédures visées à l'article précité sont accomplies avant l'exercice du droit de rachat.

Article 47
(Contrats de gestion financière ciblée)

1. L'institution scolaire peut passer des contrats de gestion financière ciblée, dans le cadre des ressources financières dont elle dispose et à l'exception de celles transférées par l'Union européenne, l'État, la Région et les collectivités locales, conformément au principe de la continuité du service éducatif et formatif.

2. Les contrats visés au premier alinéa ci-dessus ne peuvent être passés qu'avec des organismes professionnels de catégorie habilités à exercer une activité bancaire et financière.

3. L'activité de négociation visée au premier alinéa doit viser le maintien ou l'accroissement des ressources financières qui ne sont pas immédiatement utilisables et destinées à un travail spécifique au profit de l'institution scolaire.

4. Les contrats de gestion doivent toujours assurer le maintien du capital investi et un rendement non inférieur à celui des titres d'État d'une validité de six mois, nets des commissions moyennes pratiquées par les établissements de crédits.

5. Les contrats de gestion doivent prévoir des formes de rachat anticipé, à condition que soit toujours assuré le maintien du capital et des intérêts à moyen terme, déduction faite des frais de commission.

Art. 48
(Compravendita di beni immobili)

1. Previa deliberazione del Consiglio di istituto, l'alienazione di beni immobili di proprietà dell'istituzione scolastica è sempre disposta con le procedure di gara disciplinate dalle norme generali di contabilità dello Stato.

2. L'aggiudicazione definitiva è subordinata al mancato esercizio del diritto di prelazione da parte di coloro che ne hanno diritto.

3. Le istituzioni scolastiche possono acquistare beni immobili esclusivamente con fondi derivanti da attività propria, da legati, eredità e donazioni.

Art. 49
(Uso temporaneo e precario dell'edificio scolastico)

1. L'istituzione scolastica può concedere a terzi a titolo gratuito l'utilizzazione temporanea e precaria dei locali dell'istituzione scolastica forniti dall'ente obbligato, nel rispetto della normativa regionale vigente in materia e con l'osservanza dell'articolo 32, comma 2, lettera c), a condizione che ciò sia compatibile con i compiti educativi e formativi dell'istituzione stessa.

2. Con l'attribuzione in uso, l'utilizzatore assume la custodia del bene e risponde, a tutti gli effetti di legge, delle attività e delle destinazioni del bene stesso, tenendo nel contempo esente l'istituzione scolastica e l'ente proprietario dalle spese connesse all'utilizzo.

3. L'edificio scolastico può essere concesso solo per utilizzazioni precarie e previa stipulazione da parte del concessionario di una polizza per la responsabilità civile con un istituto assicurativo.

Art. 50
(Appalti per lo smaltimento di rifiuti soggetti a trattamento speciale)

1. Qualora nell'esplicazione delle attività scolastiche siano prodotti rifiuti che per legge devono essere assoggettati a trattamento speciale, il dirigente provvede a concludere gli opportuni accordi con enti, aziende pubbliche e concessionari idonei al trattamento di rifiuti.

2. È consentito il ricorso a ditte operanti sul libero mercato solo ove non sia possibile fruire del servizio di smaltimento pubblico.

Art. 51
(Vendita di materiali fuori uso e di beni non più utilizzabili)

1. I materiali di risulta, i beni fuori uso, quelli obsoleti e quelli non più utilizzati sono ceduti dall'istituzione scolastica previa determinazione del loro valore, calcolato sulla base del valore di inventario, dedotti gli ammortamenti, ovve-

Article 48
(Achat et vente des biens immeubles)

1. L'aliénation des biens immeubles appartenant à l'institution scolaire est toujours effectuée, sur délibération du conseil d'institut, par voie de marché public conformément aux dispositions générales en matière de comptabilité de l'État.

2. L'attribution définitive est subordonnée au non-exercice du droit de préemption de la part des ayants droit.

3. Les institutions scolaires peuvent acheter des biens immeubles exclusivement grâce aux ressources découlant d'activités particulières, legs, héritages et donations.

Article 49
(Exploitation à titre temporaire et précaire de l'établissement scolaire)

1. L'institution scolaire peut accorder gratuitement à des tiers l'exploitation de ses locaux à titre temporaire et précaire, conformément aux dispositions régionales en vigueur en la matière et dans le respect de la lettre c) du deuxième alinéa de l'article 32, sous réserve que cette démarche soit faite en conformité avec la mission éducative et formative de l'institution.

2. L'utilisateur, du fait de la concession d'exploitation, devient responsable de la sauvegarde des biens et répond, à tous les effets de la loi, de la destination desdits biens et des activités y afférentes, en exonérant en même temps l'institution scolaire et l'organisme propriétaire des frais d'utilisation.

3. L'établissement scolaire ne peut être exploité qu'à titre précaire et uniquement si le concessionnaire souscrit une police au titre de la responsabilité civile avec une compagnie d'assurance.

Article 50
(Marchés publics relatifs à l'élimination des déchets spéciaux)

1. Au cas où des déchets spéciaux seraient produits dans l'exercice des activités scolaires, le directeur pourvoit à la passation des accords qui s'imposent avec des organismes, agences publiques et gestionnaires spécialisés dans le traitement desdits déchets.

2. Le recours à des entreprises opérant sur le marché libre n'est autorisé qu'au cas où il ne serait possible de faire appel à un service public de traitement des déchets.

Article 51
(Vente de matériel hors d'usage et de biens inutilisables)

1. Les débris ainsi que les biens hors d'usage, obsolètes et inutilisables sont cédés par l'institution scolaire après détermination de leur valeur, calculée sur la base de la valeur d'inventaire, déduction faite des frais d'amortissement, ou

ro sulla base del valore dell'usato per beni simili, individuata da apposita commissione interna.

2. La vendita avviene previo avviso da pubblicarsi nell'albo dell'istituzione scolastica e comunicato agli alunni, sulla base delle offerte pervenute entro il termine assegnato. L'aggiudicazione è fatta al migliore offerente.

3. Nel caso in cui la gara sia andata deserta i materiali fuori uso possono essere ceduti a trattativa privata o a titolo gratuito e, in difetto, essere distrutti.

4. I soli beni non più utilizzati possono essere ceduti direttamente a trattativa privata ad altre istituzioni scolastiche o ad altri enti pubblici.

SEZIONE III ALTRE ATTIVITÀ NEGOZIALI

Art. 52 (Fondazioni)

1. Possono essere istituite fondazioni mediante conferimento di beni di valore storico non più utilizzati per finalità di insegnamento, ivi compresi i beni librari, le opere prodotte nel corso delle attività didattiche, i beni provenienti da successioni, donazioni, legati.

2. Le finalità delle fondazioni sono di conservazione e valorizzazione dei beni conferiti, nonché di promozione della conoscenza del patrimonio artistico e culturale, anche mediante la creazione e gestione di spazi espositivi e biblioteche, nonché mediante lo sfruttamento dei diritti di riproduzione.

3. Nell'atto di fondazione devono essere previste norme che assicurino l'unità di indirizzo gestionale tra l'istituzione scolastica e la fondazione.

Art. 53 (Diritto allo studio ed assistenza scolastica)

1. Le istituzioni scolastiche possono integrare con proprie risorse, gestite anche mediante i contratti di cui all'articolo 47, i trasferimenti della Regione e degli enti locali in materia di diritto allo studio ed in particolare assegnare borse di studio annuali o infrannuali agli studenti, sulla base di preventivi criteri deliberati dal Consiglio di istituto, su proposta, per i profili didattici, del collegio dei docenti.

2. Ferma restando la competenza degli enti locali, le istituzioni scolastiche possono assumere iniziative in materia di assistenza scolastica.

Art. 54 (Donazioni, eredità, legati)

1. Le istituzioni scolastiche possono accettare donazio-

bien sur la base du prix d'autres biens d'occasion similaires, fixé par une commission interne.

2. La vente se fait après publication de l'avis au tableau d'affichage de l'institution scolaire et après communication aux élèves, sur la base des offres parvenues dans un délai donné. L'attribution échoit au mieux-disant.

3. Au cas où le marché n'aurait pas pu avoir lieu, faute de candidats, les matériels hors d'usage peuvent être cédés par voie de marché négocié ou à titre gracieux, et peuvent, à défaut, être détruits.

4. Les biens inutilisés peuvent être cédés directement par marché négocié à d'autres institutions scolaires ou à d'autres établissements publics.

SECTION III AUTRES FORMES DE NÉGOCIATION

Article 52 (Fondations)

1. Des fondations peuvent être créées à travers l'attribution de biens revêtant une valeur historique et n'étant plus utilisables à des fins d'enseignement, y compris les documents, les œuvres produites au cours des activités pédagogiques, ainsi que les biens provenant de successions, donations, legs.

2. Les fondations ont pour but la conservation, la valorisation des biens, ainsi que la promotion de la connaissance du patrimoine artistique et culturel, et ce par la création et la gestion d'espaces aménagés pour accueillir des manifestations et des bibliothèques, ainsi que par l'exploitation des droits de reproduction.

3. L'acte de constitution doit prévoir des dispositions qui assurent l'unité d'orientation et de gestion entre l'institution scolaire et la fondation.

Article 53 (Droit à l'éducation et à l'assistance scolaire)

1. Les institutions scolaires peuvent intégrer par des ressources propres – réglées par les contrats visés à l'article 47 ci-dessus – les crédits transférés par la Région et les collectivités locales en matière de droit à l'éducation et peuvent notamment attribuer des bourses d'études d'une durée annuelle ou inférieure à l'année à des élèves sur la base des critères décidés au préalable par le conseil d'institut et sur proposition du collège des professeurs pour ce qui est du rendement global des élèves.

2. Sans préjudice des compétences des collectivités locales, les institutions scolaires peuvent prendre des initiatives en matière d'assistance scolaire.

Article 54 (Donations, héritages et legs)

1. Les institutions scolaires peuvent accepter des dona-

ni, legati ed eredità anche assoggettate a disposizioni modali, a condizione che le finalità indicate dal donante, dal legatario o dal de cuius non contrastino con le finalità istituzionali.

2. Nel caso di donazioni, legati ed eredità finalizzati alla ristrutturazione di edifici da adibire ad uso scolastico, l'istituzione concorda con il proprietario dell'edificio le modalità di utilizzazione delle risorse.

3. Nel caso di legati, eredità e donazioni finalizzate alla concessione di borse di studio, le istituzioni scolastiche ricorrono ove possibile ai contratti di gestione finalizzata delle risorse finanziarie di cui all'articolo 47, al fine di mantenere il valore del capitale.

4. L'istituzione scolastica può motivatamente rinunciare all'accettazione di legati.

5. La durata della locazione dei beni immobili pervenuti all'istituzione scolastica per effetto di successioni a causa di morte e donazioni non può mai eccedere i nove anni.

6. Il contratto deve contenere una clausola di recesso contrattuale che assicuri la disponibilità del bene per le mutate esigenze dell'istituzione scolastica riconosciute nel programma annuale, garantendo un periodo di permanenza minimo del conduttore.

Art. 55

(Progetti integrati di istruzione e formazione)

1. Al fine di realizzare progetti integrati di istruzione e formazione, che richiedono la collaborazione con altre agenzie formative pubbliche e private, anche partecipando a programmi regionali, nazionali o comunitari, le istituzioni scolastiche, singolarmente o nella forma dell'accordo di rete di cui all'articolo 12 della l.r. 19/2000, possono:

- a) stipulare convenzioni con università ed enti pubblici;
- b) stipulare intese contrattuali con associazioni e privati;
- c) partecipare ad associazioni temporanee con agenzie pubbliche e private che realizzino collaborazioni sinergiche per l'attuazione di particolari progetti di formazione.

2. Le intese di collaborazione con soggetti pubblici per la gestione di percorsi formativi integrati sono regolate con convenzioni. Queste devono stabilire i rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie. Qualora siano trasferite ad altri soggetti risorse finanziarie per assicurare la gestione unitaria delle attività, la rendicontazione delle spese avviene all'interno del sistema contabile del soggetto gerente, il quale, entro quindici giorni dal termine di detta rendicontazione, invia agli altri soggetti finanziatori copia della medesima.

tions, legs et héritages, soumis le cas échéant à des dispositions d'utilisation, sous réserve que le but indiqué par le donateur, le légataire ou le *de cuius* n'aille pas à l'encontre des objectifs institutionnels.

2. Dans le cas de donations, legs ou héritages visant la reconstruction de bâtiments destinés à usage scolaire, l'institution établit, de concert avec le propriétaire du bâtiment, les modalités d'utilisation des ressources.

3. En cas de legs, héritages et donations visant l'octroi de bourses d'études, les institutions scolaires ont recours, au besoin, à des contrats de gestion visant les ressources financières relevant de l'article 47, afin que soit maintenue la valeur du capital.

4. L'institution scolaire, par décision motivée, peut refuser d'accepter des legs.

5. La durée de la période de location des biens immeubles – échus à l'institution scolaire du fait de successions pour cause de décès et de donations – ne peut excéder neuf ans.

6. Le contrat doit prévoir une période minimale de permanence de l'exploitant et une clause de sauvegarde qui assure la disponibilité du bien, compte tenu des nouvelles exigences de l'institution scolaire explicitées dans le programme.

Article 55

(Projets intégrés d'éducation et de formation)

1. Afin de réaliser les projets intégrés d'éducation et de formation qui nécessitent la collaboration avec d'autres agences de formation publiques ou privées participant éventuellement à des programmes régionaux, nationaux ou communautaires, les institutions scolaires, à titre individuel ou en vertu de l'accord de réseau visé à l'article 12 de la loi régionale n° 19/2000, peuvent :

- a) Passer des conventions avec des universités et des établissements publics ;
- b) Conclure des accords contractuels avec des associations et des particuliers ;
- c) Participer à des associations temporaires avec des agences publiques et privées qui s'emploient à développer de plus grandes synergies en vue de l'application de projets de formation spécifiques.

2. Les accords de collaboration avec les acteurs publics pour la gestion de parcours de formation intégrés sont réglées par des conventions. Celles-ci doivent préciser les rapports financiers, les obligations ainsi que les garanties réciproques. Au cas où des ressources financières seraient transférées à d'autres sujets aux fins de la gestion unitaire des activités, le compte rendu des dépenses est effectué au sein du système comptable de l'exploitant, qui, dans les quinze jours qui suivent l'échéance de ce compte rendu, envoie copie de ce dernier aux autres financeurs.

3. Le intese di collaborazione con agenzie formative private devono risultare da atto scritto, nel quale, ai fini della più ampia integrazione dei soggetti e delle risorse, sono delineati gli aspetti organizzativi del progetto da realizzare, sono definite le competenze di ciascun soggetto, nonché le attività amministrative da ciascuno e l'ammontare delle risorse da impiegare allo scopo.

4. Le intese di cui al comma 3 possono prevedere la gestione unitaria delle risorse finanziarie, affidate ad uno dei soggetti partecipanti all'intesa, da attuarsi mediante un organo paritetico responsabile, del quale deve far parte il dirigente od un suo delegato. Entro quindici giorni dalla chiusura dell'anno o delle attività di cui trattasi, deve essere rimessa all'istituzione scolastica copia della rendicontazione circa l'utilizzo delle risorse comuni, se queste sono state affidate ad altro soggetto, da allegare al conto consuntivo. Le intese dovranno stabilire anche a quale dei soggetti partecipanti, al termine della collaborazione, passerà la proprietà degli eventuali beni durevoli acquistati.

CAPO V CONTROLLO DI REGOLARITÀ AMMINISTRATIVA E CONTABILE

Art. 56 (Esercizio della funzione)

1. Ai controlli di regolarità amministrativa e contabile di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59) provvede un Collegio dei revisori dei conti, nominato dalla Giunta regionale. Il Collegio è composto da tre membri, dotati di adeguata professionalità, di cui due designati dall'assessore regionale competente in materia di istruzione, tra i quali è nominato il presidente, ed uno designato dal Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 e seguenti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). In caso di mancata designazione, la Giunta regionale provvede alla nomina dei membri del Collegio fra gli iscritti al registro dei revisori contabili. I componenti durano in carica due anni, salvo conferma che nello stesso ambito territoriale può avvenire per non più di due volte. In caso di rinuncia o di cessazione di un membro, il nuovo nominato decade con quelli in carica.

2. Ad uno stesso Collegio è affidato il riscontro di più istituzioni scolastiche, anche di diverso ordine e grado, aventi sede in un medesimo ambito territoriale. L'aggregazione è operata dalla struttura regionale competente tenuto conto:

3. Les accords de collaboration avec des agences de formation privées doivent résulter d'un document écrit, dans lequel, aux fins d'une intégration plus large des sujets et des ressources, sont définis les aspects organisationnels du projet à réaliser, les compétences de chaque personne, ainsi que les activités gérées par chacun et le montant des ressources à utiliser à cet effet.

4. Les accords visés au troisième alinéa ci-dessus peuvent prévoir la gestion unitaire des ressources financières confiées à l'une des parties à l'accord, qui sera réalisée par le biais d'un organe paritaire responsable, dont fera partie le directeur ou son délégué. Dans les quinze jours qui suivent la clôture de l'année ou des activités en question, une copie du compte rendu relatif à l'utilisation des ressources communes doit être transmise à l'institution scolaire et annexée aux comptes, si lesdites ressources ont été confiées à un autre sujet. Les accords devront également préciser quels seront les sujets qui, au terme de la collaboration, seront propriétaires des biens durables éventuellement achetés.

CHAPITRE V CONTRÔLE DE RÉGULARITÉ DE LA GESTION ET DE LA COMPTABILITÉ

Article 56 (Exercice des fonctions)

1. Le conseil des commissaires aux comptes, désigné par le Gouvernement régional, est l'organe préposé au contrôle de légalité en matière de gestion et de comptabilité tel que visé à l'article 2 du décret législatif n° 286 du 30 juillet 1999 relatif à la réorganisation et au renforcement des systèmes et des outils de suivi et d'évaluation des coûts, des gains et des résultats de l'activité exercée par les organismes publics, aux termes de l'article 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997. Ledit conseil est composé de trois membres, présentant des garanties d'aptitude professionnelle jugées suffisantes, dont deux sont nommés par l'assesseur régional compétent en matière d'éducation – parmi lesquels est désigné le président – et un choisi par le conseil permanent des collectivités locales tel qu'il est évoqué à l'article 60 et suivants de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste. À défaut de désignation, le Gouvernement régional procède à la nomination des membres du conseil parmi les inscrits sur le registre des commissaires aux comptes. Les membres ainsi choisis exercent leurs fonctions pour une période de deux ans, mais leur mandat n'est renouvelable que deux fois au sein d'une même circonscription. En cas de démission volontaire ou d'expiration du mandat, le membre nouvellement élu est nommé pour le temps qu'il reste à courir jusqu'au renouvellement du conseil.

2. Un seul conseil est chargé du contrôle de plusieurs établissements scolaires indépendamment de leur nature, sous réserve que ceux-ci soient situés dans une même circonscription. Le regroupement des établissements scolaires est défini par la structure régionale compétente, compte tenu :

- a) della dimensione complessiva dei flussi finanziari amministrati;
- b) della vicinanza o del facile collegamento tra le diverse sedi;
- c) della situazione geografica e ambientale in cui le istituzioni scolastiche operano.

3. Ai revisori dei conti esterni all'amministrazione regionale spetta un compenso onnicomprensivo determinato dalla Giunta regionale e correlato alla effettiva attività svolta. Il compenso è corrisposto dalle istituzioni scolastiche individuate nel provvedimento di nomina del Collegio interessato.

4. Per le designazioni di propria competenza, la struttura regionale competente in materia di istruzione provvede alla tenuta di un apposito elenco nel quale sono iscritti, a domanda, i dipendenti appartenenti a qualifica non inferiore alla categoria D del contratto collettivo regionale, nonché i dipendenti di qualifica immediatamente inferiore che siano iscritti nel registro dei revisori contabili. L'elenco comprende una apposita sezione nella quale possono chiedere di essere iscritti revisori contabili esterni all'amministrazione per l'attribuzione degli incarichi eccedenti.

Art. 57
(Compiti dei revisori dei conti)

1. Il Collegio dei revisori dei conti vigila sulla legittimità, regolarità e correttezza dell'azione amministrativa delle istituzioni scolastiche.

2. Il Collegio esprime il parere di regolarità contabile sul programma annuale proposto dalla Giunta esecutiva ai sensi dell'articolo 2, comma 3.

3. Il Collegio procede, con visite periodiche, anche individuali, da compiersi almeno due volte nell'anno presso ciascuna istituzione scolastica compresa nell'ambito territoriale di competenza, alla verifica della legittimità e regolarità delle scritture contabili e della coerenza dell'impiego delle risorse con gli obiettivi individuati nel programma e nelle successive variazioni di quest'ultimo, nonché alle verifiche di cassa.

4. Il Collegio esamina il conto consuntivo della gestione annuale in merito al quale:

- a) riferisce al Consiglio di istituto sulla regolarità della gestione finanziaria e patrimoniale, secondo gli elementi tratti dagli atti esaminati e dalle verifiche periodiche effettuate nel corso dell'esercizio;
- b) rileva il livello percentuale di utilizzo della dotazione finanziaria e delle dotazioni annuali di ciascun progetto di istituto;

- a) De l'importance des flux financiers gérés ;
- b) De la proximité des différents établissements et de la facilité de communication entre eux ;
- c) Des conditions géographiques du territoire et du milieu dans lesquels les institutions scolaires se trouvent à opérer.

3. Les commissaires aux comptes ne faisant pas partie de l'Administration régionale perçoivent une rémunération globale dont le montant est fixé par le Gouvernement régional en fonction du travail effectivement accompli. Ladite rémunération est versée par les établissements scolaires visés à l'acte de nomination du conseil intéressé.

4. Pour ce qui est des désignations de son ressort, la structure régionale compétente en matière d'éducation est chargée de la tenue d'un répertoire *ad hoc* sur lequel sont inscrits, sur demande, les fonctionnaires appartenant à la catégorie D ou supérieure de la convention collective régionale du travail, ou bien les salariés de la catégorie immédiatement inférieure, à condition qu'ils soient inscrits sur le registre des commissaires aux comptes. Le répertoire susmentionné comprend une section spéciale, dans laquelle peuvent s'inscrire les commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale, en vue de l'attribution des mandats en excédant.

Article 57
(Fonctions des commissaires aux comptes)

1. Le conseil des commissaires aux comptes doit certifier la légitimité, la régularité et la sincérité de l'action des institutions scolaires en matière de gestion financière.

2. Ledit conseil exprime son avis quant à la régularité de la gestion comptable du programme proposé par le comité exécutif au sens du 3^e alinéa de l'article 2.

3. Les membres du conseil – même à titre individuel – peuvent procéder, par des visites régulières effectuées au moins deux fois par an dans chaque établissement scolaire compris dans le cadre territorial de référence, aux vérifications de caisse et au contrôle de légitimité et de régularité des pièces comptables. Ils sont tenus également à vérifier que le recours aux ressources soit en cohérence avec les objectifs définis dans le programme et dans les modifications successives de ce dernier.

4. Le conseil, après avoir examiné les comptes :

- a) Informe le conseil d'institut quant à la sincérité de la gestion financière et patrimoniale, sur la base des éléments qu'il a recueillis suite à l'examen des documents et aux vérifications périodiques opérées pendant l'exercice écoulé ;
- b) Relève le taux d'utilisation des dotations financières et des dotations annuelles relatives à tous les projets que les établissements ont présentés ;

- c) evidenzia i risultati della gestione finanziaria e patrimoniale;
- d) esprime parere sul conto, con particolare riguardo alla concordanza dei risultati esposti con le scritture contabili;
- e) correda la relazione con tabelle di rilevazione dei costi quali, ad esempio, quelli per il personale e per gli strumenti e i servizi esterni, inerenti alle attività e ai progetti realizzati nell'istituto, finalizzate all'analisi del rapporto fra costi e benefici da parte dell'istituzione scolastica, nonché con altre notizie e dati richiesti dall'amministrazione scolastica regionale.

Art. 58
*(Funzionamento del
Collegio dei revisori dei conti)*

1. Le riunioni del Collegio, ai fini degli adempimenti di cui all'articolo 57, commi 2 e 4, si svolgono su iniziativa del presidente, cui compete la convocazione, ovvero quando ne facciano richiesta congiuntamente gli altri due membri. Esse possono tenersi in qualsiasi delle sedi scolastiche comprese nell'ambito territoriale di competenza.

2. Per le deliberazioni assunte dal Collegio, il membro dissenziente deve indicare nel verbale i motivi del proprio dissenso. Non è consentita l'astensione.

3. Le verifiche periodiche di cui all'articolo 57, comma 3, avvengono sulla base di una programmazione annuale.

4. Per l'esercizio delle funzioni dei revisori, le istituzioni scolastiche sono tenute a mettere a disposizione gli atti e i documenti necessari per l'esercizio delle funzioni di controllo.

5. L'amministrazione scolastica regionale promuove gli opportuni interventi, al fine di assicurare l'omogeneità dell'esercizio della funzione dei revisori.

Art. 59
(Verbali)

1. L'attività dei revisori dei conti deve essere verbalizzata. I verbali, per ciascuna istituzione scolastica, sono raccolti in apposito registro a pagine numerate progressivamente, che è custodito dal responsabile amministrativo o da un suo delegato.

2. Copia del verbale relativo all'esame del conto consuntivo, corredato della documentazione indicata all'articolo 18, deve essere inviata all'amministrazione scolastica regionale, alla quale deve altresì essere inviata copia dei verbali relativi ad eventuali anomalie riscontrate nel corso della gestione, per l'adozione dei provvedimenti di competenza.

- c) Met en évidence les résultats de la gestion financière et patrimoniale ;
- d) Exprime son avis quant à la régularité des comptes, eu égard notamment à la correspondance entre les résultats obtenus et la valeur des pièces comptables ;
- e) Veille à ce que son rapport soit assorti des tableaux des relevés des dépenses – afférentes, par exemple, aux personnels ou aux outils et services externes –, relatifs aux activités exercées ou aux projets réalisés dans l'institut concerné et ce, afin que celui-ci puisse apprécier la relation existant entre coûts et bénéfices. Ledit rapport doit également faire état de toutes les observations et données que les autorités scolaires de la Région pourraient demander.

Article 58
*(Fonctionnement du conseil
des commissaires aux comptes)*

1. Les séances du conseil, dans le respect des dispositions visées aux 2^e et 4^e alinéas de l'article 57, ont lieu soit sur la convocation du président, soit à la demande des deux autres membres. Elles peuvent se tenir dans n'importe quel établissement scolaire, sous réserve qu'il soit compris dans la circonscription de référence.

2. Pour ce qui est des délibérations arrêtées par le conseil, le membre d'avis contraire est tenu d'indiquer dans le procès-verbal les motifs de son désaccord. L'abstention n'est pas prévue.

3. Les vérifications régulières relevant du 3^e alinéa de l'article 57 ont lieu suivant un calendrier annuel.

4. En ce qui concerne la mission des commissaires aux comptes, les institutions scolaires sont tenues de mettre à la disposition de ceux-ci tout acte ou document susceptible de permettre la mise en œuvre des contrôles jugés opportuns.

5. Les autorités scolaires de la Région doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour que les commissaires aux comptes puissent exercer au mieux leur activité.

Article 59
(Procès-verbaux)

1. L'activité des commissaires aux comptes doit être verbalisée. Les procès-verbaux, relatifs à chaque établissement scolaire, sont insérés dans un registre formé de feuilles numérotées sans discontinuité et dont la tenue est assurée par le responsable administratif ou par son délégué.

2. Une copie du procès-verbal relatif à l'analyse des comptes, assortie des documents visés à l'article 18, doit être transmise aux autorités scolaires de la Région. Une copie des procès-verbaux faisant état des irrégularités éventuelles découvertes au cours de la gestion doit être également adressée auxdites autorités, pour qu'elles puissent prendre toutes les mesures qui s'imposent.

**CAPO VI
ATTIVITÀ DI CONSULENZA
CONTABILE**

Art. 60
*(Assistenza e supporto
amministrativo-contabile)*

1. L'amministrazione scolastica regionale fornisce alle istituzioni scolastiche assistenza e supporto in materia amministrativo-contabile.

**CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE**

Art. 61
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati i seguenti regolamenti regionali:

- a) 5 giugno 1978;
- b) 28 novembre 1978.

Art. 62
(Norme transitorie)

1. La prima ricognizione dei beni ed il rinnovo degli inventari previsti dall'articolo 23, comma 9, devono essere effettuati entro il 31 agosto 2003.

2. I regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978 continuano ad applicarsi agli organi collegiali della scuola a livello distrettuale, di cui alla legge regionale 8 agosto 1977, n. 55, fino alla riforma degli organi collegiali territoriali della scuola.

Art. 63
(Entrata in vigore)

1. Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2002.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 14

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3303 del 17.09.2001);

**CHAPITRE VI
ACTIVITÉ DE CONSEIL
EN MATIÈRE DE COMPTABILITÉ**

Article 60
*(Assistance et aide en matière
de gestion et de comptabilité)*

1. Les autorités scolaires de la Région fournissent aux établissements scolaires toute l'assistance et l'aide nécessaires en matière de gestion et de comptabilité.

**CHAPITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 61
(Abrogations)

1. Sont abrogés les règlements régionaux suivants :

- a) Règlement du 5 juin 1978 ;
- b) Règlement du 28 novembre 1978.

Article 62
(Dispositions transitoires)

1. La première reconnaissance des biens ainsi que la mise à jour des inventaires visés au 9° alinéa de l'article 23 doivent s'effectuer avant le 31 août 2003.

2. Les règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978 demeurent applicables aux organes collégiaux de l'école au niveau du district conformément à la loi régionale n° 55 du 8 août 1977 et ce, jusqu'à la réforme des organes collégiaux territoriaux de l'école.

Article 63
(Entrée en vigueur)

1. Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 14

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3303 du 17.09.2001) ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- presentata al Consiglio regionale in data 21.09.2001;- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 28.09.2001;- esaminata dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.2001, nuovo testo della 5^a Commissione e relazione del Consigliere CHARLES Teresa;- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.2001 e relazione del Consigliere OTTOZ;- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 28.11.2001, con deliberazione n. 2327/XI;- trasmessa al Presidente della Regione in data 03.12.2001. | <ul style="list-style-type: none">- présentée au Conseil régional en date du 21.09.2001 ;- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 28.09.2001 ;- examinée par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.11.2001, nouveau texte de la 5^{ème} Commission et rapport du Conseiller CHARLES Teresa ;- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.11.2001 et rapport du Conseiller OTTOZ ;- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 28.11.2001, délibération n° 2327/XI ;- transmise au Président de la Région en date du 03.12.2001. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
4 DICEMBRE 2001, N. 3.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 15 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Regolamento di contabilità)

1. Con regolamento regionale sono dettate istruzioni generali per l'autonoma allocazione delle risorse, per la formazione dei bilanci, per la gestione delle risorse ivi iscritte e per la scelta dei servizi di tesoreria o di cassa, nonché per le modalità di riscontro delle gestioni delle istituzioni scolastiche.»

⁽²⁾ L'articolo 13, comma 3, della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«Le dotazioni ordinarie e perequative sono attribuite senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento, come previste ed organizzate nel piano dell'offerta formativa.»

Nota all'articolo 7:

⁽³⁾ L'articolo 22 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Qualifica e competenze del dirigente scolastico)

1. Il dirigente scolastico assicura la gestione unitaria dell'istituzione scolastica, ne ha la legale rappresentanza, è responsabile della gestione delle risorse finanziarie e strumentali e dei risultati del servizio. Nel rispetto delle competenze degli organi collegiali scolastici, spettano al dirigente scolastico autonomi poteri di direzione, di coordinamento e di valorizzazione delle risorse umane. In particolare il dirigente scolastico organizza l'attività scolastica secondo criteri di efficienza e di efficacia formative ed è titolare delle relazioni sindacali di competenza.

2. Nell'esercizio delle competenze di cui al comma 1 il dirigente scolastico promuove gli interventi per assicurare la qualità dei processi formativi e la collaborazione delle ri-

sorse culturali, professionali, sociali ed economiche del territorio, per l'esercizio della libertà di insegnamento, intesa anche come libertà di ricerca e innovazione metodologica e didattica, per l'esercizio della libertà di scelta educativa delle famiglie e per l'attuazione del diritto all'apprendimento da parte degli alunni.

3. Nell'ambito delle funzioni attribuite alle istituzioni scolastiche, spetta al dirigente l'adozione dei provvedimenti di gestione delle risorse e del personale. Relativamente al personale non docente, al dirigente scolastico sono attribuite le funzioni e le responsabilità dirigenziali di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), da ultimo modificata dalla legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.

4. Nello svolgimento delle proprie funzioni organizzative e amministrative il dirigente può avvalersi di docenti da lui individuati, ai quali possono essere delegati specifici compiti ed è coadiuvato dal responsabile amministrativo, che sovrintende, con autonomia operativa, nell'ambito delle direttive impartite e degli obiettivi assegnati, ai servizi amministrativi ed ai servizi generali dell'istituzione scolastica, coordinando il relativo personale.

5. Il dirigente presenta periodicamente al consiglio dell'istituzione scolastica motivata relazione sulla direzione e sul coordinamento dell'attività formativa, organizzativa e amministrativa al fine di garantire la più ampia informazione e un efficace raccordo per l'esercizio delle competenze degli organi della istituzione scolastica.

6. I dirigenti scolastici rispondono in ordine ai risultati che sono valutati tenuto conto della specificità delle funzioni e sulla base delle verifiche effettuate da un nucleo di valutazione istituito presso l'amministrazione scolastica regionale, presieduto da un dirigente e composto da esperti anche non appartenenti all'amministrazione stessa.

7. Contestualmente all'acquisizione della personalità giuridica e dell'autonomia da parte delle singole istituzioni scolastiche, ai capi d'istituto che abbiano assolto l'obbligo di formazione previsto dalle vigenti disposizioni, è conferita la qualifica dirigenziale ai sensi della normativa vigente per il corrispondente personale dello Stato. I capi d'istituto sono inquadrati nei ruoli regionali dei dirigenti scolastici.»

L'articolo 23 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Competenze in materia di sicurezza)

1. Ai fini ed agli effetti dell'applicazione delle norme in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, i dirigenti scolastici

sono individuati quali datori di lavoro delle istituzioni scolastiche ed educative.

2. Le istituzioni scolastiche possono assolvere gli obblighi in materia di sicurezza anche tramite la stipula di convenzioni tra loro e con l'Amministrazione regionale.
3. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge i dirigenti scolastici sottoscrivono protocolli d'intesa con i proprietari degli edifici a loro assegnati, al fine di definire le rispettive competenze e modalità di attuazione degli interventi relativi alle strutture ed agli impianti, nel rispetto di quanto previsto all'articolo 4, comma 12, del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), come sostituito dall'articolo 3 del decreto legislativo 19 marzo 1996, n. 242.
4. Alle istituzioni scolastiche sono assegnati i fondi per l'adempimento degli obblighi che le norme in materia di sicurezza pongono in capo ai dirigenti scolastici quali datori di lavoro.
5. La Giunta regionale stabilisce le modalità di assolvimento degli obblighi del datore di lavoro previsti all'articolo 4, comma 4, del d.lgs. 626/1994, come sostituito dall'articolo 3 del d.lgs. 242/1996, fino alla definizione di tali modalità ai sensi del comma 2.».

Nota all'articolo 30:

⁽⁴⁾ L'articolo 12 della legge regionale 26 luglio 2000, n. 19 prevede quanto segue :

«(Reti di scuole)

1. Le istituzioni scolastiche possono promuovere accordi di rete o aderire ad essi per il raggiungimento delle proprie finalità istituzionali.
2. L'accordo può avere a oggetto:
 - a) attività didattiche, di ricerca, sperimentazione e sviluppo;
 - b) attività di formazione e aggiornamento;
 - c) attività di amministrazione e contabilità, ferma restando l'autonomia dei singoli bilanci;
 - d) attività di acquisto di beni e servizi;
 - e) ogni altra attività coerente con le finalità istituzionali.
3. Se l'accordo prevede attività didattiche o di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di formazione e aggiornamento, lo stesso è approvato, oltre che dal consiglio dell'istituzione scolastica, anche dal collegio dei docenti per la parte di propria competenza.
4. L'accordo può prevedere lo scambio temporaneo di docenti, che liberamente vi consentono, fra le istituzioni che partecipano alla rete i cui docenti abbiano uno stato giuridico omogeneo. I docenti che accettano di essere impegnati in progetti che prevedono lo scambio rinunciano al trasferimento per la durata del loro impegno nei progetti stessi, con le modalità stabilite in sede di contrattazione collettiva. Qualora i progetti prevedano scambi di durata pari o superiore ad un intero anno scolastico, per i docenti provenienti da altre regioni si applicano le disposizioni regionali vigenti in materia di accertamento della piena conoscenza della lingua francese.
5. L'accordo individua l'organo responsabile della gestione delle risorse e del raggiungimento delle finalità del progetto, la sua durata, le sue competenze e i suoi poteri, nonché le risorse professionali e finanziarie messe a disposizione della rete dalle singole istituzioni; l'accordo è depositato presso le segreterie delle scuole, ove gli interessati possono prenderne visione ed estrarne copia.
6. Gli accordi sono aperti all'adesione di tutte le istituzioni

scolastiche che intendano parteciparvi e prevedono iniziative per favorire la partecipazione alla rete delle istituzioni scolastiche che presentano situazioni di difficoltà.

7. Nell'ambito delle reti di scuole, possono essere istituiti laboratori finalizzati, tra l'altro:
 - a) alla ricerca didattica e alla sperimentazione;
 - b) alla documentazione per la più ampia circolazione, anche attraverso rete telematica, di ricerche, esperienze, documenti e informazioni;
 - c) alla formazione in servizio del personale scolastico;
 - d) all'orientamento scolastico e professionale.
8. Quando sono istituite reti di scuole, gli organici funzionali di istituto possono essere definiti in modo da consentire l'affidamento di compiti organizzativi e di raccordo interistituzionale e di gestione dei laboratori di cui al comma 7 a personale dotato di specifiche esperienze e competenze.
9. Le scuole, sia singolarmente che collegate in rete, possono stipulare convenzioni con università statali o private, ovvero con istituzioni, enti, associazioni o agenzie operanti sul territorio che intendono dare il loro apporto alla realizzazione di specifici obiettivi.
10. Anche al di fuori dell'ipotesi di cui al comma 1, le istituzioni scolastiche possono promuovere e partecipare ad accordi e convenzioni per il coordinamento di attività di comune interesse che coinvolgono, su progetti determinati, più scuole, anche di altri paesi, enti, associazioni del volontariato e del privato sociale. Tali accordi e convenzioni sono depositati presso le segreterie delle scuole dove gli interessati possono prenderne visione ed estrarne copia.
11. Le istituzioni scolastiche possono costituire o aderire a consorzi pubblici e privati per assolvere compiti istituzionali connessi con l'attuazione del piano dell'offerta formativa e per l'acquisizione di servizi e beni che facilitino lo svolgimento dei compiti di carattere formativo.».

Nota all'articolo 31:

⁽⁵⁾ Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 45:

⁽⁶⁾ L'articolo 3, comma 4, della legge 11 gennaio 1996, n. 23 prevede quanto segue:

«Gli enti territoriali competenti possono delegare alle singole istituzioni scolastiche, su loro richiesta, funzioni relative alla manutenzione ordinaria degli edifici destinati ad uso scolastico. A tal fine gli enti territoriali assicurano le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio delle funzioni delegate.».

Nota all'articolo 55:

⁽⁷⁾ Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 56:

⁽⁸⁾ L'articolo 2 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 prevede quanto segue:

«Il controllo interno di regolarità amministrativa e contabile.

1. Ai controlli di regolarità amministrativa e contabile provvedono gli organi appositamente previsti dalle disposizioni vigenti nei diversi comparti della pubblica amministrazione, e, in particolare, gli organi di revisione, ovvero gli uffici di ragioneria, nonché i servizi ispettivi, ivi compresi quelli di cui all'articolo 1, comma 62, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, e, nell'ambito delle competenze stabilite dalla vigente legislazione, i servizi ispettivi di finanza della Ragioneria generale dello Stato e quelli con competenze di carattere generale.

2. Le verifiche di regolarità amministrativa e contabile devono rispettare, in quanto applicabili alla pubblica amministrazione, i principi generali della revisione aziendale asseverati dagli ordini e collegi professionali operanti nel settore.
 3. Il controllo di regolarità amministrativa e contabile non comprende verifiche da effettuarsi in via preventiva se non nei casi espressamente previsti dalla legge e fatto salvo, in ogni caso, il principio secondo cui le definitive determinazioni in ordine all'efficacia dell'atto sono adottate dall'organo amministrativo responsabile.
 4. I membri dei collegi di revisione degli enti pubblici sono in proporzione almeno maggioritaria nominati tra gli iscritti all'albo dei revisori contabili. Le amministrazioni pubbliche, ove occorra, ricorrono a soggetti esterni specializzati nella certificazione dei bilanci.».
- ⁹⁾ L'articolo 60 e seguenti della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedono quanto segue:
- «Art. 60
(Istituzione)
1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.
- Art. 61
(Composizione)
1. Il Consiglio permanente degli enti locali è composto dai Sindaci dei Comuni e dai Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta ed è presieduto da uno dei suoi membri.
- Art. 62
(Costituzione)
1. Il Consiglio permanente degli enti locali è costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale entro novanta giorni dall'inizio di ogni legislatura comunale.
- Art. 63
(Regolamento)
1. Il Consiglio adotta, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, il proprio regolamento, che ne disciplina il funzionamento e l'organizzazione, per quanto non previsto dalla presente legge.
- Art. 64
(Personale)
1. Per il proprio funzionamento, il Consiglio permanente degli enti locali si avvale del personale degli enti di cui all'art. 1, comma 1, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della l.r. 17/1996.
 2. Il regolamento di cui all'art. 63 disciplina altresì le modalità di utilizzo del personale di cui al comma 1, ivi compresa la ripartizione delle spese ad esso relative.
- Art. 65
(Funzioni e competenze del Consiglio permanente degli enti locali)
1. Il Consiglio permanente degli enti locali formula pareri e proposte sull'attuazione della presente legge e, più in generale, sui rapporti tra Regione ed enti locali.
 2. In particolare, il Consiglio:
 - a) esamina argomenti di interesse generale per i Comuni e gli altri enti locali della Regione;
 - b) può proporre qualsiasi iniziativa d'interesse generale per gli enti locali nonché rivolgere alla Regione proposte ed istanze, alle quali l'Amministrazione regionale deve tempestivamente dare risposta;
 - c) esprime parere su tutti i disegni di legge regionali presentati al Consiglio regionale che interessino gli enti locali;
 - d) esprime parere su proposte di provvedimenti amministrativi a carattere generale o regolamentare ad esso sottoposti dalla Giunta regionale.
 3. Al fine di consentire al Consiglio permanente degli enti locali l'espletamento delle sue funzioni, la Presidenza del Consiglio regionale provvede a trasmettere copia di tutti i disegni di legge regionali presentati.
 4. I pareri del Consiglio permanente degli enti locali sono espressi entro trenta giorni dalla richiesta. In mancanza, si intendono favorevoli.
- Art. 66
(Partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale)
1. Al fine di garantire la partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale di interesse degli stessi, nonché per assicurare il concorso del sistema delle autonomie alla formazione dei disegni di legge regionali di grande riforma in materia di enti locali, agli obiettivi della programmazione regionale e ai provvedimenti a carattere generale che interessano gli enti locali stessi, il Presidente della Giunta regionale convoca riunioni con il Consiglio permanente degli enti locali, anche su richiesta dello stesso Consiglio.
 2. Nelle riunioni di cui al comma 1:
 - a) si promuovono intese ed accordi;
 - b) si promuove il coordinamento della programmazione regionale e comunale;
 - c) si concorre alla determinazione dei criteri di ripartizione delle risorse finanziarie che la legge regionale assegna ai Comuni ed agli altri enti locali;
 - d) si favoriscono le iniziative per il miglioramento del livello di efficienza dei servizi pubblici locali;
 - e) si promuovono le forme di collaborazione tra gli enti locali e tra questi e la Regione.
 3. Le riunioni di cui al comma 1 sono obbligatoriamente convocate dal Presidente della Giunta regionale quando sono depositati il disegno di legge finanziaria regionale e i disegni di legge regionali concernenti il bilancio annuale e pluriennale della Regione.
 4. Partecipano alle riunioni di cui al comma 1, gli Assessori regionali competenti per materia e i responsabili delle strutture dirigenziali interessate.
 5. Le riunioni di cui al comma 1 sono presiedute dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore da questi delegato.
 6. Il Presidente della Giunta regionale svolge annualmente, contestualmente alla presentazione del bilancio di previsione, un rapporto sulle attività previste dal presente articolo.
- Art. 67
(Intese ed accordi)
1. La Regione e gli enti locali, in attuazione del principio di leale collaborazione e nel perseguimento di obiettivi di funzionalità, economicità ed efficacia dell'azione amministrativa, possono concludere accordi al fine di coordinare l'esercizio delle rispettive competenze e svolgere attività di interesse comune. Gli accordi si perfezionano con l'espressione dell'assenso della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali.
 2. Le intese si perfezionano con l'espressione dell'assenso

della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali. Quando un'intesa espressamente prevista da una legge regionale non è raggiunta entro trenta giorni dalla richiesta al Consiglio, la Giunta regionale provvede con deliberazione motivata.

3. In caso di motivata urgenza la Giunta regionale può provvedere senza l'osservanza delle disposizioni del comma 2. I provvedimenti adottati sono sottoposti all'esame del Consiglio permanente degli enti locali nei successivi quindici giorni. La Giunta regionale è tenuta ad esaminare le osservazioni del Consiglio permanente degli enti locali ai fini di eventuali deliberazioni successive.

Art. 68

(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni di cui al presente titolo si applicano a tutte le norme regionali che prevedono forme di partecipazione degli enti locali ai processi decisionali della Regione, quali intese, accordi, pareri e consultazioni.

Nota all'articolo 61:

Il regolamento regionale 5 giugno 1978 concernente:

«Regolamento regionale recante istruzioni amministrativo contabili per l'ufficio regionale di coordinamento didattico-pedagogico della scuola materna, i circoli didattici, gli istituti di istruzione secondaria ed artistica e per i distretti scolastici della Regione», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 6 del 7 luglio 1978.

Il regolamento regionale 28 novembre 1978 concernente: «Modificazione al regolamento regionale recante istruzioni amministrativo contabili per l'ufficio regionale di coordinamento didattico-pedagogico della scuola materna, i circoli didattici, gli istituti di istruzione secondaria ed artistica e per i distretti scolastici della Regione», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 12 del 14 dicembre 1978.

Nota all'articolo 62:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 8 agosto 1977, n. 55 concernente: «Organi collegiali della scuola a livello distrettuale e regionale. Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 5 novembre 1976, n. 47», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 9 settembre 1977.

so di cui all'articolo 38.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 5 dicembre 2001, n. 709.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale in frazione Rovine con costruzione parcheggi, nel Comune di SARRE. Decreto di rettifica al decreto n. 299 in data 24.05.1999.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) I punti 8. e 9. del punto 3) dell'elenco ditte del decreto del Presidente della Regione n. 299 in data 24 maggio 2001 sono rettificati come segue:

«3)

8. ROLLAND Silvio (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 17.07.1931
ZORZATO Faustina (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 215.07.1939
F. 21 – map. 1235 (ex 426/b) di mq. 132 di cui mq. 20 Zona A15 e mq. 112 Zona EC8
F. 21 – map. 1236 (426/b) di mq. 22 – Orto – Zona EC8
Indennità: L. 4.901.400

B) Il Sindaco del Comune di SARRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 dicembre 2001, n. 710.

Nomina del Presidente del CO.RE.COM - Comitato regionale per le comunicazioni – della Valle d'Aosta, a norma dell'art. 3, comma 2, della L.R. 04.09.2001, n. 26.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A norma dell'art. 3, comma 2, della L.R. 04.09.2001,

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 709 du 5 décembre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 299 du 24 mai 1999 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Rovine et de parcs de stationnements, dans la commune de SARRE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les points 8 et 9 du point 3) de la liste des propriétaires visées à l'arrêté du président de la Région n° 299 du 24 mai 1999 sont modifiés comme suit :

9. G.E.V. sas di VIERIN Ettore
Con sede in AOSTA
P.I.: 00592660070
F. 21 – map. 1237 (ex 427/b) di mq. 112 – Orto – Zona EC8
F. 21 – map. 1238 (ex 427/c) di mq. 15 – Orto – Zona EC8
Indennità: L. 4.267.200»

B) Le syndic de la commune de SARRE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 5 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 710 du 5 décembre 2001,

portant nomination du président du CORECOM – Comité régional des télécommunications de la Vallée d'Aoste, aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 26 du 4 septembre 2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 26 du 4

n. 26, il Prof. Fabio TRUC, nato ad AOSTA il 19.09.1959 e residente a COGNE - Rue des Bourgeois - è nominato Presidente del CO.RE.COM - Comitato regionale per le comunicazioni - della Valle d'Aosta, per un quinquennio.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 6 dicembre 2001, n. 711.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 7 dicembre 2001, presso la sede corsi sita nel Comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

Presidente:

THIÉBAT Raffaele rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

CASTIGLION Luciana rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

VALERIOTI Ernestina rappresentante D.R.L.;

BERTOLA Alessio rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;

PELANDA Alessandro rappresentante Organizzazioni sindacali;

BARTACCIOLI Gianfranca docente del corso;

GAMBA Cristina coordinatrice del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 6 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

septembre 2001, M. Fabio TRUC, né le 19 septembre 1959 à AOSTE et résidant à COGNE, rue des Bourgeois, est nommé président du CORECOM - Comité régional des télécommunications de la Vallée d'Aoste, pour une période de cinq ans.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 711 du 6 décembre 2001,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner - le 7 décembre 2001, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE - les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

Président :

Raffaele THIÉBAT représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Luciana CASTIGLIONE représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessio BERTOLA représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Alessandro PELANDA représentant des organisations syndicales ;

Gianfranca BERTACCIOLI enseignante du cours ;

Cristina GAMBA coordinatrice du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 6 dicembre 2001, n. 713.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 7 dicembre 2001, a VILLENEUVE, Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il corso in oggetto è composta come segue:

Presidente:

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Daniela LALE DEMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Ermenegildo PAULON rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Fabrizio SEDDA rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Alessandro CARENA insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 7 dicembre 2001, n. 714.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali di acque reflue urbane non trattate pro-

Arrêté n° 713 du 6 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé C.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le 7 décembre 2001 – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du cours de formation visé à l'objet, est composé comme suit :

Présidente :

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Ermenegildo PAULON représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Fabrizio SEDDA représentant des organisations des employeurs ;

Alessandro CARENA enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 714 du 7 décembre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques

venienti da un pozzetto della fognatura del Comune di ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 3859 del 24 luglio 2001 recante «Rinnovo al Sindaco pro-tempore del Comune di ISSOGNE dell'autorizzazione allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in località Granprà (Vessen), ai sensi L. 319/1976, D.Lgs. 152/99, LL.RR. 59/1982 e 41/1995»;

Richiamata la nota del Comune di ISSOGNE, prot. n. 7594 del 26 novembre 2001, con la quale chiede l'emissione di un provvedimento contingibile ed urgente per lo scarico diretto nella Dora Baltea dei reflui non depurati provenienti dalla rete fognaria che verrà interrotta in fraz. Mure, per consentire lavori di manutenzione della stazione di sollevamento posta a valle che è stata interessata da uno sversamento di bitume;

Ritenuto di dover rilasciare tale autorizzazione per il periodo dal 10 al 22 dicembre 2001, come richiesto dal Comune di ISSOGNE;

Vista la legge 10 maggio 1976, n. 319 e successive integrazioni e modificazioni;

Vista la legge regionale 24 agosto 1982, n. 59;

Visto l'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto l'articolo 14 della legge 8 giugno 1990, n. 142;

Vista la legge 4 settembre 1995, n. 41;

Visto l'articolo 28, comma 2 della Legge regionale 07.12.1998, n. 54

Visto il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152;

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di ISSOGNE, allo scarico diretto, senza trattamento, nella Dora Baltea, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria che verrà interrotta in fraz. Mure, per consentire lavori di manutenzione della stazione di sollevamento posta a valle che è stata interessata da uno sversamento di bitume;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata dal 10 al 22 dicembre 2001;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di ISSOGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

non traitées provenant d'un puisard des égouts de la commune d'ISSOGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'acte du dirigeant n° 3859 du 24 juillet 2001 autorisant le syndic de la commune d'ISSOGNE à déverser dans les eaux superficielles de la Doire Baltée les eaux usées domestiques traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux située à Granprà (Vessen), en application de la loi n° 319/1976, du décret législatif n° 152/1999 et des lois régionales n° 59/1982 et n° 41/1995 ;

Rappelant la lettre du 26 novembre 2001, réf. n° 7594, par laquelle la commune d'ISSOGNE demandait l'adoption d'une ordonnance urgente autorisant le déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts, qui seront interrompus au hameau de Mure, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien de la station de pompage des eaux usées située en aval dudit hameau, endommagée par du bitume ;

Considérant qu'il est opportun d'accorder l'autorisation demandée par la commune d'Issogne et ce, du 10 au 22 décembre 2001 ;

Vu la loi n° 319 du 10 mai 1976 complétée et modifiée ;

Vu la loi régionale n° 59 du 24 août 1982 ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'article 14 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;

Vu la loi n° 41 du 4 septembre 1995 ;

Vu le 2° alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;

Vu le décret législatif n° 152 du 11 mai 1999 ;

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune d'ISSOGNE est autorisée à déverser dans la Doire Baltée, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées non traitées provenant des égouts, qui seront interrompus au hameau de Mure, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien de la station de pompage des eaux usées située en aval dudit hameau, endommagée par du bitume ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets du 10 au 22 décembre 2001 ;

3. Tant que le réseau d'égouts n'est pas remis en fonction, la commune d'ISSOGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ISSOGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 7 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

Decreto 10 dicembre 2001, n. 715.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'Associazione denominata «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta» avente sede in SAINT-MARCEL – località Lillaz.

2. È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. n. 3842/1628 del 6 maggio 2001.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 dicembre 2001, n. 716.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sette unità appartenenti al personale volontario del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di chiamare in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, il sotto indicato personale volontario appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per il periodo 1° gennaio/31 maggio 2002.

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ISSOGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 7 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Arrêté n° 715 du 10 décembre 2001,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», dont le siège social est à SAINT-MARCEL, hameau de Lillaz ;

2. Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 6 mai 2001, réf. n° 3842/1628, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 716 du 10 décembre 2001,

portant recrutement temporaire de sept volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988, modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000, les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après sont recrutés à titre temporaire pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 mai 2002 :

Nominativo	Luogo e data di nascita	Qualifica
AGOSTINO Luca	AOSTA – 10.06.1979	Vigile volontario scelto
BIANQUIN Marco	AOSTA – 14.09.1975	Vigile volontario scelto
DALBARD Massimo	IVREA – 11.06.1980	Vigile volontario scelto
FRUTTAZ Pierre	AOSTA – 13.09.1976	Vigile volontario scelto
GHIGNONE Edoardo	AOSTA – 02.10.1976	Vigile volontario scelto
MAMMOLITI Michel	AOSTA – 24.03.1977	Vigile volontario scelto
VERNEY Denis	AOSTA – 17.07.1971	Vigile volontario scelto

<i>Nom et prénom</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Grade</i>
AGOSTINO Luca	AOSTE, le 10 juin 1979	Sapeur-pompier d'élite
BIANQUIN Marco	AOSTE, le 14 septembre 1975	Sapeur-pompier d'élite
DALBARD Massimo	IVRÉE, le 11 juin 1980	Sapeur-pompier d'élite
FRUTTAZ Pierre	AOSTE, le 13 septembre 1976	Sapeur-pompier d'élite
GHIGNONE Edoardo	AOSTE, le 2 octobre 1976	Sapeur-pompier d'élite
MAMMOLITI Michel	AOSTE, le 24 mars 1977	Sapeur-pompier d'élite
VERNEY Denis	AOSTE, le 17 juillet 1971	Sapeur-pompier d'élite

2. di stabilire che i dipendenti sopraindicati dovranno sottoscrivere con l'amministrazione regionale il contratto individuale di lavoro dipendente di natura privatistica a tempo determinato, di cui allo schema tipo approvato con decreto del Presidente della Giunta n. 20 in data 17 gennaio 2001;

3. di stabilire che il Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso provveda a trasmettere al Dipartimento Personale e Organizzazione l'originale dei relativi contratti individuali debitamente sottoscritti tra le parti per i conseguenti adempimenti di competenza relativi all'esecuzione degli stessi.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 dicembre 2001, n. 719.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costru-

2. Les personnes susmentionnées sont tenues de passer avec l'Administration régionale un contrat individuel de travail à durée déterminée relevant du droit privé, suivant le modèle approuvé par l'arrêté du président de la Région n° 20 du 17 janvier 2001 ;

3. Le responsable de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de transmettre au Département du personnel et de l'organisation l'original desdits contrats individuels dûment signés par les parties en vue de l'adoption des mesures de son ressort afférentes à l'application desdits contrats.

La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 719 du 10 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-

zione della strada comunale per la località Pianaz, in Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GABY e ricompresi nella zona «A4» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale per la località Pianaz, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. GLAVINA Carla
Nata ad ISSIME il 10.03.1947
F. 22 – map. 180 di mq. 137 - Pr di cui mq. 82 in Zona A4
F. 22 – map. 435 di mq. 77 – Pr – Zona A4
Indennità: L. 3.341.000
2. ROPELE Enrico
Nato ad ISSIME il 20.08.1942
F. 22 – map. 181 di mq. 55 – Pr di cui mq. 49 in Zona A4
Indennità: L. 1.029.800
3. STEVENIN Annita (quota 1/2)
Nata ad ISSIME il 28.09.1930
STEVENIN Rinaldo (quota 1/2)
Nato ad ISSIME il 07.02.1936
F. 22 – map. 182 di mq. 40 – Pr – Zona A4
Indennità: L. 840.100
4. TOUSCO Maria Cristina
Nata ad ISSIME il 21.02.1924
F. 22 – map. 798 (ex 201/a) di mq. 10 – Pr – Zona A4
F. 22 – map. 799 (ex 201/b) di mq. 15 – Pr – Zona A4
Indennità: L. 529.350
5. BORDET Marcellina Maria
Nata a PONTBOSET il 07.12.1926
F. 22 – map. 800 (ex 202/b) di mq. 12 – Pr – Zona A4
Indennità: L. 252.300
6. STEVENIN Giancarla
Nata ad ISSIME il 28.05.1945
F. 22 – map. 801 (ex 203/b) di mq. 545 – I di cui mq. 218 in Zona A4
Indennità: L. 4.578.100
7. STEVENIN Aldo Camillo Mario
Nato ad ISSIME il 19.11.1921
F. 22 – map. 802 (ex 437/b) di mq. 329 – Pri di cui

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GABY e ricompresi nelle zone EA, EB ed F3 agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione

rente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY, et compris dans la zone A4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- mq. 33 in Zona A4
F. 22 – map. 803 (ex 438/b) di mq. 240 – I di cui mq. 96 in Zona A4
Indennità: L. 2.709.950
8. STEVENIN Marcella Maria Bruna
Nata ad ISSIME il 05.10.1930
F. 22 – map. 807 (ex 220/b) di mq. 84 – Pr di cui mq. 34 in Zona A4
Indennità: L. 722.000
9. STEVENIN Elsa
Nata ad ISSIME il 09.11.1927
F. 22 – map. 808 (ex 531/b) di mq. 136 – Pr di cui mq. 20 in Zona A4
Indennità: L. 421.250
10. LAZIER Albino Gabriele (quota 1/2)
Nato ad ISSIME il 19.08.1937
LAZIER Mario Ugo (quota 1/2)
Nato ad ISSIME il 24.01.1949
F. 22 – map. 809 (ex 235/b) di mq. 57 – Pr di cui mq. 14 in Zona A4
Indennità: L. 297.250
11. FREPPAZ Clara Maria Delfina (quota 1/3)
Nata a GABY il 17.10.1953
FREPPA Silvana Giovanna (quota 1/3)
Nata ad ISSIME il 05.01.1950
JACCOND Maria Giuditta (quota 1/3)
Nata ad ISSIME il 01.06.1920
F. 24 – map. 321 (ex 13/d) di mq. 190 – Bm di cui mq. 171 in Zona A4
Indennità: L. 3.607.900
12. LAZIER Giacomo Ferdinando Marco
Nato ad ISSIME il 04.12.1926
F. 24 – map. 323 (ex 14/d) di mq. 120 – Bm di cui mq. 54 in Zona A4
Indennità: L. 1.142.100

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Pianaz, dans la commune de GABY, et compris

della strada comunale per la località Pianaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GLAVINA Carla
Nata ad ISSIME il 10.03.1947
F. 22 – map. 180 di mq. 137 - Pr di cui mq. 55 in Zona F3
Indennità: L. 63.050
Contributo reg.le int.: L. 491.600
2. ROPELE Enrico
Nato ad ISSIME il 20.08.1942
F 22 – map. 181 di mq. 55 – Pr di cui mq. 6 in Zona F3
Indennità: L. 6.850
Contributo reg.le int.: L. 53.600
3. STEVENIN Giancarla
Nata ad ISSIME il 28.05.1945
F 22 – map. 801 (ex 203/b) di mq. 545 – I di cui mq. 327 in Zona F3
Indennità: L. 9.800
Contributo reg.le int.: L. 510.350
4. STEVENIN Aldo Camillo Mario
Nato ad ISSIME il 19.11.1921
F 22 – map. 802 (ex 437/b) di mq. 329 – Pri di cui mq. 296 in Zona F3
F 22 – map. 803 (ex 438/b) di mq. 240 – I di cui mq. 144 in Zona F3
F 22 – map. 804 (ex 217/b) di mq. 234 – Bm – Zona EB
F 22 – map. 805 (ex 216/b) di mq. 213 – Pr – Zona EA
Indennità: L. 1.317.400
Contributo reg.le int.: L. 6.691.850
5. STEVENIN Maria Esterina Delfina
Nata ad ISSIME il 02.04.1926
F 22 – map. 806 (ex 215/b) di mq. 154 – Pr - Zona EA
Indennità: L. 176.500
Contributo reg.le int.: L. 1.376.500
6. STEVENIN Marcella Maria Bruna
Nata ad ISSIME il 05.10.1930
F 22 – map. 807 (ex 220/b) di mq. 84 – Pr di cui mq. 50 in Zona EA
Indennità: L. 57.300
Contributo reg.le int.: L. 446.900

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art.11 della legge 30.12.1991, n. 413.

dans les zones EA, EB et F3 agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

7. STEVENIN Elsa
Nata ad ISSIME il 09.11.1927
F 22 – map. 808 (ex 531/b) di mq. 136 – Pr di cui mq. 116 in Zona EA
Indennità: L. 132.950
Contributo reg.le int.: L. 1.036.850
8. LAZIER Albino Gabriele (quota 1/2)
Nato ad ISSIME il 19.08.1937
LAZIER Mario Ugo (quota 1/2)
Nato ad ISSIME il 24.01.1949
F 22 – map. 809 (ex 235/b) di mq. 57 – Pr di cui mq. 43 in Zona EA
Indennità: L. 49.300
Contributo reg.le int.: L. 384.350
9. STEVENIN Leonardo Giulio
Nata ad ISSIME il 02.12.1936
F 22 – map. 810 (ex 232/b) di mq. 70 – Pr - Zona EA
Indennità: L. 80.200
Contributo reg.le int.: L. 625.700
10. FREPPAZ Clara Maria Delfina (quota 1/3)
Nata a GABY il 17.10.1953
FREPPA Silvana Giovanna (quota 1/3)
Nata ad ISSIME il 05.01.1950
JACCOND Maria Giuditta (quota 1/3)
Nata ad ISSIME il 01.06.1920
F 24 – map. 322 (ex 13/b) di mq. 201 – Bm - Zona EB
F 24 – map. 321 (ex 13/d) di mq. 190 – Bm di cui mq. 19 in Zona F3
Indennità: L. 71.050
Contributo reg.le int.: L. 1.038.150
11. LAZIER Giacomo Ferdinando Marco
Nato ad ISSIME il 04.12.1926
F 24 – map. 323 (ex 14/d) di mq. 120 – Bm di cui mq. 66 in Zona EB
F 24 – map. 324 (ex 14/b) di mq. 162 – Bm – Zona EB
F 24 – map. 325 (ex 15/b) di mq. 624 – Bm di cui mq. 593 in Zona EB e mq. 31 in Zona F3
Indennità: L. 275.200
Contributo reg.le int.: L. 4.020.400

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di GABY è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 dicembre 2001, n. 720.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – moduli specialistici D ed E.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno giovedì 13 dicembre 2001, dalle ore 9.00, a VILLENEUVE – Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato i moduli specialistici D e D+E è composta come segue:

Presidente:

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Daniela LALE DEMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Diego TRIPODI rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Fabrizio SEDDA rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Vilma CARLIN insegnante del corso.

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de GABY est chargé de communiquer au propriétaire concerné, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 720 du 11 décembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – modules spécialisés D et E.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Le jury chargé d'examiner le 13 décembre 2001, à partir de 9 h – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves des modules spécialisés D et D + E du cours de formation visé à l'objet, est composé comme suit :

Présidente :

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Diego TRIPODI représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Fabrizio SEDDA représentant des organisations des employeurs ;

Vilma CARLIN enseignante du cours ;

Alessandro CARENA insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 dicembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 29 novembre 2001, n. 85.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra:

- SCALISE Elisa, nata a PETILIA POLICASTRO (Kr) il 24.06.1967 e residente ad AOSTA (AO) in via Saint-Martin-de-Corléans n. 182

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 novembre 2001.

L'Assessore
FERRARIS

Alessandro CARENA enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 décembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 85 du 29 novembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- SCALISE Elisa, née le 24 juin 1967 à PETILIA POLICASTRO (KR) et résidant à AOSTE, 182, rue Saint-Martin-de-Corléans ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 novembre 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Decreto 29 novembre 2001, n. 86.

Iscrizione al ruolo dei periti e degli esperti.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

In accoglimento dell'istanza dell'interessata, di iscrivere la Sig.ra ZANINI Simona, nata a UDINE (UD) il 14.11.1975 e residente in SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Loc. Veynes, 39 al n. 73 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, per la categoria XXII «Attività varie», sub-cat. 01 «lingue straniere (francese, portoghese ed inglese)»;

La notificazione del presente provvedimento al richiedente mediante raccomandata A.R.;

La pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 novembre 2001.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 30 novembre 2001, n. 82.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono autorizzate all'apertura, per la stagione 2001/2002, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 44/1999 e successive modificazioni, le seguenti scuole di sci:

Arrêté n° 86 du 29 novembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Suite à la demande présentée par Mme Simona ZANINI, née le 14 novembre 1975 à UDINE (UD) et résidant à SAINT-CHRISTOPHE, 39, hameau de Veynes, celle-ci est immatriculé au n° 73 du Répertoire des techniciens et des experts, catégorie XXII «ATTIVITÀ VARIE», sous-catégorie 01 «lingue straniere (francese, portoghese ed inglese)» ;

Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 novembre 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2001,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2001/2002.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'ouverture des écoles de ski indiquées ci-après est autorisée au titre de la saison 2001/2002, au sens de l'art. 20 de la LR n° 44/1999 modifiée :

denominazione	sede	comune
Antagnod	Rue Tchavagnod, 6	AYAS
Brusson/Palasinaz	Loc. Pian F. Vollon	BRUSSON
Chamois 2500	Chef-lieu	CHAMOIS

Champoluc	Fraz. Champoluc – Route Ramey 67	AYAS
Champorcher	Via Gontier, 9	CHAMPORCHER
Cieloalto Cervinia	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Col de Joux	Fraz. Pallù	SAINT-VINCENT
Del Breuil	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Del Cervino	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Fondo Gressoney	Loc. Lago Gover	GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gran Paradiso – Cogne	Piazza Chanoux, 1	COGNE
Gran San Bernardo	Str. naz. G. S. Bernardo, 13	ÉTROUBLES
Gressoney – Monte Rosa	Loc. Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Gressoney-Saint-Jean	Loc. Bieltschocke	GRESSONEY-SAINT-JEAN
La Thuile	Fraz. Entrèves, 147	LA THUILE
Monte Bianco	Strada regionale, 51	COURMAYEUR
Pila	Fraz. Grand-Gorraz	GRESSAN
Punta Tzan	Fraz. Mongnod, place Frutaz	TORGNON
Torgnon	Place Frutaz, 3	TORGNON
Val di Rhêmes	Fraz. Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
Valtournenche	Via Roma	VALTOURNENCHE

<i>Dénomination</i>	<i>Siège</i>	<i>Commune</i>
Antagnod	6, rue Tchavagnod	AYAS
Brusson/Palasinaz	Lieudit Pian F. Vollon	BRUSSON
Chamois 2500	Chef-lieu	CHAMOIS
Champoluc	Hameau de Champoluc – 67, route Ramey	AYAS
Champorcher	9, rue Gontier	CHAMPORCHER
Cieloalto Cervinia	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Col de Joux	Hameau de Pallù	SAINT-VINCENT
Del Breuil	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Del Cervino	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Fondo Gressoney	Lieudit Lac Gover	GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gran Paradiso – Cogne	1, place Chanoux	COGNE

Gran San Bernardo	13, RN du Grand-St-Bernard	ÉTROUBLES
Gressoney – Monte Rosa	Lieudit Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Gressoney-Saint-Jean	Lieudit Bieltschocke	GRESSONEY-SAINT-JEAN
La Thuile	147, hameau d'Entrèves	LA THUILE
Monte Bianco	51, route régionale	COURMAYEUR
Pila	Hameau de Grand-Gorraz	GRESSAN
Punta Tzan	Hameau de Mongnod, place Frutaz	TORGNON
Torgnon	3, place Frutaz	TORGNON
Val di Rhêmes	Hameau de Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
Valtournenche	Rue de Rome	VALTOURNENCHE

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 novembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 30 novembre 2001, n. 83.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «CORLEANS S.r.l.» con sede legale a LA THUILE, Fraz. Bathieu, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'Ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

L'assesseur,
Claudio Lavoyer

Arrêté n° 83 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «CORLEANS SRL», dont le siège social est à LA THUILE, hameau de Bathieu, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que ladite société ne satisfait plus aux conditions visées à la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 30 novembre 2001, n. 84.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. FAVRE Federico Danilo, in qualità di titolare, di preposto della Società «FAVRE F. e C. S.n.c.» con sede legale a VALPELLINE – Fraz. Bovet n. 8, e di delegato della Società «IL RISTORO S.a.s. di MONEY Lorena & C.» con sede legale a NUS – Fraz. Marsan n. 12, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'Ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 30 novembre 2001, n. 85.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «FAVRE F. e C. S.n.c.» con sede legale a VALPELLINE – Fraz. Bovet n. 8, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'Ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione

Arrêté n° 84 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Federico Danilo FAVRE, en qualité de titulaire et de délégué de la société «FAVRE F. e C. SNC», dont le siège social est à VALPELLINE, 8, hameau de Bovet, ainsi qu'en qualité de délégué de la société « IL RISTORO SAS di MONEY Lorena & C. », dont le siège social est à NUS, 12, hameau de Marsan, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que ladite personne ne satisfait plus aux conditions visées à la lettre c) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 85 du 30 novembre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «FAVRE F. e C. s.n.c.», dont le siège social est à VALPELLINE, 8, hameau de Bovet, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que ladite société ne satisfait plus aux conditions visées à la lettre c) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au

ne del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 30 novembre 2001, n. 86.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. BIGNOTTI Barbara
2. COTTINO Ivan

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 6 dicembre 2001, n. 87.

Classificazione di azienda alberghiera per il triennio 2001/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

I. l'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Breithorn» di AYAS è classificata albergo a 4 stelle.

II. l'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Hôtellerie De Mascognaz» di AYAS è classificata albergo a 4 stelle

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 86 du 30 novembre 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 87 du 6 décembre 2001,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2001/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

I. Le nouvel établissement hôtelier dénommé «Breithorn» d'AYAS est classé hôtel 4 étoiles.

II. Le nouvel établissement hôtelier dénommé «Hôtellerie De Mascognaz» d'AYAS est classé hôtel 4 étoiles.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 4281 du 19 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 14 348 258 987 L (quatorze milliards trois cent quarante-huit millions deux cent cinquante-huit mille neuf cent quatre-vingt-sept) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20501 «Virement aux communes de ressources sans destination obligatoire.»
7 908 350 000 L;

Chap. 33225 «Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante.»
7 000 000 L;

Chap. 37950 «Charges relatives aux fonds attribués par l'État pour le financement des mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.»
3 000 000 000 L;

Chap. 38280 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches.»
500 000 000 L;

Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu.»
300 000 000 L;

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4281.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 14.348.258.987 (quattordicimiliarditrecentoquarantottomiduecentocinquantottomilanovecentottantasettemila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20501 «Trasferimenti finanziari senza vincolo di destinazione a favore dei comuni»
L. 7.908.350.000;

Cap. 33225 «Spese per la gestione ed il funzionamento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo»
L. 7.000.000;

Cap. 37950 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
L. 3.000.000.000;

Cap. 38280 «Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe»
L. 500.000.000;

Cap. 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»
L. 300.000.000;

Chap. 38860	«Dépenses pour la location et l'entretien des pépinières forestières.» 10 000 000 L;	Cap. 38860	«Spese per affitto e manutenzione ordinaria dei vivai forestali» L. 10.000.000;
Chap. 39670	«Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels.» 100 000 000 L;	Cap. 39670	«Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali» L. 100.000.000;
Chap. 40760	«Frais pour les initiatives de soutien et de divulgation, pour l'organisation d'exercices et la réalisation de mesures de prévention, de secours d'urgence en cas de calamités dans le secteur de la protection civile.» 1 000 000 L;	Cap. 40760	«Spese per iniziative di stimolo e divulgazione, organizzazione di esercitazioni e attuazione di interventi di prevenzione, pronto soccorso e emergenza in caso di calamità nel settore della protezione civile» L. 1.000.000;
Chap. 40840	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier volontaires, pour les exercices, les cours, la publicité et les manifestations.» 20 000 000 L;	Cap. 40840	«Spese per il personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, esercitazioni, corsi, divulgazione e manifestazioni» L. 20.000.000;
Chap. 42360	«Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation (action relevant de la comptabilité IVA comprises).» 100 000 000 L;	Cap. 42360	«Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)» L. 100.000.000;
Chap. 44060	«Dépenses pour la constitutions des consortiums d'amélioration foncière et pour les actions de promotion du remembrement rural.» 34 985 600 L;	Cap. 44060	«Spese per la costituzione dei consorzi di miglioramento fondiario per gli interventi di promozione e sviluppo del riordino fondiario» L. 34.985.600;
Chap. 57470	«Subvention à l'IRRE de la Vallée d'Aoste.» 30 000 000 L;	Cap. 57470	«Finanziamento a favore dell'IRRE della Valle d'Aosta» L. 30.000.000;
Chap. 59290	«Dépenses pour la réalisation d'une décharge de 2 ^e catégorie du type B.» 101 000 000 L;	Cap. 59290	«Spese per la realizzazione di una discarica di 2 ^a categoria di tipo B» L. 101.000.000;
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques.» 200 000 000 L;	Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» L. 200.000.000;
Chap. 64540	«Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel.» 500 000 000 L;	Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale» L. 500.000.000;
Chap. 64950	«Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent.» 1 460 923 387 L;	Cap. 64950	«Spese a carico della Regione per il funzionamento della casa da gioco di Saint-Vincent» L. 1.460.923.387;
Chap. 66020	«Dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles en vue d'accroître et de valoriser le patrimoine artistique appartenant à la Région.» 5 000 000 L;	Cap. 66020	«Spese per acquisto di beni mobili ed immobili per l'incremento e la valorizzazione del patrimonio artistico di proprietà» L. 5.000.000;
Chap. 66055	«Dépenses pour le fonctionnement du musée Beck Peccoz, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).» 20 000 000 L;	Cap. 66055	«Spese per il funzionamento del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» L. 20.000.000;
Chap. 66060	«Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique.» 50 000 000 L;	Cap. 66060	«Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico» L. 50.000.000;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4406 du 26 novembre 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 16 635 000 000 L (seize milliards six cent trente-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25052 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»
10 000 000 L;

Chap. 30067 «Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988.» 5 000 000 L;

Chap. 33225 «Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante.»
30 000 000 L;

Chap. 38280 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches.» 500 000 000 L;

Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu.»
100 000 000 L;

Chap. 39670 «Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels.» 50 000 000 L;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4406.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 16.635.000.000 (sedicimiliardiseicentotrentacinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25052 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia (FEAOG) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. italo-francese 1994/99»
L. 10.000.000;

Cap. 30067 «Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492»
L. 5.000.000;

Cap. 33225 «Spese per la gestione ed il funzionamento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo»
L. 30.000.000;

Cap. 38280 «Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe»
L. 500.000.000;

Cap. 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»
L. 100.000.000;

Cap. 39670 «Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali»
L. 50.000.000;

Chap. 40456	«Dépenses pour l'organisation des cours préparant à l'examen d'habilitation à la chasse (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).» 5 000 000 L;	Cap. 40456	«Spese per i corsi di preparazione per l'ammissione all'esame per l'abilitazione venatoria (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» L. 5.000.000;
Chap. 40760	«Frais pour les initiatives de soutien et de divulgation, pour l'organisation d'exercices et la réalisation de mesures de prévention, de secours d'urgence en cas de calamités dans le secteur de la protection civile.» 10 000 000 L;	Cap. 40760	«Spese per iniziative di stimolo e divulgazione, organizzazione di esercitazioni e attuazione di interventi di prevenzione, pronto soccorso e emergenza in caso di calamità nel settore della protezione civile» L. 10.000.000;
Chap. 42360	«Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation (action relevant de la comptabilité IVA comprises).» 50 000 000 L;	Cap. 42360	«Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)» L. 50.000.000;
Chap. 47830	«Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.» 180 000 000 L;	Cap. 47830	«Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti» L. 180.000.000;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.» 200 000 000 L;	Cap. 52160	«Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali» L. 200.000.000;
Chap. 58500	«Financements aux communes en vue de l'insertion professionnelle des citoyens handicapés.» 50 000 000 L;	Cap. 58500	«Contributi ai comuni per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap» L. 50.000.000;
Chap. 59900	«Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires.» 15 000 000 000 L;	Cap. 59900	«Trasferimenti all'unità sanitaria locale per il finanziamento delle spese correnti» L. 15.000.000.000;
Chap. 60955	«Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales chargées de la constatation de la qualité d'invalidité.» 5 000 000 L;	Cap. 60955	«Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità» L. 5.000.000;
Chap. 61700	«Concours au paiement des dépenses de gestion des maisons de retraite conventionnées pour personnes âgées et infirmes.» 100 000 000 L;	Cap. 61700	«Contributi nelle spese di gestione di case di riposo convenzionate per anziani ed inabili» L. 100.000.000;
Chap. 62520	«Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs.» 10 000 000 L;	Cap. 62520	«Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero» L. 10.000.000;
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques.» 200 000 000 L;	Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» L. 200.000.000;
Chap. 67410	«Dépenses financées par les fonds communautaires destinés à la réalisation d'une action afférente à la protection de la nature au sens du projet LIFE 97 "Suivi et gestion des zones humides insérées dans Nature 2000".» 70 000 000 L;	Cap. 67410	«Spese su fondi comunitari per l'attuazione di una azione concernente la tutela della natura prevista dal progetto LIFE '97 "Monitoraggio e gestione delle zone umide inserite in Natura 2000"» L. 70.000.000;
Chap. 67680	«Remboursement des frais afférents à la gestion de la télécabine Champoluc-Crest.» 60 000 000 L;	Cap. 67680	«Compensazione degli oneri di servizio per la gestione della telecabina Champoluc-Crest» L. 60.000.000;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4412.

Criteri e modalità per la concessione di finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa, ai sensi degli articoli 3 e 6 della L.R. n. 32/2001 («Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa»).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi dell'art. 3, comma 1 e dell'art. 6, comma 1 della L.R. n. 32/2001, i criteri e modalità di concessione dei finanziamenti previsto dalla legge stessa e allegati alla presente deliberazione e di essa facenti parte integrante.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4412 IN DATA 26 NOVEMBRE 2001.

Criteri e modalità procedurali per l'approvazione e la liquidazione dei finanziamenti di cui al comma 1, dell'art. 6, della legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 (Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa).

1. Presentazione delle domande.

Le istanze di finanziamento dovranno essere presentate da parte dei singoli gestori delle piste di sci di discesa all'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti secondo le seguenti modalità:

- a) domanda come da facsimile allegato;
- b) elenco delle piste di cui si prevede l'apertura nel corso della stagione invernale sul quale dovranno inoltre essere riportati, a fianco di ciascuna pista, la relativa estensione espressa in ettari e il relativo sviluppo inclinato espresso in metri ¹ (richiamo al punto 1);
- c) elenco degli impianti di risalita gestiti dal richiedente e posti a servizio delle piste di sci di cui al punto b).

2. Ripartizione del finanziamento.

In applicazione dell'art. 3, comma 1, della legge regio-

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4412 du 26 novembre 2001,

portant approbation des critères et des modalités afférents à l'octroi des financements relatifs au service de secours sur les pistes de ski alpin, aux termes des articles 3 et 6 de la LR n° 32/2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 et du 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la LR n° 32/2001, les critères et les modalités indiqués à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, afférents à l'octroi des financements visés à ladite loi.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4412 DU 26 NOVEMBRE 2001.

Critères et modalités à suivre pour l'approbation et le versement des financements visés au 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin).

1. Présentation des dossiers.

Les gestionnaires des pistes de ski alpin doivent déposer à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports leur dossier contenant la documentation indiquée ci-après :

- a) Demande établie suivant le fac-similé annexé ;
- b) Liste des pistes qu'ils comptent pouvoir ouvrir au cours de la saison d'hiver, avec l'indication, à côté du nom de chaque piste, de son extension, exprimée en hectares, et de sa dénivellation, exprimée en mètres ¹ (voir le point 1) ;
- c) Liste des remontées mécaniques gérées par le demandeur et desservant les pistes de ski visées au point b).

2. Répartition du financement.

En application du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale

nale n. 32/2001, il finanziamento viene ripartito per il 50% in relazione all'estensione, intesa come superficie, delle piste gestite e per il 50% in relazione alla potenza degli impianti di risalita.

Relativamente alla ripartizione per ogni singolo gestore, verrà quindi calcolato il valore ponderato percentuale di ogni singolo comprensorio rispetto al totale dei gestori.

3. Registro di chiusura piste.

Le Società sono tenute a compilare giornalmente, a cura del Direttore di pista, il «Registro chiusura piste», come da facsimile allegato, appositamente predisposto dall'Assessorato del Turismo, sport, commercio e trasporti.

Tale registro dovrà essere messo a disposizione del personale dipendente, addetto ai controlli, dell'ufficio competente in materia di piste di sci e trasmesso all'Assessorato in questione, opportunamente firmato dal legale rappresentante della Società, entro 15 giorni dalla chiusura della stagione invernale.

4. Liquidazione del saldo.

Al fine della liquidazione del saldo le Società dovranno presentare, unitamente al registro di cui sopra, la necessaria fattura di pagamento.

¹ le piste e le superfici dovranno essere quelle regolarmente censite ai sensi della L.R. n. 9/1992.

DOMANDA PER LA RICHIESTA DI FINANZIAMENTI REGIONALI AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001, N. 32

ALLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

Servizio Infrastrutture per lo sport ed il tempo libero
Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA

OGGETTO: Richiesta di finanziamenti regionali ai sensi della Legge Regionale 12 novembre 2001, n. 32 – Servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa –.

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____
C.F.: _____ residente a _____
Provincia _____
in via/frazione/località _____
n. _____ nella sua qualità di legale rappresentante della Società _____
con sede legale nel Comune di _____
Codice postale _____ in via/frazione/località _____, P.I.

n° 32/2001, le financement est réparti à hauteur de 50% en fonction de l'extension – à savoir de la superficie – des pistes gérées et à hauteur de 50% en fonction de la puissance des remontées mécaniques.

Relativement à la répartition du financement entre les différents gestionnaires concernés, il y a lieu de calculer le pourcentage pondéré de chaque domaine skiable par rapport à l'ensemble des pistes gérées.

3. Registre de fermeture des pistes.

Les sociétés sont tenues de veiller à ce que le directeur des pistes remplisse quotidiennement le « Registre de fermeture des pistes », tel qu'il appert au fac-similé joint à la présente délibération et établi par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Ledit registre doit être fourni aux personnels chargés des contrôles par le bureau compétent en matière de pistes de ski et transmis audit assessorat, après avoir été dûment signé par le représentant légal de la société concernée, dans un délai de 15 jours à compter de la fermeture de la saison d'hiver.

4. Liquidation du solde du financement.

Pour obtenir la liquidation du solde du financement, les sociétés doivent joindre au registre susmentionné la facture attestant les paiements effectués.

¹ Les pistes et les superficies doivent avoir fait l'objet d'un recensement, aux termes de la LR n° 9/1992.

DEMANDE DE FINANCEMENT RÉGIONAL, AUX TERMES DE LA LOI RÉGIONALE N° 32 DU 12 NOVEMBRE 2001

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports
Service des infrastructures pour le sport et les loisirs
Place de Narbonne, 3 – 11100 AOSTE

OBJET : Demande de financement régional, aux termes de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 – Service de secours sur les pistes de ski alpin.

Je soussigné(e) _____
_____, né(e) à _____
le _____ code fiscal _____
résidant à _____
(prov.) _____ rue /hameau/ lieu-dit _____
n° _____ en ma qualité de représentant légal de la société _____
dont le siège social se trouve dans la commune de _____ code postal _____
rue /hameau/ lieu-dit _____

_____, telefono _____/

RIVOLGE

istanza per ottenere la concessione di un finanziamento per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa nel comprensorio di _____ nel Comune di _____

Il sottoscritto, ai sensi del comma 3, art. 3, della L.R. n. 32/2001, allega inoltre l'elenco delle piste e degli impianti eserciti di cui si preveda, in presenza di sufficienti condizioni di innevamento e fatte salve le esigenze di sicurezza, il funzionamento per almeno 90 giorni durante la stagione invernale.

Data _____

Firma _____
Firma leggibile per esteso

Nel caso di invio per posta, fax o tramite terzi allegare fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

Informativa ai sensi della L. 675/1996.

Il richiedente dichiara di essere stato informato dall'ufficio precedente circa le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati, la natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati, le conseguenze di un eventuale rifiuto di rispondere, i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati e l'ambito di diffusione dei dati medesimi, i diritti di cui all'art. 13, L. 675/1996, e il nome e la sede del titolare e del responsabile, nel rispetto di quanto stabilito dall'art. 10, L. 675/1996.

Firma leggibile per esteso

_____, n° d'immatricolazione IVA _____
_____, tél. _____/_____

DEMANDE

l'octroi d'un financement régional afférent au service de secours sur les pistes de ski alpin dans le domaine skiable de _____, dans la commune de _____

À cet effet, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 3 de la LR n° 32/2001, je joins la liste des pistes et des remontées mécaniques que je compte pouvoir ouvrir pendant quarante jours au moins au cours de la saison d'hiver, si l'enneigement est suffisant et sans préjudice des exigences en matière de sécurité.

Date _____

Signature complète et lisible

Si la présente demande est envoyée par la poste, par fax ou remise par des tiers, elle doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

Notice d'information aux termes de la loi n° 675/1996.

Les données indiquées dans la présente fiche sont requises par les dispositions en vigueur en vue de l'instruction du dossier et seront exclusivement utilisées à cette fin ainsi qu'à des fins statistiques. La communication de ces données n'est pas obligatoire, mais, à défaut, le financement peut être refusé. Lesdites données peuvent être communiquées au personnel de l'Administration travaillant au dossier ainsi qu'à tout autre sujet justifiant d'un intérêt au sens de la législation nationale et régionale en vigueur en matière d'accès aux documents administratifs. Les droits de l'intéressé sont sanctionnés par l'art. 13 de la loi n° 675/1996.

Je déclare avoir été informé(e) par le/la fonctionnaire préposé(e) du bureau compétent du nom et du siège social du titulaire et du responsable du traitement des données que j'ai fournies, conformément aux dispositions de l'article 10 de la loi susmentionnée.

Signature complète et lisible



REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Autoritat du Tourisme, des sports, du commerce et des transports
Autorità del Turismo, sport, commercio e trasporti
Servizio des Infrastructures pour le sport et les loisirs
Servizio Infrastruttura per lo sport e il tempo libero

REGISTRO

CHIUSURA

PISTE

Legge regionale n. 32 del 12 novembre 2001 «Finanziamenti regionali per l'affettuazione
del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa»
BUR n. 52 del 20 novembre 2001



REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Autoritat du Tourisme, des sports, du commerce et des transports
Autorità del Turismo, sport, commercio e trasporti
Servicio das Infraestructuras por lo sport e lo leisir
Servizio Infrastruttura per lo sport e il tempo libero

REGISTRE

DE FERMETURE

DES PISTES

Loi régionale n. 32 du 12 novembre 2001 (Financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin)
Bulletin officiel de la Région n. 52 du 20 novembre 2001

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4475.

Approvazione di ulteriori modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire, ai fini della concessione dei finanziamenti previsti dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, come modificata dalla legge regionale 26 maggio 1998, n. 43, che l'entità dei contributi sarà determinata, in base alla tipologia delle installazioni realizzate, applicando le misure percentuali previste dall'art. 4, comma 2, della legge medesima ai sottoriportati valori di riferimento stabiliti, quali indicatori tecnico-economici di prestazione energetica, con deliberazione n. 4613 in data 30 dicembre 2000 (allegato C) nell'ambito degli adempimenti per la realizzazione dei programmi regionali sulla «Carbon Tax», nei limiti fissati dallo stesso articolo in rapporto alla spesa ammissibile documentata:

Délibération n° 4475 du 26 novembre 2001,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et de développement des énergies renouvelables.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les montants des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 43 du 26 mai 1998, seront fixés, en fonction des types d'installations réalisées, par l'application des pourcentages visés au 2° alinéa de l'art. 4 de ladite loi aux valeurs de référence établies, comme indicateurs techniques et économiques du rendement énergétique, par la délibération n° 4613 du 30 décembre 2000 (annexe C), dans le cadre des mesures pour la réalisation des programmes régionaux afférents à la « Carbon Tax », dans les limites indiquées audit article et compte tenu de la dépense éligible dûment documentée :

TIPOLOGIA DEGLI INTERVENTI E MISURA PERCENT. PREVISTA	VALORI DI RIFERIMENTO PER UNITÀ DI ENERGIA	QUOTA DI CONTRIBUTO PER UNITÀ DI ENERGIA
fotovoltaico collegato alla rete di distribuzione dell'energia elettrica 80%	lire 16.000.000/kW _p (euro 8.263,31/kW _p)	lire 12.800.000/kW _p (euro 6.610,65/kW _p)
fotovoltaico ad isola 80%	lire 22.000.000/kW _p (euro 11.362,05/kW _p)	lire 17.600.000/kW _p (euro 9.089,64/kW _p)
fotovoltaico per illuminazione 60%	lire 22.000.000/kW _p (euro 11.362,05/kW _p)	lire 13.200.000/kW _p (euro 6.817,23/kW _p)
eolico per impiego termico 50%	lire 15.000.000/kW _i (euro 7.746,85/kW _i)	lire 7.500.000/kW _i (euro 3.873,43/kW _i)
idroelettrico, per impiego termico, fino a 3 MW _e 50%	lire 5.000.000/kW _i (euro 2.582,28/kW _i)	lire 2.500.000/kW _i (euro 1.291,14/kW _i)
solare termico 50%	lire 4.500.000/m ² (euro 2.324,06/m ²)	lire 2.250.000/m ² (euro 1.162,03/m ²)
biomassa legnosa per impiego termico mediante caldaia 50%	lire 500.000/kW _i (euro 258,23/kW _i) (potenza nominale utile)	lire 250.000/kW _i (euro 129,11/kW _i) (potenza nominale utile)

TYPES D'INSTALLATIONS ET POURCENTAGE PRÉVU	VALEURS DE RÉFÉRENCE PAR UNITÉ D'ÉNERGIE	MONTANT DE LA SUBVENTION PAR UNITÉ D'ÉNERGIE
Photovoltaïque reliée au réseau de distribution d'énergie électrique 80%	16 000 000 L/kW _p (8 263,31 euros/kW _p)	12 800 000 L/kW _p (6 610,65/kW _p)
Photovoltaïque à cellules 80%	22 000 000 L/kW _p (11 362,05 euros/kW _p)	17 600 000 L/kW _p (9 089,61 euros/kW _p)
Photovoltaïque pour l'éclairage 60%	22 000 000 L/kW _p (11 326,05 euros/kW _p)	13 200 000 L/kW _p (6 817,23 euros/kW _p)
Éolienne à usage thermique 50%	15 000 000 L/kW _i (7 746,85 euros/kW _i)	7 500 000 L/kW _i (3 873,43 euros/kW _i)
Hydroélectrique à usage thermique (jusqu'à 3 MW _e) 50%	5 000 000 L/kW _i (2 582,28 euros/kW _i)	2 500 000 L/kW _i (1 291,14 euros/kW _i)
Héliothermique 50%	4 500 000 L/m ² (2 324,06 euros/m ²)	2 250 000 L/m ² (1 162,03 euros/m ²)
Biomasse ligneuse pour usage thermique au moyen d'une chaudière 50%	500 000 L/ kW _i (258,23 euros/ kW _i) (puissance nominale utile)	250 000 L/ kW _i (129,11 euros/ kW _i) (puissance nominale utile)

2) in relazione ai sistemi che utilizzano la biomassa legnosa, diversi dalla caldaia, il contributo previsto dal titolo II della legge regionale n. 62/93 è concesso, secondo i parametri stabiliti dalla deliberazione n. 4026 in data 27 novembre 2000 e nei limiti fissati dalla legge medesima, esclusivamente per finanziare l'installazione degli apparecchi che rispondono ai requisiti indicati dall'art. 1 del decreto del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato - attualmente Ministro delle attività produttive - in data 15 febbraio 1992, ai fini dell'applicazione dell'art. 1 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, in ordine alle detrazioni dall'imposta sul reddito delle persone fisiche per gli interventi di recupero del patrimonio edilizio;

3) le modalità di cui ai punti 1) e 2) si applicano alle domande di contributo la cui documentazione di spesa è successiva alla data di approvazione della presente deliberazione.

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4518.

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di medicinali non coperti da brevetto, in applicazione dell'art. 7 del Decreto Legge n. 347 del 18.09.2001, come modificato dalla Legge di conversione n. 405 del 16 novembre 2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

2) Quant aux systèmes qui utilisent la biomasse ligneuse autres que les chaudières, la subvention visée au titre II de la loi régionale n° 62/1993 est accordée, suivant les paramètres fixés par la délibération n° 4026 du 27 novembre 2000 et dans les limites établies par ladite loi, uniquement pour financer la mise en place d'installations en conformité avec les caractéristiques visées à l'art. 1^{er} du décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat - actuellement ministre des activités productrices - du 15 février 1992, en vue de l'application de l'art. 1^{er} de la loi n° 449 du 27 décembre 1997, relativement aux abattements concernant l'impôt sur le revenu des personnes physiques et afférents aux travaux de rénovation du patrimoine immobilier ;

3) Il est fait application des modalités visées aux points 1) et 2) de la présente délibération aux demandes de subvention assorties de justificatifs des dépenses établis après la date d'approbation de la présente délibération.

Délibération n° 4518 du 26 novembre 2001,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de médicaments génériques, en application de l'art. 7 du décret-loi n° 347 du 18 septembre 2001, modifié par la loi de conversion n° 405 du 16 novembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai sensi del Decreto Legge n. 347 del 18.09.2001 modificato con Legge di conversione n. 405 del 16 novembre 2001:

- a) a partire dal 1° dicembre 2001 i prezzi massimi rimborsabili dal Servizio Sanitario Nazionale alle farmacie aperte al pubblico convenzionate nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per i medicinali non coperti da brevetto avente uguale composizione in principi attivi, nonché forma farmaceutica, via di somministrazione, modalità di rilascio, numero di unità posologiche e dosi unitarie uguali, sono indicati nell'elenco allegato A alla presente deliberazione che ne costituisce parte integrante;
- b) il farmacista in assenza dell'indicazione di cui al comma 2 dell'articolo 7, relativo alla non sostituibilità del farmaco prescritto, dopo aver informato l'assistito è tenuto a consegnare allo stesso il farmaco generico avente il prezzo più basso tra quelli disponibili sul mercato;
- c) qualora il farmaco generico non sia disponibile nel normale ciclo di distribuzione regionale, il farmacista è tenuto ad erogare, sempre informando l'assistito, la specialità medicinale avente un prezzo inferiore o uguale a quello di rimborso, per evitare oneri a carico del cittadino;
- d) qualora il farmaco generico risulti non disponibile nel normale ciclo distributivo regionale e sia presente una specialità medicinale solo con prezzo superiore a quello massimo di rimborso come definito nell'allegato A, il farmacista è tenuto a porre in atto ogni tentativo per approvvigionarsi del farmaco avente un prezzo inferiore od uguale a quello di rimborso. In caso negativo, il farmacista è autorizzato ad erogare il farmaco al momento disponibile nel normale ciclo distributivo avente il prezzo più basso a prescindere dal sopraccitato allegato A, senza oneri a carico del cittadino e fino al perdurare della carenza di farmaco con prezzo più basso. La ricetta dovrà riportare apposita annotazione relativa alla irreperibilità nel ciclo distributivo ed in tal caso al farmacista verrà pagato il prezzo del farmaco consegnato;
- e) il farmacista, nei casi in cui il medico dichiara la non sostituibilità del farmaco o l'assistito non accetti la sostituzione, è tenuto a richiedere al cittadino l'eventuale differenza tra il prezzo del farmaco dispensato e il prezzo massimo di rimborso di cui all'allegato A;
- f) il farmacista, all'atto della consegna delle ricette all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvederà ad evidenziare in mazzette separate le ricette relative alle precedenti lettere d) e e);
- g) il Servizio Farmaceutico dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta è tenuto a vigilare in merito al corretto

1) Sont approuvées les dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiquées ci-après, aux termes du décret-loi n° 347 du 18 septembre 2001, modifié par la loi de conversion n° 405 du 16 novembre 2001 :

- a) À compter du 1^{er} décembre 2001, les prix plafond remboursables par le Service Sanitaire National aux pharmacies ouvertes au public conventionnées sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre des médicaments génériques ayant la même composition en principes actifs, ainsi que la même forme pharmaceutique, le même mode d'administration, les mêmes modalités de délivrance, le même nombre d'unités posologiques et de doses unitaires, sont indiqués à la liste A annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;
- b) Le pharmacien, à défaut de l'indication visée au 2^e alinéa de l'article 7 relative à l'impossibilité de remplacer le médicament prescrit, est tenu, après en avoir informé l'assuré social, de remettre à ce dernier le médicament générique ayant le prix le plus bas parmi ceux disponibles sur le marché ;
- c) Si le médicament générique en question est introuvable dans le circuit de distribution régional, le pharmacien est tenu de fournir à l'assuré social, après l'avoir informé, un médicament dont le prix est inférieur ou égal à celui du montant remboursé, afin d'éviter toute dépense à la charge du citoyen ;
- d) Si le médicament générique en question est introuvable dans le circuit de distribution régional, où figure par contre un médicament dont le prix dépasse le montant maximal remboursé visé à l'annexe A de la présente délibération, le pharmacien est tenu de mettre tout en œuvre pour se procurer un médicament ayant un prix inférieur ou égal à celui du montant remboursé. S'il n'y parvient pas, il est autorisé à fournir à l'assuré social le médicament ayant le prix le plus bas parmi ceux disponibles dans le circuit de distribution, sans tenir compte de l'annexe A et sans frais à la charge du citoyen, et ce, tant qu'il n'est pas en mesure de disposer d'un médicament dont le prix soit inférieur. L'ordonnance doit préciser que ledit médicament est introuvable dans le circuit de distribution afin que le prix du médicament fourni à l'assuré social soit remboursé au pharmacien ;
- e) Si le médecin déclare qu'un médicament est irremplaçable ou si l'assuré social n'accepte pas le remplacement dudit médicament, le pharmacien est tenu de demander au citoyen de payer la différence entre le prix du médicament fourni et le montant maximal remboursé visé à l'annexe A de la présente délibération ;
- f) Lors de la remise des ordonnances à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, le pharmacien est tenu de présenter séparément les ordonnances visées aux lettres d) et e) ;
- g) Le Service pharmaceutique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenu de veiller au respect des disposi-

- adempimento delle disposizioni di cui al presente atto deliberativo;
- h) la presente deliberazione ha validità di 90 giorni, a decorrere dal 1° dicembre 2001, salva l'adozione di ulteriore provvedimento in conseguenza di modifiche derivanti dalla disponibilità dei farmaci, sia nel normale ciclo distributivo regionale che nazionale, dei prezzi di riferimento;
- 2) di stabilire che l'aggiornamento e/o la revisione della lista di riferimento dei farmaci non coperti da brevetto presenti nel normale ciclo distributivo regionale e/o dei relativi prezzi di rimborso, di cui all'allegato A, sarà effettuato con provvedimento Dirigenziale del Capo Servizio del Servizio Sanità Territoriale dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- 3) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti e le azioni di competenza;
- 4) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale Regionale.

- tions de la présente délibération ;
- h) La présente délibération est applicable pendant une période de 90 jours à compter du 1^{er} décembre 2001, sans préjudice de la possibilité d'adopter toute autre mesure résultant de modifications de la liste des médicaments disponibles dans le circuit de distribution régional et national et des prix y afférents ;
- 2) La mise à jour et/ou la modification de la liste des médicaments génériques disponibles dans le circuit de distribution régional et/ou des montants des remboursements, visée à l'annexe A de la présente délibération, fera l'objet d'un acte du chef du Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- 3) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures relevant de la compétence de cette dernière ;
- 4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 408 DEL 26-11-01

ATC	DESCRIZIONE	CONFEZIONE	PREZZO DI VENDITA	
			LIRE	EURO
J05AB01	ACICLOVIR	1 UNITA' 250 MG - USO PARENTERALE	25.000	15,34
		100 ML 0% - USO ORALE	48.000	28,31
		25 UNITA' 200 MG - USO ORALE	41.700	24,94
		25 UNITA' 400 MG - USO ORALE	25.000	15,34
		50 UNITA' 400 MG - USO ORALE	140.000	82,50
A09AA02	ACIDO LIPSOSESOSBICOLICO	30 UNITA' 500 MG - USO ORALE	18.000	10,61
		20 UNITA' 400 MG - USO ORALE	33.000	19,64
J01CA04	AMOXICILLINA	100 ML 0% - USO ORALE	6.300	3,74
		12 UNITA' 1000 MG - USO ORALE	10.000	5,88
C07AB03	ATENOLOLO	50 UNITA' 50 MG - USO ORALE	12.500	7,46
		14 UNITA' 100 MG - USO ORALE	8.000	4,76
		50 UNITA' 100 MG - USO ORALE	21.500	12,69
C07CB03	ATENOLOLO+CLORTALIDONE	25 UNITA' (50+12,5)MG - USO ORALE	8.100	4,79
		50 UNITA' (50+12,5)MG - USO ORALE	8.500	4,87
		28 UNITA' (100+25)MG - USO ORALE	17.500	10,19
		30 UNITA' (100+25)MG - USO ORALE	18.000	10,30
J01CA08	BACAMPICILLINA	12 UNITA' 1200 MG - USO ORALE	21.000	12,65
R03BA01	BECLOMETABONE	300 DOSE 200 MCG - USO RESPIRATORIO	33.100	19,60
G02CB01	BROMOCRIPTINA	30 UNITA' 2,5 MG - USO ORALE	14.000	8,25
		80 UNITA' 5 MG - USO ORALE	48.100	28,51
		40 UNITA' 10 MG - USO ORALE	52.000	30,28
A12AA04	CALCIO CARBONATO	30 UNITA' 1000 MG - USO ORALE	14.000	8,25
N02BA01	CARBAMAZEPINA	50 UNITA' 200 MG - USO ORALE	8.500	4,99
		30 UNITA' 400 MG - USO ORALE	11.500	6,78
J01DA08	CEFACLOR	100 ML 0% - USO ORALE	20.000	11,76
J01DA04	CEFAZOLINA	1 UNITA' 500 MG - USO PARENTERALE	3.000	1,76
		1 UNITA' 1000 MG - USO PARENTERALE	8.000	4,76
J01DA17	CEFONCIDI	1 UNITA' 800 MG - USO PARENTERALE	9.000	5,11
		1 UNITA' 1000 MG - USO PARENTERALE	10.000	5,88
M01AB05	DICLOFENAC	30 UNITA' 50 MG - USO ORALE	8.700	4,96
		30 UNITA' 75 MG - USO ORALE	15.000	8,68
		21 UNITA' 100 MG - USO ORALE	13.000	7,46
		6 UNITA' 75 MG - USO PARENTERALE	4.000	2,33
C02CB01	DILTIAZEM	60 UNITA' 50 MG - USO ORALE	15.000	8,68
		24 UNITA' 150 MG - USO ORALE	15.000	8,68
		25 UNITA' 120 MG - USO ORALE	18.000	10,30
		14 UNITA' 300 MG - USO ORALE	15.000	8,68

		30 UNITA' 300 MG USO ORALE	56.600	20,40
B01AB01	EPARINA CALCEA	10 UNITA' 500 U.L. USO PARENTERALE	18.000	9,30
		10 UNITA' 1000 U.L. USO PARENTERALE	42.000	21,60
G03CA03	ESTRADILO	4 UNITA' 50 MICROGIE - CEROTTI TRASDERMICI	16.000	8,30
H02AB03	FLUCAZETINA	60 ML 0,4% USO ORALE	24.100	12,45
		12 UNITA' 20 MG - USO ORALE	18.000	9,30
		28 UNITA' 25 MG - USO ORALE	35.500	18,50
L02BB01	FLUTAMIDE	50 UNITA' 250 MG USO ORALE	42.500	42,50
G03CA01	FUROSEMIDE	5 UNITA' 20 MG - USO PARENTERALE	5.000	1,90
		5 UNITA' 200 MG - USO PARENTERALE	30.400	16,70
		20 UNITA' 600 MG - USO ORALE	52.100	16,50
C1DA04	GEMFIBROZIL	30 UNITA' 600 MG - USO ORALE	18.100	9,35
		20 UNITA' 900 MG - USO ORALE	17.500	8,04
C02BA11	INDAPAMIDE	30 UNITA' 2,5 MG - USO ORALE	8.700	4,40
C01DA14	ISOSORBIDE MONDRITRATO	60 UNITA' 20 MG - USO ORALE	8.300	4,40
		50 UNITA' 40 MG - USO ORALE	11.800	6,00
		30 UNITA' 80 MG - USO ORALE	19.000	9,81
		50 UNITA' 60 MG - USO ORALE	10.000	5,01
M01AE03	KETOPROFENE	30 UNITA' 50 MG - USO ORALE	8.600	5,10
A07EC02	MESALAZINA	60 UNITA' 400 MG - USO ORALE	38.200	18,70
		24 UNITA' 600 MG - USO ORALE	31.100	16,00
C07AB02	METOPROLOLO	30 UNITA' 100 MG - USO ORALE	7.800	4,03
		100 UNITA' 100 MG - USO ORALE	31.500	16,27
		30 UNITA' 200 MG - USO ORALE	14.300	7,39
		60 UNITA' 200 MG - USO ORALE	28.100	14,28
M01AE02	NAPROSSENE	30 UNITA' 500 MG - USO ORALE	14.700	7,59
C02CA04	NICARDIPINA	30 UNITA' 40 MG - USO ORALE	12.100	6,26
C02CA05	NIFEDIPINA	60 UNITA' 10 MG - USO ORALE	9.900	5,11
		30 UNITA' 20 MG - USO ORALE	17.000	8,76
M01AX17	NIMESULIDE	30 UNITA' 100 MG - USO ORALE	10.000	5,16
J01CA12	PIPERACILLINA	1 UNITA' 1000 MG - USO PARENTERALE	8.500	4,36
		1 UNITA' 2000 MG - USO PARENTERALE	13.000	7,02
M01AC01	PIROXICAM	30 UNITA' 20 MG - USO ORALE	15.000	7,78
		5 UNITA' 20 MG - USO PARENTERALE	4.000	2,07
		8 UNITA' 20 MG - USO PARENTERALE	8.000	4,13
C01BC03	PROPAFENONE	30 UNITA' 150 MG - USO ORALE	10.200	5,27
		30 UNITA' 300 MG - USO ORALE	16.800	10,12

BOTACOS	TRICLOPIDINA	50 UNITA' 350 MG USO ORALE	28.000	12,01
CIGCOADI	VERAPAMIL	50 UNITA' 30 MG USO ORALE	4.000	2,49
		50 UNITA' 120 MG USO ORALE	18.400	5,37
		50 UNITA' 300 MG USO ORALE	21.100	10,90

Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4526.

Aggiornamento del programma FOSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 11 di CHALLAND-SAINT-ANSELME – (rete fognaria comprensoriale Brusson - Challand-Saint-Anselme – Lotto Challand-Saint-Anselme). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

a) Richiamate le proprie deliberazioni:

a.1) n. 2662, del 7 agosto 2000, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. 48/95, per il triennio 2000/2002, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 11 del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME «Rete fognaria comprensoriale Brusson – Challand-Saint-Anselme – Lotto di Challand-Saint-Anselme», a cura del Dipartimento territorio e ambiente, per un investimento totale di lire 2.780 milioni, di cui 2.224 milioni a valere sul finanziamento regionale;

a.2) n. 334, del 12 febbraio 2001, con la quale è stato rideterminato il programma FoSPI di cui al punto a.1) al fine di adeguarlo alle disposizioni della legge regionale n. 1/2001 e alle disposizioni della legge regionale n. 2/2001, in particolare rimodulando l'articolazione annuale delle somme approvate per la realizzazione del programma stesso;

a.3) n. 1742, del 21 maggio 2001, con la quale sono state approvate le modalità di finanziamento dei maggiori costi derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nel mese di ottobre 2000 per i progetti inseriti nei programmi FRIO e FoSPI, che prevede, in particolare:

a.3.1) al punto 2.3:

che le risorse finanziarie destinate agli aggiornamenti per il triennio 2001/2003 possono essere utilizzate per coprire i maggiori costi, relativi alle opere inserite in programmi definitivi ma non ancora aggiudicate, derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche dell'ottobre 2000;

Délibération n° 4526 du 26 novembre 2001,

portant mise à jour, au titre de la période 2000/2002, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, relativement au projet n° 11 de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

a.1) n° 2662 du 7 août 2000 – portant approbation du plan des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visées à la LR n° 48/1995, pour la période 2000/2002 – qui prévoit, entre autres, la réalisation du projet n° 11 de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme) par le Département du territoire et de l'environnement et une dépense globale de 2 780 000 000 L, dont 2 224 000 000 L proviennent du financement régional ;

a.2) n° 334 du 12 février 2001 portant modification du plan FoSPI visé au point a.1) de la présente délibération, en vue de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale n° 1/2001 et de la loi régionale n° 2/2001, et comportant notamment une nouvelle répartition annuelle des sommes destinées à la réalisation dudit plan ;

a.3) n° 1742 du 21 mai 2001 portant approbation des modalités de financement des dépenses supplémentaires que les phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000 ont engendrées au titre des projets inscrits dans le cadre des plans FRIO et FoSPI, qui établit notamment :

a.3.1) au point 2.3 :

que les ressources financières destinées aux mises à jour de la période 2001/2003 peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses supplémentaires engendrées par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000 au titre des ouvrages inscrits dans le cadre des plans définitifs mais dont les travaux de réalisation n'ont pas encore été attribués ;

che il Nucleo di valutazione, con procedura semplificata, effettua una preliminare verifica della sussistenza delle condizioni di cui al punto 1.1.2.b) della medesima deliberazione, nonché del mantenimento degli aumenti di costo, ai fini della persistenza della redditività economica, entro i limiti stabiliti con la deliberazione di approvazione del programma preliminare;

che la Giunta regionale procede all'approvazione di apposito aggiornamento di programma sulla base dell'istruttoria effettuata dal Nucleo di valutazione;

- a.3.2) al punto 1.1.2.b) la verifica della sussistenza della condizione che il coordinatore del ciclo certifichi che i nuovi lavori, di cui si chiede la copertura finanziaria nell'ambito delle risorse FRIO e FoSPI, siano effettivamente conseguenti agli eventi alluvionali e direttamente connessi all'opera programmata;
- b) tenuto conto che le modalità approvate con la deliberazione di cui in a.3) sono state opportunamente divulgate con la circolare a firma del Presidente della regione n. 28 del 4 giugno 2001;
- c) preso atto che l'intervento in oggetto, pur essendo inserito nel programma definitivo FoSPI 2000/2002, non era ancora aggiudicato alla data del 13 ottobre 2000 e che, quindi, rientra nella casistica di cui al precedente punto a.3.1);
- d) considerato che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, in data 9 ottobre 2001, ha formulato richiesta di integrazione del finanziamento originario relativo all'intervento di cui si tratta, per un importo di lire 178.310.779 (Euro 92.089,83) a fronte di un maggior costo quantificato in lire 222.888.474 (Euro 115.112,29), tenuto conto che ai sensi della l.r. 48/1995 e nel rispetto delle percentuali indicate nella deliberazione di approvazione del relativo programma definitivo FoSPI di cui alla lettera a.1), la quota di costo aggiuntivo a carico dell'ente proponente è di lire 44.577.695 (Euro 23.022,46);
- e) preso atto delle motivazioni addotte dal Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME circa la necessità di integrare i fondi originariamente stanziati, in considerazione del fatto che:
- e.1) l'opera di cui in a.1) risulta inserita nel programma definitivo FoSPI 2000/2002 e, al momento degli eventi eccezionali dell'ottobre 2000, era in corso la predisposizione dell'appalto dei lavori da parte del competente servizio regionale, per un importo a base d'asta di lire 2.100 milioni;
- e.2) l'amministrazione comunale, d'intesa con il servi-

que le Centre d'évaluation procède, suivant la procédure simplifiée, à la vérification préalable du fait que les conditions visées au point 1.1.2.b) de ladite délibération sont remplies et du fait que les augmentations de dépenses ne dépassent pas les plafonds fixés par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan préliminaire, aux fins de la persistance de la rentabilité économique ;

que le Gouvernement régional approuve la mise à jour du plan sur la base de l'instruction du Centre d'évaluation ;

- a.3.2) au point 1.1.2.b) que le coordinateur du cycle certifie que les nouveaux travaux, pour lesquels la couverture financière est demandée dans le cadre des ressources FRIO et FoSPI susmentionnées, sont effectivement nécessaires du fait de l'inondation en cause et directement reliés à l'ouvrage visé au plan ;
- b) Considérant que les dispositions approuvées par la délibération visée au point a.3) ont été diffusées par la circulaire du président la Région n° 28 du 4 juin 2001 ;
- c) Considérant que les travaux en question, inscrits au plan définitif FoSPI 2000/2002, n'avaient pas encore été adjudugés le 13 octobre 2000 et qu'il y a donc lieu d'appliquer à leur égard les dispositions visées au point a.3.1) de la présente délibération ;
- d) Considérant que la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a formulé, le 9 octobre 2001, une demande d'augmentation, pour un montant de 178 310 779 L (92 089,83 euros), du financement initialement prévu pour la réalisation des travaux en cause, en vue de faire face à une augmentation du coût s'élevant à 222 888 474 L (115 112,29 euros), et compte tenu du fait qu'aux termes de la LR n° 48/1995 et dans le respect des pourcentages visés à la délibération portant approbation du plan définitif FoSPI visé à la lettre a.1), la dépense supplémentaire à la charge de la collectivité locale ayant proposé la réalisation desdits travaux s'élève à 44 577 695 L (23 022,46 euros) ;
- e) Rappelant que la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a estimé nécessaire d'augmenter les fonds initialement engagés, pour les raisons suivantes :
- e.1) L'ouvrage visé au point a.1) de la présente délibération est inscrit au plan définitif FoSPI 2000/2002 et, lors des phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000, le service régional compétent avait engagé la procédure d'adjudication des travaux y afférents pour une mise à prix de 2 100 000 000 ;
- e.2) L'administration communale, de concert avec le

zio regionale, ha ritenuto opportuno sospendere le procedure d'appalto per valutare attentamente eventuali relazioni o interdipendenze fra le opere da realizzare e le realtà di fatto venutesi a creare in conseguenza dell'evento calamitoso;

- e.3) dalle verifiche di cui in e.2) è emersa, a seguito dei danni alluvionali che hanno interessato il sedime di posa previsto per le condotte fognarie in argomento, la necessità di apportare alcune modifiche e integrazioni al progetto originario, in particolare nell'area a monte dell'abitato di Allesaz, in prossimità della località l'Ila e del depuratore di Ruvère;
- e.4) alcuni interventi di cui al punto precedente sono stati realizzati contestualmente a lavori di sistemazione finanziati dall'Amministrazione Regionale con i fondi per il ripristino dei danni alluvionali, mentre si è ritenuto opportuno prevedere alcune opere (in particolare il rifacimento di un tratto dell'acquedotto comunale di Moussanet) nell'ambito del presente progetto ma con finanziamento a valere sui citati fondi regionali per il ripristino dei danni alluvionali;
- e.5) il progetto integrato con riferimento a quanto sopra evidenziato prevede, pertanto, un importo a base d'asta di lire 2.356.826.702 di cui lire 96.116.191 a valere sui fondi per l'alluvione e lire 2.260.710.511 sul programma FoSPI;
- f) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, in data 2 novembre 2001, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera a.3.1), e hanno espresso parere favorevole alla richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali di lire 178.310.779 (Euro 92.089,83);
- g) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (8) a (12) e da (13) a (16) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- h) visto l'art. 32, della legge regionale 8 gennaio 2001, n.1: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – legge finanziaria per gli anni 2001/2003», che autorizza, al comma 7, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, la spesa complessiva di lire 12.069 milioni (Euro 6.233.118), di cui lire 3.173 milioni (Euro 1.638.717) per l'anno 2001, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per lire 1.149,1 milioni (pari a Euro 593.460,62) per l'anno 2001;

service régional compétent, a estimé opportun de suspendre la procédure d'adjudication desdits travaux afin de procéder à un examen des rapports entre les ouvrages à réaliser et la situation résultant des calamités naturelles susdites ;

- e.3) De l'examen visé au point e.2) de la présente délibération il ressort que les inondations ont endommagé les fondations des canalisations des égouts en cause et qu'il s'avère donc nécessaire de modifier et compléter le projet initial, notamment pour ce qui est de la zone située en amont de l'agglomération d'Allesaz, à proximité de L'Ila et de la station d'épuration de Ruvère ;
- e.4) Certaines des interventions visées au point précédent ont été réalisées parallèlement aux travaux de réaménagement financés par l'Administration régionale avec les fonds destinés à la réparation des dégâts provoqués par l'inondation. Il a par contre été estimé opportun d'envisager la réalisation d'ouvrages (notamment la reconstruction d'un tronçon du réseau communal d'adduction d'eau de Moussanet), dans le cadre du projet en question, au moyen de financements à valoir sur lesdits fonds régionaux destinés à la réparation des dégâts provoqués par l'inondation ;
- e.5) Le projet, complété au sens des dispositions susmentionnées, comporte donc une mise à prix de 2 356 826 702 L, dont 96 116 191 L à valoir sur les fonds afférents à l'inondation et 2 260 710 511 L à valoir sur le plan FoSPI ;
- f) Considérant que le 2 novembre 2001 les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont vérifié que les conditions visées au point a.3.1) – relatives à la demande d'augmentation du financement à valoir sur les ressources régionales, pour un montant de 178 310 779 L (92 089,83 euros) – sont remplies ;
- g) Considérant que les montants mis à jour afférents au projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visés aux colonnes allant de (8) à (12) et de (13) à (16) du tableau annexé à la présente délibération ;
- h) Vu le 7^e alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (« Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances au titre des années 2001/2003. ») qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2001/2003 de la Région de la dépense globale de 12 069 000 000 L (6 233 118 euros) – dont 3 173 000 000 L (1 638 717 euros) au titre de 2001 – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 1 149 100 000 L (593 460,62 euros) au titre de 2001 ;

- i) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FoSPI di cui alla l.r. n. 48/1995 – per il triennio 2000/2002 limitatamente all'intervento richiamato in a.1), con un finanziamento di lire 178.310.779 (Euro 92.089,83), così come meglio indicato nelle colonne (13) e (14) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- j) richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- k) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a.1) all'obiettivo n. 172003 («Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»);
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. "e" e 59, comma 2, della legge regionale n.45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 2000/2002 (D.G. n. 2662 del 7 agosto 2000) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. n. 48/1995, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 178.310.779 (centosettantottomilioneitrecentodiecimilasettecentosettantanove) – pari a Euro 92.089,83;

3. di impegnare la spesa di lire 178.310.779 (centosettantottomilioneitrecentodiecimilasettecentosettantanove) – pari a Euro 92.089,83 – con imputazione al capitolo 21280 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»), richiesta n. 10454 «Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME: Rete fognaria comprensoriale Brusson – Challand-Saint-Anselme – Lotto di Challand-Saint-Anselme» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alle colonne (13) e (14) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

- i) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 2000/2002, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, relativement à l'action visée au point a.1) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement de 178 310 779 L (92 089,83 euros), ainsi qu'il est indiqué aux colonnes (13) et (14) du tableau annexé à la présente délibération ;
- j) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- k) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation de l'action visée au point a.1) dans le cadre de l'objectif 172004 (« Planification et réalisation des ouvrages destinés au captage, au stockage et à la dérivation d'eau potable et afférents aux principaux schémas hydriques régionaux ») ;
- l) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 2000/2002 (DG n° 2662 du 7 août 2000) – financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 – est approuvée limitativement à l'action et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 178 310 779 L (cent soixante-dix-huit millions trois cent dix mille sept cent soixante-dix-neuf), soit 92 089,83 euros, est approuvée aux fins de la mise à jour visée au point 1. de la présente délibération ;

3. La dépense de 178 310 779 L (cent soixante-dix-huit millions trois cent dix mille sept cent soixante-dix-neuf), correspondant à 92 089,83 euros, est engagée et imputée au chapitre 21280 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »), détail 10454 (« Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME : Réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – tranche relative à Challand-Saint-Anselme »), du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il appert des colonnes (13) et (14) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 67.

Approvazione di variante n. 4 non sostanziale al P.R.G.C. vigente.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98, la variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. vigente, consistente in:

- Variante alla zona Dta (area autostradale consistente in un ampliamento della stessa di mq. 3.700 da stralciare alla zona F3 contigua;
- Variante alla Tabella 14 Dta (area autostradale) dove vengono inserite le prescrizioni e norme edilizie relative all'edificazione nella nuova sottozona b;

il tutto come meglio indicato nella «Relazione integrativa» completa di allegati cartografici e tabella, predisposti dall'Ufficio tecnico comunale datati 12.10.2001 che si allega alla presente per farne parte integrante;

2. Di pubblicare la presente sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di trasmettere entro trenta giorni copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Allegati omissis.

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 19 novembre 2001, n. 68.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. vigente adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 02.04.01 relativa all'adozione del PUD in zona F2.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98, la variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. vigente, contenuta nell'elaborato CP5 facente parte del PUD di iniziativa pubblica relativo alla zona F2;

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 67 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRG en vigueur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 4 du PRGC en vigueur est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998. Ladite variante se compose des documents suivants :

tels qu'ils figurent dans le rapport complémentaire faisant partie intégrante de la présente délibération et comprenant la cartographie et le tableau y afférents, élaborés par le bureau technique communal le 12 octobre 2001 ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3. Copie de la présente délibération est transmise sous trente jours, assortie des actes de la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 68 du 19 novembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRG en vigueur, relative à l'adoption du PUD de la zone F2, au sens de la loi régionale n° 11/1998, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 2 avril 2001.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 6 du PRG en vigueur est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, telle qu'elle figure dans le document CP5 faisant partie du PUD à l'initiative d'une personne publique relatif à la zone F2 ;

2. di approvare il PUD relativo alla zona F2 nel suo complesso come rappresentato negli elaborati di seguito elencati:

- Studio impatto ambientale – Relazione
- Norme tecniche di attuazione
- Tav. CM1.1 – Inquadramento territoriale: aereofotogrammetrico – scala 1:5.000
- Tav. CM1.2 – Inquadramento territoriale: catastale e proprietà – scala 1:5.000
- Tav. CM2.1 – Inquadramento urbanistico: il P.T.P. – scala 1:20.000
- Tav. CM2.2 – Inquadramento urbanistico: il P.S.F.F. – scala 1:10.000
- Tav. CM2.3 – Inquadramento urbanistico: il P.R.G. – scala 1:2.000
- Tav. CM3 – Reti infrastrutturali – scala 1:2.000
- Tav. CM4 – Paesaggio e vincoli di tipo paesaggistico, monumentale e archeologico – scala 1:2.000
- Tav. CM5 – Uso del suolo – scala 1:2.000
- Tav. CM6.1 – Geologia – scala 1:5.000
- Tav. CM6.2 – Vincoli idrogeologici e fasce di rispetto – scala 1:5.000
- Tav. CP1 – Proposta progettuale – scala 1:2.000
- Tav. CP2 – Unità minime d'intervento, interventi e reti infrastrutturali – scala 1:5.000
- Tav. CP3 – Aree sottoposte a speciali limitazioni – scala 1:2.000
- Tav. CP4 – Superfici preordinate all'esproprio – scala 1:2.000
- Tav. CP5 – Varianti al P.R.G.C. – scala 1:2.000
- Documentazione fotografica
- Elenchi catastali degli immobili compresi nel PUD e preordinati all'esproprio
- Relazione

3. Di pubblicare la presente sul bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

4. di trasmettere, entro trenta giorni, copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 30 ottobre 2001, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C..

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n. 9 al vigente

2. Le PUD relatif à la zone F2 est approuvé dans son ensemble, tel qu'il figure dans les documents énumérés ci-après :

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4. Copie de la présente délibération est transmise sous trente jours, assortie des actes de la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 39 du 30 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 9 du plan

piano regolatore generale comunale, adottata con propria deliberazione n. 22 del 23 giugno 2001 e costituita da un unico elaborato avente pari oggetto;

Di non sottoporre la presente deliberazione al controllo preventivo di legittimità ai sensi della L.R. 73/1993 così come modificata dalle L.R. 41/1994 e 40/1997.

régulateur général communal en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 23 juin 2001 et composée d'un seul document.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité, au sens de la LR n° 73/1993, telle qu'elle a été modifiée par les LR n° 41/1994 et n° 40/1997.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4311 in data 27 luglio 2000.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	BERTOLO Davide	16,05
2	PASQUALOTTO Massimo	15,83
3	MADDALENA Roberto	15,75

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 436

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli, per bi-dello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) - categoria A - appartenenti all'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 64)
1	CHABOD Patrizia	58,50
2	GALLO Luigina	52,65
3	RIESINO Pietro	52,27
4	POLLASTRELLI Anna	50,70

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte du dirigeant n° 4311 du 27 juillet 2000.

Aux termes du 4^{ème} alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donnée du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 436

Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agents et d'auxiliaires de service (contrat de travail à plein temps et à temps partiel), catégorie A, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

Aux termes du 4^{ème} alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donnée du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

5	QUILIGOTTI Claudia	50,00
6	PACE Fiorella	49,10
7	BLANC Letizia	49,10
8	METASTOFOLI Lidia	48,45
9	MAGOT Renata	47,70
10	GONTHIER Lucia	47,23
11	PETIGAT Giulia	47,10
12	OTTIN Claudia	47,00
13	LUBOZ Katia	46,35
14	BADARELLO Livia	45,50
15	BARDO Irene	45,05
16	GUICHARDAZ Anna Elisa	44,80
17	FAZARI Elvira	44,10
18	BETTONI Giovanna	42,65
19	NARDONE Giovanni	42,35
20	SEGUIN Irene	42,30
21	LUBOZ Nerina	40,80
22	MONTELEONE Girolama	40,75
23	DALLE Giuseppina	39,85
24	GAL Nella Maria	39,75
25	CERISE Nadia	39,68
26	GRANGE Milena	39,67
27	COCCU Mario	39,00
28	GERBORE Simona	39,00
29	RASCHIA Teresa	38,65
30	CATELLA Paola	38,10
31	VACQUIN Rosanna	37,97
32	PORLIOD Leonilda	37,75
33	PANAROTTO Laura	37,75
34	BORETTAZ Donilla	37,73
35	FOGLIO Vanda	37,30

36	MADAFFARI Caterina	37,10
37	PETIGAT Carla	36,85
38	CUZZUCOLI Francesco	36,80
39	AMATO Nunzia	36,35
40	LUBERTO Pasqualina	36,10
41	LAGANÀ Vincenza	35,65
42	MONEY Lorena	34,75
43	COLABELLO Maria Luisa	34,64
44	COLLATIN Silvia	34,60
45	CHAPELLU Romana	34,30
46	BETHAZ Silvana	34,28
47	BETHAZ Silvia	34,27
48	DUGUET Iolanda	34,12
49	VIAL Lea	34,00
50	DAMERI Franca	33,83
51	RODÀ Adele	33,55
52	MAUTINO Rosita Giulia	33,25
53	GUICHARDAZ Rosita	32,80
54	BETEMPS Silvana	32,80
55	VESAN Adelia	32,80
56	ZENONI Ivana	32,80
57	FOUDON Giuliana	32,80
58	IULIANO Flora	32,80
59	JACQUEMOD Luisella	32,73
60	PERRIER Dionigia	32,40
61	PROLETTI Maria	32,10
62	TONELLI Sandra	32,00
63	MARTIN Silvana	31,85
64	BERTOLIN Irene	30,80
65	LETEY Vanda	30,60
66	LOMBARDO Antonino	30,55

67	GERARD Fanny	30,40
68	BELLUMAT Marilena	30,08
69	MACHET Antonella	29,88
70	BELLEYS Persilda	29,80
71	DUCLER Daniela Modesta	29,52
72	DUSSAILLER Marziana	29,40
73	CUNEAZ Romina	29,30
74	POLLET Vilma	29,20
75	AMATO Rosalba	29,20
76	CHARBONNIER Maurizia	28,80
77	FERRACIN Marisa	28,60
78	PIELLER Adriana	28,30
79	PINET Solange	28,30
80	CASAGRANDE Guido	28,30
81	CERISE Edy	28,10
82	PELLISSIER Liliana	27,62
83	VUILLERMIN Maurizia	27,60
84	CARQUILLE Anna	27,30
85	CONGIU Angela	26,97
86	DESANDRE' Laura	26,95
87	MOSQUET Paola	26,93
88	HYVOZ Lucia	26,83
89	LILLAZ Rosa Anna	26,70
90	BORNEY Milva	26,35
91	ZERBI Caterina	26,23
92	LAVY Maria	26,15
93	LESCA Silvana	26,05
94	MELIS Battistina	25,95
95	PASQUETTAZ Diomira	25,80
96	VITTONI Cristina 59	25,42
97	PETITJACQUES Maria	25,30

98	GLASSIER Elide	25,30
99	FEY Lucia	25,13
100	CLAUX Chantal	25,13
101	GRANATO Marisa	24,75
102	VAUDAN Maria Elena	24,18
103	DALBARD Romina	24,15
104	MAUTINO Sabrina Rosa	24,07
105	CONSOLI Giuseppina	23,98
106	ROLLANDIN Brunella	23,95
107	TROCINO Annamaria Eva	23,95
108	MANELLA Ilva	23,67
109	MENABREAZ Lucrezia	23,34
110	COLLÉ Rina	23,17
111	TAVANO Maria	23,17
112	JACCOD Michela	23,07
113	HENRIET Rosella	22,60
114	MANTIONE Graziella	22,57
115	PINET Giliola	22,55
116	ROSSIGNOD Mirella	22,35
117	DEMARIE Barbara	22,20
118	BORETTAZ Fernanda	22,20
119	DUC Letizia	22,00
120	LATELLA Cinzia	22,00
121	CROCE Giulia	21,85
122	DIEMOZ Rinalda	21,75
123	PASTORET Maria Grazia	21,65
124	SALTI Cristina	21,45
125	NEYRETTO Rita	21,45
126	MUS Wanda Nelly	21,30
127	ZECCHI Ombretta	21,15
128	DUGUET Maria	21,10

129	ZARCONE Giuseppa	21,10
130	BERTHOD Gabriella	20,82
131	CHABLOZ Fulvia	20,80
132	GRIVON Lucia	20,80
133	VUILLERMOZ Laura	20,80
134	LUBOZ Gabriella	20,80
135	MAURO Tiziana	20,80
136	VOLPONE Monica	20,78
137	RONC Cinzia	20,73
138	LANCEROTTO Manuela	20,65
139	UVA Riccarda	20,55
140	BATTAGLIA Annunziata	20,50
141	GOBBO Cinzia Maria	20,47
142	MILLIERY Piera	20,40
143	BORETTAZ Caterina	20,20
144	VAUDAN Lina	20,20
145	SIMEONI Carmen	20,10
146	GALLONI Paola	20,07
147	THEODULE Loredana	19,87
148	BELKACEMI Malika	19,80
149	NUZZI Marie Sabine Thérèse	19,80
150	D'HERIN Gilda	19,72
151	PERRUCHOD Tiziana	19,70
152	ANTONINI Maria Gabriella	19,63
153	PUCCI Brunella	19,55
154	PERRAILLON Anna	19,50
155	GODIOZ Christiane Magda	19,40
156	FAZARI Annunziata	19,37
157	CORNAZ Delfina	19,11
158	IADANZA Angela	19,10
159	CAVAGNET Pia	19,05

160	ISABEL Monica	19,05
161	MARLIER Nadia	18,90
162	MARTIN Fulvia	18,60
163	PICCOT Silvana	18,58
164	DEMAZ Pietro	18,49
165	SALGADO FERNANDES Noemia Das Neves	18,40
166	CHENAL Pierrette	18,40
167	ROSSET Franca	18,30
168	VITTONI Cristina 65	18,30
169	OBERT Maria Giovanna	18,27
170	CHENEY Silvia	18,27
171	FRANCESCONI Lorena	18,25
172	CHENTRE Carla	18,05
173	FOTI Donato Vladimiro	18,00
174	LAZIER Giuseppe	18,00
175	CHABOD Nella	18,00
176	TAMIOZZO Patrizia	18,00
177	DURAND Catia	17,80
178	TURCO Renata	17,80
179	ISABELLA Donatella	17,80
180	PINET Sabrina	17,80
181	MARTINET Denis	17,80
182	TRIPODI Samantha	17,80
183	MOLINARO Giuseppina	17,80
184	MACHET Paola	17,67
185	GLASSIER Leonilda	17,60
186	LIBERTINI Mirella	17,50
187	BROCCOLATO Mirella	17,45
188	SPELONGHI Eugenia	17,45
189	RIGOLLET Nadia	17,40
190	ZISA Giuseppe	17,40

191	CUNEAZ Sabrina	17,40
192	ROSSI Graziella	17,35
193	BLANC Daniela	17,35
194	AVONDOGLIO Virna	17,35
195	CONGIU Paola	17,35
196	ROSSAINI Anna	17,30
197	GUICHARDAZ Donata Maria Luisa	17,30
198	CRESTETTO Ornella	17,20
199	MERIVOT Fidelma Clara	17,20
200	LOMBARDO Salvatrice	17,10
201	CHALLANCIN Angiolina	17,10
202	CHIOSO Lorenza	17,10
203	LAZIER Nadia Piera	17,08
204	PROCHILO Domenico	17,05
205	ORIANI Cristina	17,05
206	PERRON Marina	17,05
207	PALERMO Maria Agatina	17,05
208	SEGALINA Jennifer	17,00
209	MALACARNE Daniela	16,95
210	VENTRINI Anna Maria	16,90
211	FARYS Irene	16,90
212	GIROD Adriana	16,85
213	MANCUSO Chiarina	16,85
214	VITTAZ Irene	16,85
215	NOSSEIN Maria Luisa	16,85
216	SCABORRO Marina	16,80
217	VITTAZ Beatrice	16,80
218	PERRON Daniela	16,80
219	PETRUCCI Laura	16,80
220	BARI Nadia	16,80
221	GASTALDO RAVERA CROTTA Roberta	16,80

222	ZANI Lorenzo	16,80
223	CHIABOTTO Angela	16,80
224	OLIVERIO Mirella	16,80
225	PRIOLO Anne Marie	16,80
226	CARROZZINO Maddalena	16,80
227	MONTEROSSO Rosa Maria	16,61
228	CROCITTI Concetta	16,55
229	CUCE' Patrizia	16,49
230	NICOLET Gigliola	16,35
231	HENCHOZ Mary	16,32
232	CHABLOZ Pierina	16,30
233	GONTIER Patrizia	16,20
234	MOSELE Aurelia	16,20
235	PELLU Tiziana	16,20
236	MILITELLO Roberto	16,15
237	FOGLIO Ornella	16,10
238	VENANZIO Sabrina	16,00
239	LOUISETTI Rosemma Anita	16,00
240	MORO Irma	15,93
241	MARCH Alma	15,85
242	FREGNI Silvana	15,85
243	VESTENA Nadia	15,80
244	ALBACE Maria Concetta	15,80
245	CONSOLI Vittorio	15,75
246	DIEUDONNÉ Maria Simonetta	15,65
247	LEONE Loredana	15,40
248	RICCIONI Stefania	15,40
249	LETEY Christine	15,30
250	MAYOLET Lucia	15,27
251	LUBOZ Ilva	15,15
252	TRUFFA Marilena	15,10

253	DIEMOZ Gisella	15,05
254	SCIRÈ Carmelo	15,04
255	VAGO Angela	15,00
256	CRISPO Rosina	15,00
257	REVEL Elisa	14,98
258	ORO Patrizia	14,98
259	COSTABLOZ Lea	14,78
260	DE LUCCHI Enrico	14,75
261	ROSSET Anna	14,75
262	TIOTTO Iris	14,74
263	CONTOZ Maura	14,70
264	SCAMPONE Eliana	14,70
265	MONEY Gilda	14,65
266	CLUSAZ Maria Alice	14,63
267	PASCALE Antonio	14,60
268	VASTA Febronia	14,60
269	LUMICISI Francesca	14,51
270	ZANI Marinella	14,48
271	JEANTET Orsetta	14,40
272	ZIGLIANI Angela	14,35
273	FORTUNATO Paola	14,25
274	PEZZANO Annunziata	14,21
275	MAGUET Irene	14,20
276	GIROD Raffaella	14,15
277	TAMBARO Antonio	14,13
278	FOUDON Anna	14,05
279	PELLISSIER Cinzia Anita	14,02
280	CIPOLLETTA Giovanni	13,87
281	BONJEAN Susi	13,85
282	PORTÉ Alda Valeria	13,85
283	DEMARIE Patrizia	13,85

284	GAL Anna Maria	13,79
285	JOTAZ Egle	13,72
286	CARRERA Y ALFONSO Josefa	13,65
287	PEAQUIN Paola Maria	13,64
288	GLAREY Sonia	13,57
289	VIVONA Rita	13,50
290	TRUSCELLI Anna	13,49
291	GAL Carla	13,47
292	DUCLER Ivana	13,45
293	LO BELLO Giuseppina	13,45
294	OLIVIERI Roberta	13,45
295	VERTHUY Romina	13,42
296	DUCLY Attilio	13,37
297	MAIO Rosa	13,15
298	JOLY Gemma	13,10
299	MAMMOLITI Marco	13,10
300	RONCA Roberto	13,10
301	GRECO Francesca	13,10
302	MACRÌ Elena	13,05
303	MAMMOLITI Eugenia	13,05
304	CANTONATI Luigina	13,05
305	PELLU Rosanna	13,05
306	DOVEIL Eralda	12,90
307	COLOSIMO Sofia	12,80
308	MARRA Umberto	12,80
309	ZIGLIANI Nadia	12,80
310	FOTI Pasqualino	12,80
311	MOSCATO Barbara	12,80
312	MAMMOLITI Annunziata	12,80
313	GRECO Lucrezia	12,80
314	PROCHILO Genoveffa	12,72

315	LYABEL Cristina	12,70
316	CARLIN Ivonne	12,67
317	MELOTTI Federica	12,67
318	MONTESSELLO Maria Silvia	12,63
319	ROLLANDOZ Laura	12,60
320	CARLIN Loredana	12,55
321	PERLASCO Livio Pio	12,50
322	PIRIA Chantal	12,50
323	VACHER Marika	12,47
324	BERTOLDO Pruc Franca	12,46
325	GUGLIELMETTI Rita Vittorina	12,45
326	CERISE Monica Santina	12,43
327	BRUNIER Daniela	12,40
328	PORLIOD Elvira	12,30
329	PETITJACQUES Marina	12,25
330	LUBERTO Rosa Angela	11,98
331	GUALTIERI Antonella	11,78
332	TONSO Viviana	11,76
333	VEVEY Roberta	11,75
334	BASTIANETTO Paola	11,74
335	LIBRA Daniela	11,69
336	CHENAL Carla	11,45
337	PERUZZI Paola	11,25
338	PELLISSIER Camilla	11,00
339	INGUAGGIATO Marco	10,91
340	BOVET Nadia	10,90
341	CUAZ Giulietta	10,79
342	CORTESI Giuliana	10,78
343	JACOPETTI Sabrina	10,75
344	GUIDI Oriana	10,71
345	BIANQUIN Marco	10,68

346	COSTABLOZ Ketty	10,67
347	LEZIN Elda	10,50
348	FEDELE Antonio	10,47
349	TRENTAZ Iris	10,45
350	CARREL Flavio	10,38
351	DE PACE Teresa	10,38
352	CALLEGARI Ester	10,38
353	PANUZZO Michela	10,30
354	SAVIGNI Michela	10,29
355	BERSEZIO Cristian	10,26
356	BIADENE Silvio	10,25
357	COUTIER Rosetta	10,24
358	CHAPELLU Damiana	10,20
359	TOLLARDO Filomena	10,15
360	MOMBELLI Tiziana	10,05
361	MANTIONE Maurizio	10,05
362	MACHET Vilma	10,00
363	MOLINARO Gasperina	10,00
364	MONTISCI Francesca	9,95
365	FRAGONAS Odette	9,92
366	MEYNET Irene	9,90
367	STEFENELLI Erika	9,90
368	GHERARDI Mary	9,85
369	BESEVAL Olga	9,80
370	TREVES Elena	9,80
371	FELTRE Alessia	9,80
372	DOMENIGHINI Ivana	9,75
373	ZERBINI Manuela	9,71
374	BUAT ALBIANA Anna	9,65
375	MEYNET Milva	9,60
376	FAZARI Manuela	9,60

377	LETTRY Marcella	9,60
378	LILLAZ Susi	9,50
379	LAZIER Graziano	9,50
380	CUOGHI Nilda	9,47
381	GALLET Renzo	9,40
382	NESCI Stefania	9,27
383	VUILLERMOZ Luciana	9,27
384	COLLE' Tiziana	9,20
385	BATROSSE Gislaine	9,20
386	CANDIDO Antonio	9,10
387	FREGNANI Daniela	9,10
388	PELLU Nathalie	9,07
389	COUTIER Orietta	8,98
390	JURILLO Ilenia Anna	8,90
391	SORBARA Carmela	8,90
392	FURFARO Pasqualina	8,85
393	LIBRA Valeria	8,80
394	CHENTRE Giuseppina	8,80
395	BLANC Enzo	8,80
396	JANIN Davide	8,80
397	FERRACIN Marcella	8,80
398	SALVATO Fabrizio	8,80
399	ESQUISITO Sergio	8,80
400	COSSARD Marie Claude	8,80
401	STEVENIN Rita	8,75
402	ROLET Elise	8,56
403	BIANCHI Manuela	8,46
404	CARLIN Nada	8,25
405	DALLA VALLE Laura	7,93
406	CONTE Maurizio Michel	7,64
407	SCANO Alessandro	7,45

408	MOCCI Luciano	7,36
409	ZAMBON Rosa	7,35
410	TONSO Ilenia	7,20
411	ARBANEY Domenica	7,14
412	PEAQUIN Luana	7,03
413	ZORZINI Valentina	6,85
414	SEGALINA Nadia Antonietta	6,76
415	BRINGHEN Paolo	6,53
416	AMOROSO Domenica	6,45
417	PRAMOTTON Ingrid	6,30
418	POLICANTE Luigi	6,30
419	MAGUET Emy	6,20
420	BERGER Anna	6,20
421	GAI Dénik	6,13
422	BALDERA SANTANA Miguelina	6,10
423	PANDINI Roberto	6,00
424	RONCA Michele	5,87
425	DEL GUERRA Christian	5,80
426	VACCARO Paola	5,70
427	LIUT Erik	5,67
428	FAVRE Federica	5,60
429	MESERE Tiziana	5,60
430	ALVARIO Monica	5,48
431	CARROZZINO Linda	5,40
432	IORI Maria	5,40
433	ZERBINATI Katuscia	5,30
434	VACCA Efisia	5,30
435	BIANCO Nadia	5,10
436	TRIONE Sara	5,10
437	CERISE Lidia	5,05
438	CRINAL Elena	5,05

439	POSTACCHINI Mario	5,00
440	CUTANO Sergio	4,85
441	COLLE' Claudia	4,85
442	ALBERTINELLI Patrizia	4,80
443	MACCHIAVELLO Chiara *	4,80
444	SCIRE' Cristina	4,80
445	SCIONTI Ivo	4,80
446	FASOLO Bruna	3,00

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 437

Comune di COGNE.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 agente di polizia municipale messo notificatore, autista – cat. «C» pos. «1» – a tempo indeterminato, a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione comunale di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, ad un posto di agente di polizia municipale e messo notificatore, autista, a tempo indeterminato, da inquadrare alla Cat. C pos. 1 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione europea, in possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996) e della patente di guida D e C.A.P. (Certificato di Abilitazione Professionale) della categoria KD.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

- Ordinamento delle Autonomie Locali;
- Servizi e Regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia urbana, rurale, commerciale, sanitaria, tributaria ed amministrativa;
- Elementi del nuovo codice della strada;
- Nozioni di diritto processuale, penale e civile;

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 437

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de la police municipale, huissier, chauffeur, catégorie C, position 1, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis du fait que l'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de la police municipale, huissier, chauffeur – sous contrat à durée indéterminée – catégorie C, position 1, au sens de la convention collective du statut unique.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui possèdent un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université (au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996), du permis de conduire du type D et du Certificat d'aptitude professionnelle (CAP) relatif à la catégorie KD.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Services et règlements communaux ;
- Dispositions en matière de police municipale, rurale, commerciale, sanitaire, fiscale et administrative ;
- Éléments du Nouveau code de la route ;
- Notions de droit processuel, pénal et civil ;

- Nozioni di diritto amministrativo e costituzionale;
- Attività di polizia edilizia ed ambientale.

Prova pratica:

- Redazione di un provvedimento o pratica afferente all'attività di vigilanza e/o notificazione della polizia municipale.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni di pubblicazione sul B.U.R. ovvero entro 25.01.2002:

Il Bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, p.zza E. Chanoux, 1 - 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 - Fax 0165/753821.

Cogne, 10 dicembre 2001.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 438

Comunità Montana n. 4 «Monte Emilius».

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 esecutore applicato, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un esecutore applicato, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

- Notions de droit administratif et constitutionnel ;
- Activités de police dans les secteurs de la construction et de l'environnement ;

Épreuve pratique :

- Rédaction d'un acte ou de tout autre document se rapportant à l'activité de contrôle et/ou notification relevant de la police municipale ;

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve pratique ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre conformément au fac-similé annexé à l'avis de concours, doivent parvenir au secrétariat de la commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel régional, soit au plus tard le 25 janvier 2002.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature à la commune de COGNE - 1, place É. Chanoux - 11012 COGNE - Tél. 01 65 75 38 12 - Fax 01 65 75 38 21.

Fait à Cogné, le 10 décembre 2001.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 438

Communauté de Montagne n° 4 «Mont Emilius».

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires - d'un agent de bureau, cat. B, position B2 du statut unique régional.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires - d'un agent de bureau, cat. B, position B2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

CANDIDATI	PUNTEGGIO FINALE
GARETTO Elisabetta	27.950
PIEILLER Cesarina	26.713
TORMENA Stefania	26.530
TOGNIETTAZ Delphine	25.045
PETEY Patrizia	24.853
BERTHOD Michela	24.452
PASCIUTI Monica	23.665
BRUNIER Antonella	23.398
POLI Emmanuelle	22.970

Quart, 17 dicembre 2001.

Il Segretario
JORRIOZ

Fait à Quart, le 17 décembre 2001.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 439

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un segretario (categoria C – posizione C2 del comparto unico Regione autonomie locali) 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

1° COLOMBIN Luca	punti 16,00
2° BORLINI Stefano	punti 15,66
3° LETTRY Deborah	punti 13,57
4° CADIN Massimiliano	punti 13,33
	Il Direttore VALLET

N° 439

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un secrétaire, sous contrat à durée indéterminée (catégorie C, position C2 du statut unique de la Région et des autonomies locales), 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, la liste d'aptitude indiquée ci-après a été dressée à l'issue du concours susmentionné:

1° COLOMBIN Luca	16,00 points
2° BORLINI Stefano	15,66 points
3° LETTRY Deborah	13,57 points
4° CADIN Massimiliano	13,33 points
	Le directeur, Roberto VALLET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 440

N° 440

ANNUNZI LEGALI

Comando regionale dei Vigili del fuoco.

Bando di gara (licitazione privata) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, n. 133 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Licitazione privata.
3. a) *Luogo di consegna*: vedi punto 1.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 1.550 elmi da intervento per vigile del fuoco a norma «EN 443/97» – CPA 25.24.25.
4. *Termini di consegna*: 120 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lvo. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma siano stati espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.Lvo. 24.07.92, n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno 04.02.2002.
b) *Indirizzo*: Vedi punto 1.

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato in modo da garantirne l'integrità, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «RICHIESTA DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA PER LA FORNITURA DI ELMI DA INTERVENTO PER IL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO».

ANNONCES LÉGALES

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint. Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres restreint.
3. a) *Lieu de livraison* : Voir le point 1 du présent avis.
b) *Nature et importance de la fourniture* : 1 500 casques de protection pour les sapeurs-pompiers conformes, conformes aux dispositions EN 443/97 – CPA 25.24.25.
4. *Délai de livraison* : 120 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande.
5. *Groupements d'entreprises* : Ont également vocation à soumissionner, suivant les modalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe, qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement sous la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le 4 février 2002, 12 h.
b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous pli scellé et cacheté de manière à ce que son intégrité soit garantie. Ledit pli doit porter la mention « DEMANDE DE PARTICIPATION AU MARCHÉ AFFÉRENT À LA FOURNITURE DE CHAUSSURES ».

CO. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:* italiano o francese.

7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte:* entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.

8. *Capacità del fornitore:* La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui all'art. 11 del decreto legislativo 358/1992 come modificato dal decreto legislativo 402/1998 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- requisito minimo di carattere economico-finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio ('98 - '99 - '00), al netto dell'IVA, non inferiore a lire 1.500.000.000 pari a euro 774.685,34;
- requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta fornitura, nell'arco dell'ultimo triennio di elmi da intervento per vigile del fuoco a norma «EN 443/97» di importo, al netto dell'IVA, non inferiore a lire 744.000.000 pari a euro 384.243,93.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate, a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 37.200.000, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 let-

DE SÉCURITÉ DESTINÉES AU CORPS VALDÔ-TAIN DES SAPEURS-POMPIERS. NE PAS OUVRIR ». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.

c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation doivent être rédigées :* italien ou français.

7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner :* Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.

8. *Conditions requises :* La fourniture en cause doit être effectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

Pour être admises à participer au marché, les entreprises intéressées doivent prouver, lorsqu'elles présentent leur demande d'invitation, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article susmentionné, suivant les modalités visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Pour être admises au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales obligatoires ci-après :

- conditions d'ordre économique et financier : avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1998, 1999 et 2000), un chiffre d'affaires global d'au moins 1 500 000 000 L, déduction faite de l'IVA, soit 774 685,34 euros ;
- conditions d'ordre technique : avoir assuré, au cours des trois dernières années, la fourniture de casques de protection pour les sapeurs-pompiers, conformes aux dispositions EN 443/97, pour un montant de 744 000 000 L minimum, déduction faite de l'IVA, soit 384 243,93 euros. ;

Les demandes de participation doivent être assorties, sous peine d'exclusion :

- de la documentation prévue par l'article 12 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, concernant l'inscription des soumissionnaires aux registres professionnels ;
- de la documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, ainsi que d'une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurances qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 37 200 000 L, pour ce qui est de la capacité économique et financière des soumissionnaires ;
- de la documentation prévue par la lettre a) du premier

tera a) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, in base ai seguenti criteri, elencati secondo l'ordine decrescente di importanza:

- A. Prezzo della fornitura;
- B. Prestazioni superiori opzionali;
- C. Comfort, funzionalità ed ergonomia;
- D. Dotazioni opzionali o soluzioni innovative migliorative;
- E. Maggiore estensione temporale della garanzia e qualità del servizio di assistenza

tenuto conto di quanto espresso dal capitolato speciale d'appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata presso il Comando di cui al punto 1. Non è richiesto il pagamento dei documenti.

Il presente appalto è stato finanziato con ordinari mezzi di bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cap. 33220 e 40841) per l'importo complessivo di L. 744.000.000, IVA compresa, pari a euro 394.243,93.

Il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva.

- 11 *Data di spedizione del bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:* 11.12.2001.

alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, relatif à la capacité technique des soumissionnaires.

Tout soumissionnaire qui, pour des raisons justifiées, ne serait pas en mesure de présenter les pièces requises, peut démontrer que ses capacités économiques et financières sont suffisantes par la présentation de toute autre pièce, qui sera évaluée par la collectivité passant le marché.

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle remplisse les conditions exigées. Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, compte tenu des indications du cahier des charges spéciales et sur la base des critères suivants, indiqués par ordre de priorité :

- A. Prix ;
- B. Prestations supérieures optionnelles ;
- C. Confort, caractère fonctionnel et caractéristiques ergonomiques ;
- D. Options ou solutions innovantes et améliorations ;
- E. Durée de la garantie et qualité du service après-vente.

Il est précisé que le prix le plus bas ne peut, à lui seul, représenter un élément essentiel de jugement.

10. *Indications supplémentaires :* Les intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en question au Commandement visé au point 1 du présent avis. La documentation est distribuée gratuitement.

Le marché en cause est financé par les crédits inscrits au budget de la Région autonome Vallée d'Aoste (Chap. 33220 et 40841), pour un montant global de 744 000 000 L, IVA comprise, soit 394 243,93 euros.

L'avis de pré-information relatif au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de l'Administration régionale, au Journal officiel de la République italienne et au Journal officiel des Communautés européennes.

Une fois le marché visé au présent avis adjudgé définitivement, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

11. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le 11 décembre 2001.

12 Data di ricezione del bando da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee: _____.

13 Data di pubblicazione del presente bando sulla G.U.R.I. e sul Bollettino Ufficiale della Regione: 27.12.2001

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Ing. Salvatore CORIALE.

N. 441

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al concorso di progettazione.

Normativa di riferimento: Decreto Legislativo 157/95 e successive modificazioni, Legge 109/94 e successive modificazioni, Decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e Legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni.

a) Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Servizio Gestione Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a, 11020 QUART - Aosta - Italia - tel. 0165776229 - 0165776285 (Ufficio Appalti) - 0165776222 (Responsabile del Procedimento), telefax 0165765814 - e-mail - a.todesco@regione.vda.it - g.rey@regione.vda.it.

b) cat. 12-CPC 867 - progettazione preliminare, studio di prefattibilità ambientale, indagini geologiche e idrogeologiche preliminari e studio naturalistico, storico e geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX.

c) Le opere ammontano presuntivamente a complessivi e lordi Euro 5.990.900,03 (lire 11.600.000.000), IVA (20%) compresa, così suddivise:

- per le opere civili e di urbanizzazione Euro 3.821.781,05 (lire 7.400.000.000)
- impiantistica, arredi, attrezzature Euro 1.136.205,18 (lire 2.200.000.000)
- riserva naturale, sistemazione ambientale e ecomuseo Euro 1.032.913,80 (lire 2.000.000.000)

d) L'importo presunto delle singole prestazioni al lordo dell'I.V.A. (20%) e degli oneri previdenziali, complessivamente stimato in Euro 273.722,15 (lire 530.000.000) è così suddiviso:

Importo delle prestazioni per:

- opere civili Euro 46.997,58 (lire 91.000.000)

12. Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes : Le _____.

13. Date de publication du présent avis au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région : Le 27 décembre 2001.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Salvatore CORIALE.

N° 441

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet.

Réglementation de référence: décret législatif n° 157/1995 modifié, loi n° 109/1994 modifiée, décret du Président de la République n°554 du 21 décembre 1999 et loi régionale n. 12/1996 modifiée.

a) Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Service de la gestion des ressources naturelles - 127/a région Amérique - 11020 QUART - Vallée d'Aoste - Italie - Tél. 0165/776229 - 0165/776285 (Bureau des marchés publics), 0165/776222 (Responsable de la procédure) - Fax 0165/765814 - e-mail a.todesco@regione.vda.it ou g.rey@regione.vda.it

b) Cat. 12-CPC 867 - Avant-projet, étude préliminaire d'évaluation de l'impact sur l'environnement, expertise géologique et hydrogéologique préliminaire, étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie, en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort Marais, dans les communes de LA SALLE e MORGEX.

c) La dépense globale brute présumée s'élève à 5 990 900,03 euros (11 600 000 000 L), IVA à 20% incluse, ainsi répartie:

- ouvrages en maçonnerie et travaux d'urbanisation 3 821 781,05 euros (7 400 000 000 L)
- installations diverses, ameublements, équipements 1 136 205,18 euros (2 200 000 000 L)
- réserve naturelle, restauration de l'environnement et écomusée 1 032 913,80 euros (2 000 000 000 L)

d) La mise à prix relative à chaque prestation s'élève à 273 722,15 euros (530 000 000 L), IVA à 20% et charges sociales incluses, ainsi répartie:

Montant des prestations prévues:

- ouvrages en maçonnerie 46 997,58 euros (91 000 000 L)

- arredi e impiantistica Euro 16.010,16 (lire 31.000.000)
 - studio di prefattibilità ambientale Euro 21.691,19 (lire 42.000.000)
 - relazione ed indagini geologiche e idrogeologiche preliminari Euro 19.625,36 (lire 38.000.000)
- Importo delle prestazioni speciali per:
- Interventi naturalistici di bio-ingegneria, bio-architettura, centri ricerca e didattico, ecc. Euro 144.607,93 (lire 280.000.000)
- Importo delle prestazioni accessorie per:
- prestazioni intellettuali nell'ambito naturalistico, storico e geografico Euro 24.789,93 (lire 48.000.000)
- e) L'involucro contenente il piego con la documentazione di cui al punto g) del presente bando e il pacco con gli elaborati progettuali, dovrà essere chiuso in modo da garantirne l'integrità e dovrà riportare, chiara e leggibile, la seguente dicitura: Concorso per la progettazione preliminare, studio di prefattibilità ambientale, indagini geologiche e idrogeologiche preliminari e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX. NON APRIRE e dovrà essere recapitato al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
- f) Le proposte progettuali di cui sopra, dovranno pervenire inderogabilmente entro le ore 17.00 del giorno 27.05.2002, pena l'esclusione, secondo le disposizioni di cui al presente bando e al Capitolato d'Oneri.
- g) Documentazione da produrre per poter partecipare alla gara:
- 1) titoli di studio e professionali oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica n. 403/98) - con allegata fotocopia di un documento d'identità;
 - 2) certificati di iscrizione agli ordini professionali, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98) con allegata fotocopia di un documento d'identità.
- I certificati di cui ai punti 1) e 2) devono essere prodotti da ciascun professionista temporaneamente rag-
- ameublements et équipements 16 010,16 euros (31 000 000 L)
 - évaluation préliminaire de l'impact sur l'environnement 21 691,19 euros (42 000 000 L)
 - expertise géologique et hydrogéologique préliminaire 19 625,36 euros (38 000 000 L)
- Montant des prestations spéciales:
- actions sur l'environnement relevant de la bio-ingénierie et de la bio-architecture, centre de recherche et centre pédagogique, etc. 144 607,93 euros (280 000 000 L)
- Montant des prestations accessoires:
- spécialistes en matière de paysage, d'histoire et de géographie 24 789,93 euros (48 000 000 L)
- e) Le pli contenant la documentation visée à la lettre g) du présent avis et des documents du projet doit être fermé de manière à ce que son intégrité soit garantie, porter la mention indiquée ci-après, claire et lisible: «Marché public en vue de l'élaboration d'un avant-projet, d'une étude préliminaire d'évaluation de l'impact sur l'environnement, d'une expertise géologique et hydrogéologique préliminaire, d'une étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLE et de MORGEX. NE PAS OUVRIR.» et être envoyé à l'adresse suivante: RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART
- f) Les projets susdits doivent parvenir au plus tard le 27.05.2002, 17 h, sous peine d'exclusion, aux termes des dispositions du présent avis et du cahier des charges.
- g) Documentation requise pour la participation au marché:
- 1) Titres d'études et professionnels ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité;
 - 2) Certificats d'inscription à des ordres professionnels délivrés à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité;
- Les pièces visées aux points 1) et 2) ci-dessus doivent être produites par chacun des professionnels ré-

gruppo o facente parte della Società di progettazione e d'ingegneria.

In caso di professionisti associati ai sensi della legge 1815/39 i certificati dovranno essere prodotti dal legale rappresentante, che dichiara di averne i poteri, o in caso contrario, da tutti i professionisti associati.

3) nel caso di società di professionisti o di ingegneria, dovrà prodursi il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., in originale, di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98) con allegata fotocopia di un documento d'identità, da cui risulti la persona fisica legalmente autorizzata a rappresentare ed impegnare la società;

4) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98) con allegata fotocopia di un documento d'identità resa da ciascun libero professionista componente il raggruppamento temporaneo, dal legale rappresentante dei professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39, dal legale rappresentante della società d'ingegneria o della società di professionisti attestante:

- l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 358/92 (art. 12 del Decreto legislativo n. 157/95);
- di non trovarsi in nessuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 2359 del Codice Civile;
- che nei confronti del dichiarante o dei soggetti per i quali la dichiarazione è resa non è stato emesso alcun provvedimento di applicazione delle misure di prevenzione previste nella legislazione contro le attività mafiose e, in particolare, di non essere incorso in condanne per i delitti previsti agli artt. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis, 640 del Codice Penale;
- di aver preso conoscenza e di accettare tutte le condizioni contenute nel Capitolato d'Oneri;
- che il fatturato globale dell'ultimo triennio non è inferiore a 3 volte l'importo della prestazione professionale, oggetto della presente gara, stimato in complessivi lordi Euro 273.722,15 (lire 530.000.000) per i professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39 e successive modificazioni, per le società di ingegneria, per le società di professionisti e per i raggruppamenti, e non inferiore a 1,5 volte l'importo della singola prestazione professionale, oggetto della presente gara, per ogni singolo professionista, associato nelle forme previste dalla legge 1815/39 o aderen-

unis en groupement temporaire ou faisant partie d'une société de conception ou d'ingénierie.

En cas de professionnels associés au sens de la loi n° 1815/1939, lesdites pièces doivent être produites par le représentant légal, qui déclare en avoir faculté ou, dans le cas contraire, par chacun desdits professionnels.

3) En cas de société de professionnels ou d'ingénieurs, certificat original d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et indiquant le nom de la personne physique légalement autorisée à représenter et à engager la société;

4) Déclaration sur l'honneur tenant lieu d'acte de notoriété rédigée – par chacun des professionnels réunis en groupement temporaire, par le représentant légal des professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 ou par le représentant légal de la société d'ingénieurs ou de la société de professionnels – sur un papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998), assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et attestant :

- Que les causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12 du décret législatif n° 157/1995) ne subsistent pas ;
- Qu'il ne se trouvent dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 2359 du code civil ;
- Qu'aucune des mesures de prévention prévues par la législation contre les activités mafieuses n'a été prise contre le déclarant ou contre les sujets au nom desquels la déclaration est faite, et notamment que ces derniers n'ont subi aucune condamnation pour les délits visés aux art. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis et 640 du code pénal ;
- Qu'ils ont pris connaissance des conditions visées au cahier des charges et qu'ils les acceptent ;
- Que le chiffre d'affaires global dégagé au cours des trois dernières années n'est pas inférieur à trois fois le montant global brut de la prestation professionnelle faisant l'objet du marché visé au présent avis, estimé à 273 722,15 euros (530 000 000 de Lires) pour les professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée, pour les sociétés d'ingénieurs, pour les sociétés de professionnels et pour les groupements et à une fois et demie le montant de chacune des prestations professionnelles faisant l'objet du marché visé au présent avis pour chacun des professionnels

te ad una società di professionisti o ad una società di ingegneria; in quest'ultimo caso il fatturato deve far capo al professionista stesso;

- di aver svolto, nell'ultimo quinquennio, la progettazione completa di analoghi lavori di rinaturalizzazione e riqualificazione ambientale, (le prestazioni valutabili sono quelle iniziate ed ultimate nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando ovvero le prestazioni ultimate nello stesso periodo ma iniziate in epoca precedente valutate nella loro totalità) evidenziandone lo stato di fatto;
- 5) Per i raggruppamenti temporanei, l'atto costitutivo del raggruppamento, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico alla persona individuata nominalmente e qualificata quale soggetto mandatario. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- 6) Per le società d'ingegneria, società di professionisti e professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39, nel caso in cui il legale rappresentante non coincida con il professionista incaricato, dovrà prodursi una dichiarazione resa ai sensi di legge, da quest'ultimo, attestante l'insussistenza della cause di esclusione di cui all'art. 11, lett. b), c) e f) del Decreto Legislativo n. 358/92 (art. 12, comma 1, Decreto legislativo 157/95).
- h) I criteri di valutazione degli elaborati progettuali sono determinati da:
- valutazione di carattere generale del progetto, della capacità di perseguire gli obiettivi descritti all'art. 1 del capitolato d'oneri e delle sue possibilità di fruizione da parte del pubblico fino a punti 20;
 - valutazione delle proposte progettuali specificamente riguardanti la riserva naturale e l'ecomuseo fino a punti 40;
 - valutazione delle proposte con riferimento alle adottate soluzioni tecnologiche strutturali ed impiantistiche fino a punti 20;
 - valutazione di quanto progettato, con specifico riferimento al contesto storico ed urbanistico fino a punti 10;
 - valutazione della funzionalità degli interventi proposti in relazione al costo previsto fino a punti 10.
- i) L'ammontare del premio da assegnare al gruppo di professionisti associati o allo studio di progettazione risultato vincitore del presente concorso di progettazione, viene stabilito in misura pari a Euro 164.233,29 (lire 318.000.000). Per i tre successivi concorrenti in ordine

associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée ou faisant partie d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs ; dans ce dernier cas, le chiffre d'affaires doit être inscrit au nom du professionnel concerné par le marché en cause;

- Qu'ils ont réalisé au cours des cinq dernières années, le projet complet relatif à des travaux analogues de restauration et de requalification de l'environnement ; les prestations commencées et terminées au cours des cinq ans qui précèdent la date de publication du présent avis et les prestations terminées au cours de la même période mais commencées à une époque précédente sont prises en compte ; le déclarant est tenu de signaler l'état dans lequel se trouvent lesdits travaux;
- 5) En cas de groupement temporaire, acte de constitution (acte sous seing privé authentifié) et procuration donnée par acte public à la personne dont le nom est indiqué et qui est considérée comme le mandataire. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un seul acte notarié;
- 6) En cas de société d'ingénieurs, de société de professionnels et de professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939, si le représentant légal n'est pas professionnel concerné, celui-ci est tenu de produire une déclaration rédigée au sens de la loi et attestant qu'il ne subsiste aucune des causes d'exclusion visées aux lettres b), c) et f) de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12, 1^{er} alinéa, décret législatif n° 157/1995)
- h) Critères d'évaluation des documents du projet:
- Evaluation générale du projet, de sa capacité de réaliser les objectifs indiqués à l'art. 1^{er} du cahier des charges et de la possibilité, pour le public, d'en bénéficier: jusqu'au 20 points;
 - Evaluation des propositions concernant en particulier la réserve naturelle et l'ecomusée: jusqu'à 40 points;
 - Evaluation des propositions du point de vue des solutions adoptées en matière de technologies, de structures et d'équipements: jusqu'à 20 points;
 - Evaluation du projet, en particulier pour ce qui est du contexte historique et urbanistique: jusqu'à 10 points;
 - Evaluation de la fonctionnalité des interventions proposées en fonction du coût prévu: jusqu'à 10 points.
- i) Le montant du prix qui sera attribué au groupe de professionnels ou cabinet de conception adjudicataire du marché visé au présent avis est fixé à 164 233,29 euros (318 000 000 de Lires). Pour les trois concurrents suivants, dont le travail sera estimé méritoire, recevront

di punteggio, ritenuti meritevoli, viene stanziata una somma pari a Euro 109.488,86 (lire 212.000.000) da dividere in parti uguali fra i tre concorrenti successivi al primo, a titolo di rimborso spese.

L'Amministrazione regionale con il pagamento del premio acquista la piena proprietà del progetto vincitore.

- j) È richiesta la competenza dei seguenti profili professionali: architetto e ingegnere, dottore in scienze biologiche o dottore in scienze naturali, dottore forestale e/o agronomo, geologo, storico e geografo.

Qualora uno o più dei soggetti di cui sopra sia singolo professionista, regolarmente iscritto al relativo albo professionale, si dovrà costituire obbligatoriamente in raggruppamento temporaneo, nel quale sia evidenziato il soggetto mandatario che deve essere in possesso della qualifica di architetto, o ingegnere, o agronomo o dottore forestale.

- k) I concorrenti non potranno partecipare al presente concorso individualmente, né partecipare in più di un'associazione temporanea; parimenti non potrà partecipare il libero professionista che sia amministratore, socio, dipendente o collaboratore coordinato e continuativo di una società di professionisti o una società di ingegneria che partecipi, sotto qualsiasi forma al presente concorso di progettazione.
- l) La documentazione per la partecipazione al concorso di cui si tratta, così come elencata all'art. 7 del Capitolato d'Oneri, va richiesta all'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui al punto a) del presente bando di gara nel seguente orario 9 - 12.30 e 15 - 17.00, o all'indirizzo e-mail: a.todesco@regione.vda.it, g.rey@regione.vda.it, entro il trentesimo giorno antecedente il termine per la presentazione degli elaborati.
- m) La documentazione e gli elaborati presentati non verranno restituiti.
- n) La decisione della commissione giudicatrice non vincola l'Amministrazione regionale alla realizzazione delle opere. L'Amministrazione regionale si riserva, tuttavia, la facoltà di procedere a trattativa privata per affidare i successivi livelli di progettazione al vincitore del concorso.
- o) *Il responsabile del procedimento* è il dott. Edi PASQUETTAZ, tel.: 0165776222.
- p) *Data di pubblicazione del bando*: 27.12.2001.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

une somme de 109 488,86 euros (212 000 000 de Lires) qui devra être partagée en parties égales entre les susdits concurrents, à titre de remboursement des frais supportés.

Par le paiement dudit prix, l'Administration régionale devient propriétaire de l'avant-projet adjudicataire du marché.

- j) Les compétences relevant des catégories professionnelles suivantes sont indispensables aux fins du marché en cause: architecte, ingénieur, expert en sciences biologiques ou en sciences naturelles, ingénieur forestier ou ingénieur agronome, historien, géographe et géologue.

Au cas où un ou plusieurs des spécialistes susmentionnés exercerait en libéral et serait immatriculé à l'ordre professionnel y afférent, la constitution d'un groupement temporaire est obligatoire et le mandataire doit être indiqué à la personne d'un architecte, d'un ingénieur, d'un ingénieur forestier ou d'un ingénieur agronome.

- k) Ne sont pas admis au marché visé au présent avis les concurrents qui se présentent à titre individuel ou qui font partie de plus d'un regroupement temporaire; il en va de même pour les professionnels qui sont administrateurs, associés, employés ou collaborateurs coordonnés et continus d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs, participant, sous quelque forme que ce soit, au marché en cause.
- l) Les intéressés peuvent demander la documentation relative au marché, telle qu'elle est énumérée à l'article 7 du cahier des charges, au Bureau des marchés publics, à l'adresse indiquée à la lettre a) du présent avis, au plus tard le trentième jour qui précède le dernier délai pour le dépôt des projets, de 9h à 12h30 et de 15h à 17h.
- m) La documentation et les projets présentés ne seront pas rendus.
- n) La décision du jury n'engage pas l'Administration régionale aux fins de la réalisation de l'ouvrage. Toutefois, l'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à un marché négocié pour attribuer les phases ultérieures des travaux à l'adjudicataire du marché visé au présent avis.
- o) *Responsable de la procédure*: Edi PASQUETTAZ, tél. 0165-776222
- p) *Date de publication du présent avis*: 27.12.2001

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Sociale - Via De Tillier, 30 11100 AOSTA - Tel. 0165 274275/274213- Fax 0165 238 914.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Fornitura e trasporto dei pasti.
3. a) *Luoghi della consegna:* Centri educativi assistenziali di AOSTA, Via Cerise, 3 e QUART, loc. Amérique, 45. Durante i mesi estivi (luglio, agosto e metà settembre) nelle rispettive sedi estive.
b) *Descrizione servizio e quantità (IVA esclusa):* L'appalto ha per oggetto il servizio di preparazione e somministrazione dei pasti presso i centri educativi assistenziali regionali per disabili di AOSTA e QUART dal 1° marzo 2002 al 31 dicembre 2004. Sono previsti 35 pasti giornalieri a mezzogiorno, per 5 (cinque) volte alla settimana esclusi i giorni festivi.
Importo a base d'asta 142.625 Euro.
c) *Eventuale suddivisione in lotti:* Non sono previsti lotti.
4. *Durata del contratto:* Dal 1° marzo 2002 al 31 dicembre 2004;
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari:* Vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a):* entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie:* non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Termini per la ricezione delle offerte:* Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 16,30 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).

Assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché:* Région autonome de la Vallée d'Aoste Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales, 30 rue De Tillier, 11100 AOSTE - tél. 0165.274275 - 0165.274213; télécopieur: 0165.238914.
2. a) *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert (D.R. n° 2240 du 18.11.1923, D.R. n° 827 du 23.05.1924 et D.P.R. n° 573 du 18.04.1994).
b) *Nature du Service:* préparation et distribution de repas.
3. a) *Lieu de livraison:* centres d'éducation et d'assistance d'AOSTE, 3 rue Cerise et QUART, lieu Amérique, n° 45. Pendant l'été (mois de juillet, août et jusqu'à la mi septembre) près de leurs sièges respectifs pour l'été.
b) *Nature et quantité des services requis (hors I.V.A.):* Le service concerne la préparation et la distribution des repas pour les centres d'éducation et d'assistance régionaux pour les handicapés d'AOSTE et QUART, à faire date du 1^{er} mars 2002 jusqu'au 31 décembre 2004. On prévoit 35 repas par jour à midi, cinq fois par semaine, à l'exclusion des jours de fête.
Montant fixé pour le marché: 142 625 euros.
c) *Lots de partage:* On ne prévoit pas de partage en lots.
4. *Durée du service:* du 1^{er} mars 2002 au 31 décembre 2004.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires:* Voir point 1.
b) *Dernier délai pour demander les documents visés et les renseignements dont au point 5a) :* Au plus tard avant le 16^{ème} jour successif à la date de publication au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.
c) *Modalités de paiement des copies demandées:* Les documents seront fournis gratuitement par l'administration aux entreprises qui présenteront une demande écrite.
6. a) *Délai pour la présentation des offres:* Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 30^{ème} jour, 16,30 h., successif à la date de publication au Bulletin Officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste. Les offres parvenus avant la dite date au service indiqué au point 1 du présent avis, ou si acheminées par la poste, au bureau de la Poste centrale d'AOSTE, sont valables.

- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte:* Vedi punto 1.
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte:* Italiano o francese.
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Un rappresentante di ciascuna ditta offerente.
- b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle buste, contenenti le offerte e la documentazione avrà luogo il 6° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 6a) presso la saletta riunioni dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 - 11100 AOSTA alle ore 10,00.
8. *Cauzione e garanzie richieste:* È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto, nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* La fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio della Regione.
- Ad avvenuta consegna dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data di ricezione delle fatture.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- c) il rispetto della vigente normativa in materia igienico sanitaria in particolare D. Lgs. 155/1997.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per i 6 (sei) mesi successivi alla scadenza di cui al punto 6 a).
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées:* Voir Point 1.
- c) *Langues dans lesquelles les offres sont à rédiger:* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis:* Un représentant pour chacun des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis:* L'ouverture des plis contenant les offres et la documentation aura lieu le 6^{ème} jour suivant l'échéance de la date de dépôt des soumissions dont au point 6a), dans la petite salle de réunion de l'assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales, 30 Rue De Tillier, AOSTE, a 10.00 h.
8. *Caution et garanties requises:* L'entreprise adjudicataire devra présenter une caution définitive du montant du marché passé, suivant les modalités indiqués par la L. n° 348 du 10 juin 1982. A la demande de l'adjudicataire, la caution pourra avoir la forme d'une fidéjussion bancaire ou d'assurance.
9. *Modalités de financement et paiement:* crédits inscrits au budget régional.
- Suite a l'exécution du service et sur la base des factures présentées, le paiement aura lieu dans le délai de 60 jours à faire date de la présentation des factures.
10. Les entreprises associées dans les formes prévues par l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992 sont autorisées à présenter leur soumission. L'association temporaire d'entreprise doit être documentée, au terme de l'art. 10 du décret susmentionné, au moyen de la présentation de sous seing privé authentique indiquant l'entreprise mandataire.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent présenter une déclaration rédigée le fac-similé annexé au cahier des charges et authentique conformément à la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois;
- a) que l'entreprise est immatriculée à la Chambre de commerce, industrie artisanat et agriculture (CCIAA), avec l'indication de la catégorie des services classifiés qui doit être cohérente avec la nature du marché en question;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés publics, au sens de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992; la condition susmentionnée est obligatoire, sous peine d'exclusion,
- c) le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé notamment du décret n° 155/1997;
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pour la durée de six mois à faire date du délai dont au point 6a).

13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta più economica rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) ex art. 73, lett. c), R.D. 827/1924; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida (art. 69, R.D. 827/1924).

14. *Altre indicazioni:* Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente.

Non sono ammesse varianti. Non è ammesso il subappalto.

Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA DELLA DITTA _____ GARA PER LA FORNITURA DI PREPARAZIONE E SOMMINISTRAZIONE DEI PASTI PRESSO I CENTRI EDUCATIVI ASSISTENZIALI PER DISABILI DI AOSTA E DI QUART PER IL PERIODO DAL 1° MARZO 2002 AL 31 DICEMBRE 2004 - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere due distinti plichi o involucri:

a) Il plico contrassegnato con la lettera A) dovrà contenere i documenti richiesti al punto 11 (dichiarazione come da facsimile allegato al capitolato di gara). In applicazione delle prescrizioni di cui all'art. 42 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 non si richiede l'esibizione di documenti reperibili presso altre Pubbliche Amministrazioni.

b) Il plico contrassegnato con la lettera B) dovrà contenere l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato.

A pena di esclusione, entrambi i plichi dovranno essere sigillati e firmati come sopra indicato.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione: 18 dicembre 2001.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18) : Sig.ra Laura GAL.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

13. *Critères d'attribution du marché:* au prix unitaire le plus bas par rapport au prix fixé par l'administration, au sens de l'art. 73, lett.c), du D.R. 827/1924; les surenchères ne sont pas admises. Au cas d'une pluralité d'offres du même montant, le marché sera attribué au terme de l'art. 77, II^{ème} alinéa, du dit décret. L'attribution pourra avoir lieu même dans le cas qu'un seul offre valable soit parvenu (art. 69, D.R. 827/1924).

14. *Autres indications:* Si les délais indiquées à l'avis expirent dans un jour de fête, elles sont automatiquement reportées au premier jour ouvrable suivant.

Aucune variation n'est admise par rapport aux conditions fixées. La sous-traitance n'est pas autorisée.

Le cahier des charges, le fac-similé pour l'offre et le fac-similé dont au point 11 peuvent être demandés à l'adresse dont au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'entreprise.

Les soumissions dont au point 6a) doivent être déposées dans une enveloppe signée sur les bords de fermeture par le représentant légal de l'entreprise, avec l'inscription «OFFRE DE L'ENTREPRISE _____ MARCHÉ POUR LE SERVICE DE PRÉPARATION ET DISTRIBUTION DES REPAS AUPRÈS DES CENTRES D'EDUCATION ET D'ASSISTANCE POUR HANDICAPÉS D'AOSTE ET DE QUART POUR LA PÉRIODE DU 1^{ER} MARS 2002 AU 31 DECEMBRE 2004 - NE PAS OUVRIR ». L'enveloppe devra contenir deux enveloppes ou paquets séparés:

a) L'enveloppe marquée par la lettre A) contenant les documents dont au point 11 (déclaration conforme au fac-similé annexé au cahier des charges). Au terme de l'art 42 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 la présentation des documents détenus par d'autres administrations n'est pas requise.

b) L'enveloppe marquée par la lettre B) contenant l'offre formulé conformément au fac-similé au cahier des charges.

Les deux enveloppes devront être cachetées et signées conformément aux indications susmentionnées.

Date d'envoi du présent avis au bureau du Bulletin Officiel de la Région pour la publication: 18 décembre 2001.

Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999): Mme Laura GAL.

Comune di VALSAVARENCHÉ (AO).

Procedura aperta. Opere per la ricostruzione Alpe di Djouan.

Contratto: a corpo e a misura.

Base di gara: Euro 955.445,263 (Lire 1.850.000.000). Lavori soggetti a ribasso d'asta (Euro 685.114,657 a corpo, Euro 220.824,920 a misura, Euro 40.991,636 elitransporto, Euro 8.514,054 in economia) più Euro 10.329,14 (lire 20.000.000) L. 494/96.

Qualificazione: D.P.R. 34/2000 categoria OG1 classifica III per Imprese singole; per Imprese riunite categorie ed importi secondo legge.

Tempi di esecuzione: 400 (quattrocento) giorni.

Documenti: in visione presso l'ufficio Tecnico comunale; la dichiarazione e il modulo di presa visione (allegati B e C al bando di gara) da allegare all'offerta devono essere ritirati a mano. Le offerte, corredate dai documenti, dovranno pervenire al Comune di VALSAVARENCHÉ entro e non oltre le ore 11.00 del 14.01.2002 esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato. La prima seduta pubblica avrà luogo il giorno 14.01.2002 alle ore 14.00 presso la sede del Comune di VALSAVARENCHÉ ai sensi della L. 109/94 modif. L. 216/95 e L. 415/98.

Cauzione provvisoria, cauzione definitiva, garanzie (art. 34 L.R. 12/96 e D.P.R. 554/99).

Finanziamento: Fondi comunali e contributo R.A.V.A.

Requisiti richiesti: ai sensi art. 29 comma 2 D.P.R. 34/2000.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso, sull'indicazione del massimo ribasso a base di gara, ai sensi L.R. 12/96 e D.P.R. 554/99. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 444 A pagamento

Commune de VALSAVARENCHÉ (AO).

Procédure ouverte. Œuvres pour la restructuration «Alpe di Djouan».

Contrat : à corps et à mesure.

Mise à prix : 955 445,263 euros (1 850 000 000 Lires) (685 114,657 euros à corps, 220 824,920 euros à mesure, 40 991,636 euros transport avec hélicoptère, 8 514,054 euros à disposition, 10 329,14 euros (20 000 000 Lires) L. 494/96).

Classement de travaux : OG1 (III) pour Entreprises uniques, pour Entreprises réunies catégorie selon loi.

Temps d'exécution : 400 jours.

Les documents et les imprimés qui vont joint à l'offre sont en vision au bureau technique et doivent être retirés à main. L'offre, avec les autres documents, doit parvenir à la Commune de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 14.01.2002, 11.00 heures exclusivement par la Poste de l'État. L'ouverture des plis aura lieu le jour 14.01.2002, 14h00 chez la Maison Communale de VALSAVARENCHÉ.

Caution provisoire, définitive et garanties (art. 34 LR 12/96 et DPR 554/99).

Financement : Fonds communaux et contribution R.A.V.A.

Conditions requises : selon l'art. 29 DPR 34/2000.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, selon LR 12/96 et DPR 554/99. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Responsable de la procédure : le secrétaire communal.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 444 Payant